

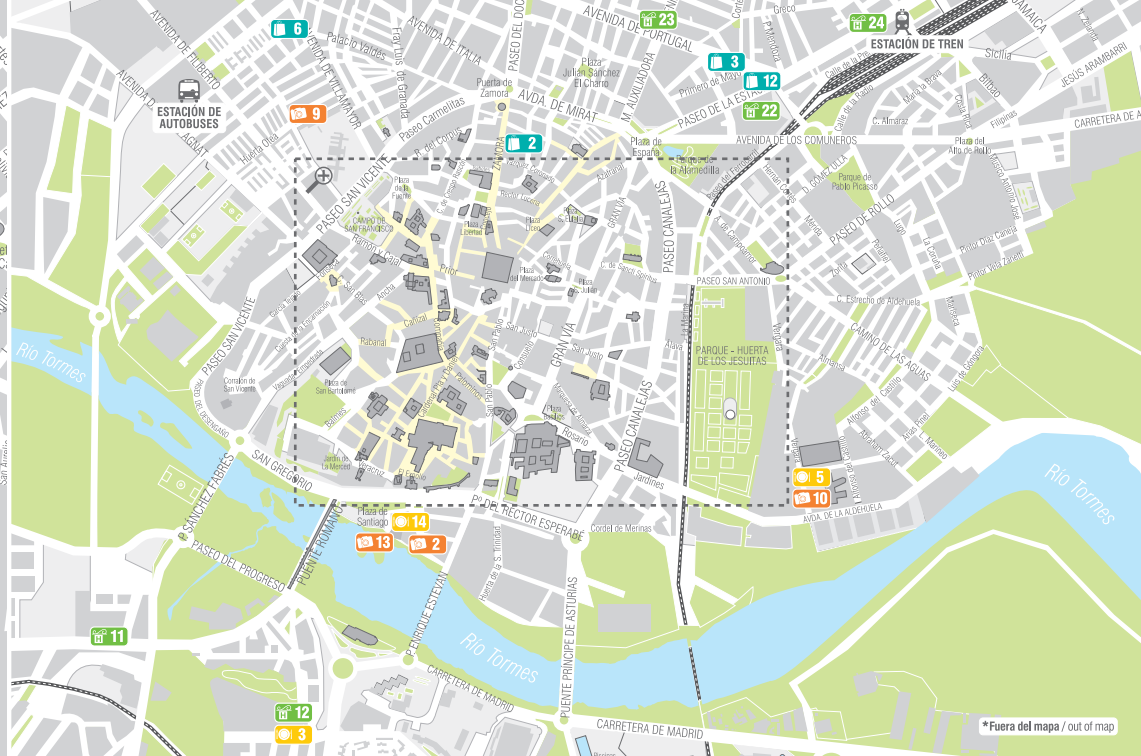
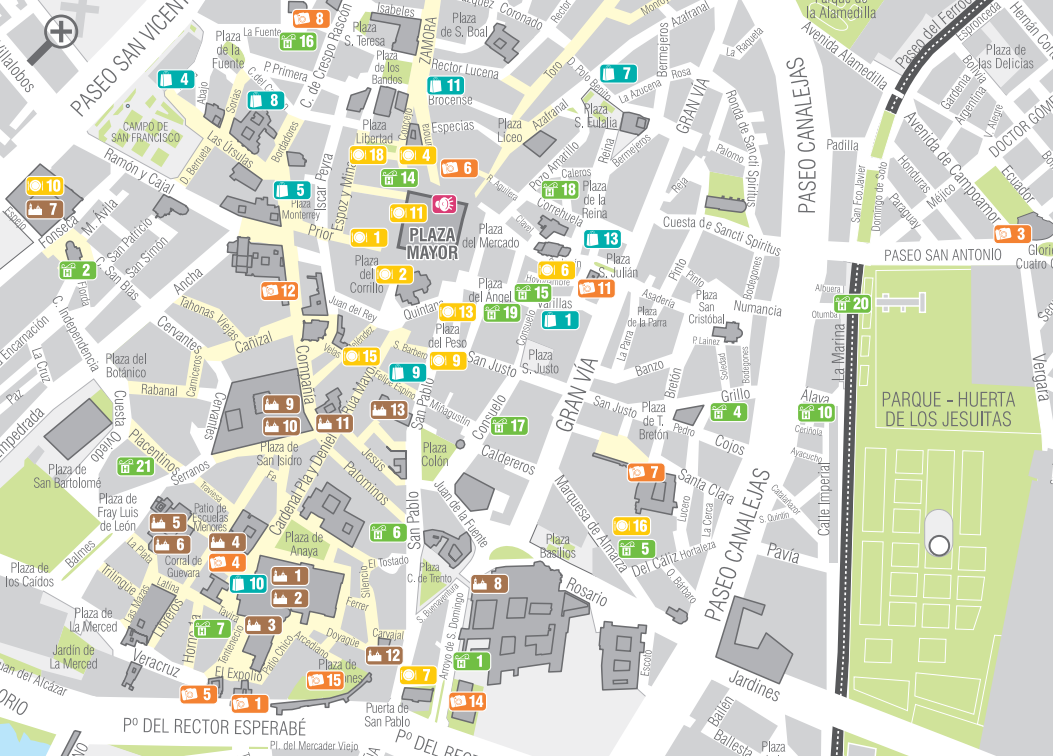
SalamancaCard

TOURIST CARD / TARJETA TURÍSTICA



GUÍA  GUÍA
GUIDE  GUIDE
GUIDE  GUIDE
GUÍA  GUÍA





MONUMENTOS Y ESPACIOS PATRIMONIALES

- 1 Catedral Vieja de Salamanca. Claustro, Capillas y Museo Catedralicio
- 2 Catedral Nueva de Salamanca
- 3 Ieronimus. Torres medievales de la Catedral de Salamanca
- 4 Edificio Histórico de la Universidad de Salamanca
- 5 Patio Escuelas Menores
- 6 Cielo de Salamanca
- 7 Colegio Mayor Arzobispo Fonseca
- 8 Convento de San Esteban. Dominicos
- 9 Universidad Pontificia de Salamanca
- 10 Real Clerecia de San Marcos - Iglesia del Espíritu Santo
- 11 Casa de las Conchas
- 12 La Cueva de Salamanca - Antigua Muralla. Torre de Villena
- 13 Patio del Palacio de la Salina

MUSEOS Y OCIO CULTURAL

- 1 Museo Art Nouveau y Art Déco. Casa Lis
- 2 Museo de Historia de la Automoción
- 3 Museo de Comercio y de la Industria
- 4 Casa Museo Unamuno
- 5 Centro Documental de la Memoria Histórica
- 6 Museo Taurino de Salamanca
- 7 Museo Convento de Las Claras
- 8 Casa de Santa Teresa
- 9 Casa Museo Zacarías González
- 10 DA2 Domus Artium 2002
- 11 Exposición "Artilugios para fascinar". Colección Basilio Martín Patino"
- 12 Exposición de relojes "La Medida del Tiempo". Colección de Andrés Santiago Zarzuelo
- 13 Molino - Fábrica de Harinas del Sur. Casino de El Tormes
- 14 Sala de exposiciones Santo Domingo de la Cruz
- 15 Huerto de Calixto y Melibea

AUDIOGUÍA Ruta Audioguía MP3

ALOJAMIENTO

- 1 Hotel AC Palacio de San Esteban
- 2 Hotel Abba Fonseca
- 3 Salamanca Forum Resort - Hotel Doña Brígida*
- 4 Hotel Estrella Albatros
- 5 Hotel Meliá Las Claras Boutique
- 6 Hotel NH Palacio de Castellanos
- 7 Hotel NH Puerta de la Catedral
- 8 Hotel Oasis Horus Salamanca*
- 9 Hotel Regio*
- 10 Hotel Tryp Salamanca
- 11 Hotel Vincci Ciudad de Salamanca
- 12 Parador de Turismo de Salamanca
- 13 Hotel Partner Montalvo*
- 14 Hotel Petit Palace Las Torres
- 15 Hotel Room-Mate Vega
- 16 Hotel Silken Rona Dalba Salamanca
- 17 Hotel Torre del Clavero
- 18 Hotel Amefa
- 19 Hotel Ceylan
- 20 Hotel Ibis Salamanca Centro
- 21 Microtel Placentinos
- 22 Hotel Reyes Católicos
- 23 Hotel Aragón
- 24 Pensión Virginia

GASTRONOMÍA

- 1 Bambú
- 2 La Bodeguita de Casa Paca
- 3 La Casona del Teso
- 4 Materasturias
- 5 Momo DA2
- 6 Restaurante Albatros
- 7 Restaurante Alcacil
- 8 Restaurante Arcadia - Hotel Oasis Horus*
- 9 Restaurante Casa Paca
- 10 Restaurante Colegio Fonseca
- 11 Restaurante Don Mauro
- 12 Restaurante El Mirador del Lago Hotel Doña Brígida*
- 13 Restaurante El Pecado
- 14 Restaurante Hotel Casino del Tormes
- 15 Restaurante Jero
- 16 Restaurante Las Claras - Hotel Meliá
- 17 Lazarillo de Tormes - Hotel Regio*
- 18 La Regenta

COMPRAS

- 1 Almacenes Alcántara - Moss
- 2 Boutique Libra
- 3 Carnicería - Jamonería Guillermo
- 4 Chicle - Ropa Alternativa
- 5 Chordi
- 6 Eurocalzados Pedro Saez
- 7 La Oca
- 8 Librería Rivas
- 9 Luis Méndez Artesanos
- 10 Mercatus
- 11 Tricot
- 12 Únicamente Marcas Originales - UMO
- 13 Zaleos





CÓMO LLEGAR

HOW TO GET THERE COMMENT S'Y RENDRE COMO CHEGAR

Salamanca está situada al sudoeste de Castilla y León, a 200 kilómetros de Madrid (N501) y a poco más de una hora de la frontera con Portugal (A-62). A escasa distancia de la ciudad se encuentra el aeropuerto de Matacán, que cuenta con vuelos directos a Barcelona y Mallorca; además, durante los meses de verano se incrementan las conexiones con otros destinos.

El tren, cuya estación está ubicada en un moderno y amplio centro comercial, Vialia, y el autobús, completan las opciones de transporte para el viajero.

***Salamanca** is located to the south-east of the province of Castile and Leon, 200 km from Madrid (N501) and a little over an hour by car from the boarder with Portugal (A-62). Just a stone's throw from the city stands the Matacán Airport, offering direct flights to Barcelona and Majorca; in addition, during the summer months there is an increase in services to other destinations. Going by train?, then the station can be found within the vast modern Vialia shopping complex, and travelers to the city also have the option of going by bus.*

***Salamanca** se trouve au sud-est de Castille et León, à 200 kilomètres de Madrid (N501) et à un peu plus d'une heure de la frontière avec le Portugal (A-62). Près de la ville, se trouve l'aéroport de Matacan où l'on peut trouver des vols directs à Barcelone et Mallorca ainsi que d'autres destinations durant l'été. Le train arrive jusqu'à la station de Vialia qui se situe dans un moderne et vaste centre commercial. Finalement, l'autobus complète l'offre de transport à Salamanca.*

***Salamanca** está situada na parte sudoeste da comunidade autónoma de Castela e Leão, a 200 quilómetros de Madrid (Estrada Nacional N501) e a pouco mais de uma hora da fronteira com Portugal (A-62). Perto da cidade encontra-se o aeroporto de Matacán, que conta com voos directos para Barcelona e Maiorca; além disso, durante os meses de Verão aumentam as ligações com outros destinos. O comboio, cuja estação está situada num moderno e imenso centro comercial (Vialia) e o autocarro completam as opções de transporte para o turista.*

PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD

Salamanca fue declarada Patrimonio de la Humanidad por la Unesco en el año 1988, un título que la ciudad ha sabido aprovechar mejorando su oferta patrimonial, cultural y turística. Estos esfuerzos propiciaron que en el 2002 fuera declarada Capital Europea de la Cultura.

En su pasado de casi 3 milenios, hay importantes acontecimientos, esplendores y crisis. Primeros asentamientos vettones y vacceos, Aníbal, los romanos; Helmántica y la Vía de la Plata, la refundación de la Ciudad que Alfonso VI tras la conquista de Toledo a los musulmanes encargó a Raimundo de Borgoña, las guerras de los bandos, de los nobles por el poder en los

s. XIV y XV, las Comunidades, el esplendor del XVI, cuando Salamanca fue centro del saber y del mundo, la crisis del barroco, la guerra de la Independencia o el ensimismamiento de siglo XIX y buena parte del XX, la moldearon en lo físico y en lo espiritual, en su estructura y en su cultura. Ya en el siglo XXI, la ciudad ha hecho una clara apuesta por la vanguardia y la modernidad.

La Capitalidad Cultural Europea preparó definitivamente a la ciudad, a una Salamanca que ha sabido crecer y modernizarse sin perder el encanto de una urbe irrepetible y universal, una ciudad histórica y eternamente joven. El 2002 dejó, una marca, SALAMANCA CIUDAD DE CULTURA.

El 250 aniversario de la terminación de su Plaza Mayor y la XV Cumbre de Jefes de Estado Iberoamericanos, en 2005 y la Japan Week, en 2006, son otros de los eventos con los que Salamanca ha demostrado, con creces, que está capacitada para responder a los retos del nuevo milenio.

Junto a ello, la ciudad cuenta con citas consolidadas con el arte y la cultura contemporáneas, como Art Salamanca, o el Festival Internacional de las Artes de Castilla y León.

En Salamanca se desenvuelve una rica vida cultural que trasciende lo académico y universitario, y alcanza los ambientes y espacios ciudadanos más diversos. Una actividad cultural en la que confluyen instituciones, entidades y colectivos, dando respuesta a los más variados

públicos y sensibilidades. Una ciudad que revive su legado cultural, artístico e intelectual, y lo proyecta con imaginación hacia el futuro consciente de que en la educación y la cultura se encuentran las claves de su desarrollo y su bienestar. El Domus Artium 2002, la Sala de exposiciones de Santo Domingo o las de Garcigrande o San Eloy, junto a museos como el de Art Nouveau Art Déco, el de Historia de la Automoción, el Museo del Comercio o el Taurino, son algunos de los numerosos contenedores culturales, escenarios tanto de las últimas tendencias en arte como de los más primitivos objetos de la ciudad.



WORLD HERITAGE SITE

Salamanca was designated a UNESCO World Heritage Site in 1988, an award which the city took full advantage of by making improvements to its heritage, cultural and tourism services. The end results: Salamanca was nominated and subsequently chosen as the 2002 European Capital of Culture.

During its almost 3 millennium history, Salamanca has been witness to many major events, and has experienced both prosperity and crisis. Firstly, there were the Vetton and Vaccean settlements, then came Hannibal, the Romans; Helmantica and the Silver Route (Vía de la Plata), the refounding of the city when Alfonso VI, after forcing the Muslims to flee Toledo, handed control of it over to Raymond de Burgoyne, the war of the bands, the struggle for power by the nobles in the 14th and 15th Centuries, the war of the Communities, the splendour of the 16th Century when Salamanca was renowned worldwide as a centre of learning, the corruption and crisis of the Baroque periods, the War of Independence (Peninsular War) or the self-absorption of the 19th and a good part of the 20th Century, all helped to shape, on a spiritual and physical level both its structure and culture.

Now, well into the 21st Century, the city has made a determined move towards the avant-garde and cutting edge.

Being selected as the European Capital of Culture paved the way ahead for Salamanca, a city that had successfully undergone dramatic growth and modernization without losing grasp of



Claustro del Convento de las Dueñas

the undeniably universal charm of the city, rich in history yet eternally young. In 2002, Salamanca really lived up to the name SALAMANCA CITY OF CULTURE.

2005 marked the 250th anniversary of the completion of the world famous Plaza Mayor. The 15th Ibero-American Summit of the same year, and Japan Week, in 2006, are two major international events where Salamanca has been able to prove itself to be more than capable of facing the challenges of the new millennium.

The city also hosts several contemporary art and cultural events, such as Art Salamanca or the International Arts Festival of Castile and Leon.

Salamanca enjoys a rich cultural calendar that transcends both the academic and university and has far-reaching effects on citizens from every walk of life. A cultural activity where institutions, entities and collectives join together to answer the needs of a very varied public with differing tastes. It is a city with a rich cultural, artistic and intellectual legacy and Salamanca is very conscious of the fact that education and culture are an integral part of any future growth and prosperity.

Domus Artium 2002 (DA2), the Santo Domingo, Garcigrande or San Eloy exhibition centres and galleries, the Art Nouveau and Art Déco, Automotive History, Trade and Bullfighting museums, are just some of the numerous cultural contenders, housing collections that date from the most primitive artifacts from the city's history, to the very latest in artistic tendencies.

PATRIMOINE DE L'HUMANITÉ

Salamanque fut inscrite au Patrimoine Mondial de l'Humanité de l'Unesco en 1988, titre dont la ville a su profiter en améliorant son offre patrimoniale, culturelle et touristique. Ses efforts ont fait qu'en 2002, elle fut déclarée Capitale Européenne de la Culture.

Son passé qui date de presque trois mil ans, ne manque pas d'importants événements, splendeurs et crises. Les premières colonies de Vétones et Vaccéens, Hannibal, les romains : Helmeantica et la Voie Romaine de l'Argent ; la reconstruction de la ville qu'Alfonso VI après la reconquête de Toledo aux musulmans chargea à Raimundo de Borgona ; les guerres des dos bandos ; guerres entre deux familles nobles pour le pouvoir aux XIV et XV siècles; les Comunidades. La splendide époque du XVI siècle, pendant lequel, Salamanque fut le centre du savoir et du monde. La crise du baroque, la guerre d'Indépendance ou la méditation du siècle XIX et une bonne partie du XX. Tous ces événements ont fait que la ville soit maintenant ce qu'elle est physiquement et spirituellement dans sa structure et sa culture.

Le titre de Capitale Européenne de la Culture à fait que Salamanque soit une ville à la hauteur, qui a su se recréer et moderniser sans pour autant perdre son charme. Une ville, unique et universelle, historique mais à la fois éternellement jeune. En 2002 elle se convertit en : SALAMANCA CIUDAD DE

CULTURA. (Salamanque, ville de Culture).

Le 250 ème anniversaire de la finalisation de sa Plaza Mayor, le Sommet Ibéro-Américain de Chefs d'Etat en 2005 et la Japan Week en 2006, sont d'autres événements qui confirment définitivement la capacité de la ville à répondre aux défis du nouveau millenium.

L'on peut aussi ajouter les rendez-vous culturels consolidés tels que Art Salamanca ou le Festival International des Arts de Castille et León.

Il ne faut pas oublier, la riche vie culturelle de la ville qui ne se limite pas à s'adresser aux niveaux académique et universitaire, mais qui sait aussi toucher les ambiances et espaces les plus divers et variés. Une activité culturelle, collaboration entre différents institutions, entités et collectifs qui ont réussi à répondre à la demande des différents publics et sensibilités. Une ville qui revit son héritage culturel, artistique et intellectuel et le projette vers le futur d'une manière imaginative, tout en étant conscient que l'éducation et la culture font partie de son développement et bien être.

Le Domus Artium 2002, la Salle des expositions de Santo Domingo, les Garcigrande ou San Eloy et les Musées du Commerce ou de la Tauromachie sont les lieux où l'on peut trouver les dernières tendances de l'art jusqu'aux objets les plus primitifs de la ville.



Torre del Gallo - Catedral Vieja

PATRIMÓNIO DA HUMANIDADE

Salamanca foi declarada Património da Humanidade pela Unesco em 1988, um galardão que a cidade tem sabido aproveitar melhorando a sua oferta patrimonial, cultural e turística. Estes esforços fizeram com que em 2002 fosse declarada Capital Europeia da Cultura.

No seu passado de quase 3 milénios ocorreram importantes acontecimentos, esplendores e crises. Os primeiros assentamentos vetões e váceos, Aníbal, os romanos; Helmantica e a Via da Prata, a refundação da Cidade que Afonso VI após a conquista de Toledo aos muçulmanos encarregou a Raimundo de Borgonha, as guerras dos bandos, dos nobres pelo poder nos séc. XIV e XV, as Comunidades, o esplendor do séc. XVI, quando Salamanca foi centro do saber e do mundo, a crise do barroco, a Guerra da Independência ou o ensimesmamento do século XIX e de boa parte do XX, moldaram-na tanto a nível físico como espiritual, como na sua estrutura e cultura.

Já durante o século XXI, a cidade apostou claramente pela vanguarda e modernidade.

O facto de ter sido Capital Europeia da Cultura preparou definitivamente a cidade, a uma Salamanca que tem sabido crescer e modernizar-se sem perder o encanto de uma urbe irrepetível e universal, uma cidade histórica e eternamente jovem.

2002 deixou uma marca: SALAMANCA, CIDADE DE CULTURA.

O 250º aniversário do término da Plaza Mayor e a XV Cimeira de Chefes de Estado Ibero-americanos em 2005 e a Japan Week em 2006, são outros eventos com os quais Salamanca demonstrou, com distinção, que está capacitada para responder aos desafios do novo milénio.

Conjuntamente, a cidade conta com eventos consolidados com a arte e cultura contemporâneas, como o Art Salamanca ou o Festival Internacional das Artes de Castela e Leão.

Em Salamanca é desenvolvida uma vida cultural rica para além do académico e universitário e que atinge ambientes e espaços mais diversos. Uma actividade cultural na qual confluem instituições, entidades e colectivos, dando resposta aos públicos e sensibilidades mais variadas. Uma cidade que revive o seu legado cultural, artístico e intelectual o qual projecta com imaginação para um futuro consciente que na educação e na cultura estão as chaves para o seu desenvolvimento e bem-estar.

O Domus Artium 2002, o Salão de Exposições de Santo Domingo ou o de Garcigrande ou San Eloy, em conjunto com museus como o de Art Nouveau Art Déco, o de História do Automobilismo, o Museu do Comércio ou o Taurino, são alguns dos diversos pontos culturais, palcos tanto das últimas tendências em arte como dos mais primitivos objectos da cidade.



Japan Week - Plaza Mayor

PERSONAJES ILUSTRES

Salamanca está unida al nombre de ilustres personajes que han convertido a la ciudad en lo que hoy es. En ella han convivido durante años grandes pensadores, escritores, profesores...

Miguel de Unamuno fue el gran rector de la Universidad, un intelectual que se fundió con la ciudad.

Junto a él, y vinculados a esta institución académica, Fray Luis de León, San Juan de la Cruz, Juan del Encina y Antonio de Nebrija.

En el Convento de San Esteban nació, se consolidó y defendió el Derecho de Gentes de la mano de Bartolomé de las Casas y Francisco de Vitoria, y a orillas del río, junto al Puente Romano, se desarrollaron algunas de las más conocidas anécdotas del pícaro Lázaro de Tormes. Escritores como Torres Villarroel, Calderón de la Barca, Carmen Martín Gaité o Gonzalo Torrente Ballester encontraron inspiración en las calles, rincones y gentes de la ciudad.



DISTINGUISHED FIGURES

Salamanca is associated with many a distinguished figure who have helped to make the city into what it is today. Over the years, it has been home to great philosophers, writers, teachers...

Miguel de Unamuno was the renowned University Rector, an intellectual whose name goes back to the very founding of the city. Other figures linked to the academic institutions are: Friar Luis de Leon, San Juan de la Cruz, Juan del Encina and Antonio de Nebrija.

The San Esteban Convent was birthplace of the Derecho de Gentes (Right of Peoples) written by Bartholomew de las Casas and Francisco de Vitoria, and on the banks of the river, next to the Roman Bridge, some of the most popular anecdotes of the mischievous Lázaro de Tormes took place. Noteworthy writers such as Torres Villarroel, Calderon de la Barca, Carmen Martin Gaité or Gonzalo Torrente Ballester found inspiration on its streets, in its hidden away corners and in the inhabitants of the city.

PERSONNAGES ILLUSTRES

La ville de **Salamanque** est unie à de nombreux personnages célèbres qui ont contribué à créer la ville qu'on connaît aujourd'hui. Pendant des années fut la résidence de plusieurs grands penseurs, écrivains et professeurs.

Miguel de Unamuno fut le grand recteur de l'Université, un intellectuel qui se fondait avec la ville. Entre autres, on trouve les noms de Fray Luis de León, San Juan de la Cruz, Juan del Encina, Antonio de Nebrija, tous associés avec cette institution académique.

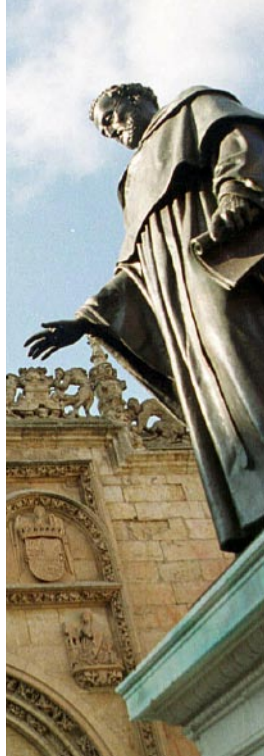
Ce fut dans le Couvent de Saint Esteban, où est né, se consolida et fut défendu le Droit des Gens de la main de Bartolomé de las Casas et de Francisco de Vitoria. Au bord de la rivière, près du Pont Romain se sont déroulés certaines des anecdotes les plus connues du pícario de Lázaro de Tormes. Ecrivains tels que Torres Villarroel, Calderon de la Barca, Carmen Martin Gaité ou Gonzalo Torrente Ballester ont trouvé l'inspiration de leurs oeuvres dans les rues, coins et personnages de Salamanque.

PERSONAGENS ILUSTRES

Salamanca está ligada ao nome de ilustres personagens que tornaram a cidade no que hoje em dia é. Nela conviveram durante anos grandes pensadores, escritores, professores...

Miguel de Unamuno foi o grande reitor da Universidade, um intelectual que se deixou absorver pela cidade. Junto a ele, e vinculados a esta instituição académica, Fray Luis de León, San Juan de la Cruz, Juan del Encina e Antonio de Lebrija.

No Convento de San Esteban nasceu, consolidou-se e defendeu-se o Direito das Gentes pela mão de Bartolomé de las Casas e Francisco de Vitoria e, nas margens do rio, junto à Ponte Romana, desenvolvem-se alguns dos episódios do pícaro Lázaro de Tormes. Escritores como Torres, Villarroel, Calderón de la Barca, Carmen Martín Gaité ou Gonzalo Torrente Ballester encontraram inspiração nas ruas, recantos e gentes da cidade.



GASTRONOMÍA

Porque en Salamanca comer es mucho más que alimentarse, la propia ciudad invita a dar un paseo por la gastronomía salmantina. Capital y provincia poseen una despensa envidiable con materias primas de altísima calidad y nombre propio: lentejas, cerezas, cereales, carnes, vino y miel, además de los ibéricos y el jamón de Guijuelo. Salamanca está creando buena mesa con una oferta tradicional cada vez más medida y equilibrada, pero llena de sabor y de pequeños manjares y con una oferta de innovación muy interesante y sorprendente.

Ir de tapas es uno de los atractivos de la ciudad. Salamanca es destino tradicional de "tapeo": Lo mejor de los productos salmantinos en forma de pincho. Tradicionales o innovadoras, las tapas, los pinchos, ofrecen lo mejor de la gastronomía salmantina. Ir de local en local y de esta forma, conocer la ciudad y sus "sabores".

FINE DINING

In Salamanca, eating is considered more than simply self-nutrition, and visitors are invited to sample Salamanca's many enticing restaurants. Both Salamanca and the surrounding region are rich in high quality products whose names speak for themselves: lentils, cherries, cereals, meats, wines and honey, as well as the cold meats and cured ham from Guijuelo. Salamanca is making quite a name for itself offering elaborate and nourishing traditional dishes, full of flavour with many specialised dishes and with an innovative and surprising selection of restaurants.

Having tapas is one of the great attractions of the city. Salamanca is a traditional "tapeo" destination where the very best products from Salamanca are served as snacks. Traditional or avant-garde, tapas or pinchos, they all offer the very best of Salamanca cuisine.

Bar-hopping, sampling the local taps is a great way of getting to truly savour the delights of the city.



GASTRONOMIE

Manger à Salamanque signifie beaucoup plus que s'alimenter, la ville incite le voyageur plutôt à une promenade gastronomique. Capitale et province, elle possède une grande variété de matières premières de plus haute qualité et fraîcheur: lentilles, cerises, céréales, vin et miel sans oublier toute la gamme de produits ibériques en incluant son jambon de Guijuelo. Salamanque offre à chaque fois une cuisine traditionnelle plus équilibrée mais qui garde ses saveurs et petits délices originaux ainsi qu'une cuisine innovante la plus intéressante et surprenante.

Une option des plus attirantes est sortir manger des tapas, Salamanque est l'une des destinations traditionnelles du tapeo. Les meilleurs produits de Salamanque sont utilisés dans l'élaboration des pinchos (une forme de tapas). Traditionnels et innovateurs, les tapas et les pinchos offrent le meilleur de la gastronomie salmantine.

Se promener de locaux en locaux est l'une des meilleures manières de connaître la ville et ses saveurs.

GASTRONOMIA

Porque em Salamanca comer significa muito mais do que apenas alimentar-se, a própria cidade convida a dar um passeio pela gastronomia salamanquina. Tanto a capital como a província possuem uma despensa invejável com matérias-primas de elevadíssima qualidade e nome próprio: lentilhas, cerejas, cereais, carnes, vinho e mel, como também os ibéricos e presunto de Guijuelo. Salamanca está a criar uma boa mesa com uma oferta tradicional cada vez mais medida e equilibrada, mas repleta de sabor e de pequenos manjares e com uma oferta de inovação deveras interessante e surpreendente.

Sair para comer "tapas" (aperitivo servido com bebida) é uma das atrações da cidade. Salamanca é um destino tradicional deste hábito tão espanhol: O melhor dos produtos salamanquinos em forma de "pincho" (aperitivo semelhante à "tapa"). Tradicionais ou inovadores, as "tapas" e os "pinchos" oferecem o melhor da gastronomia salamanquina.

Vá de bar em bar e desta maneira conheça a cidade e os seus "sabores".

DE COMPRAS

El mayor centro comercial de la ciudad está a su disposición a un paso: el comercio tradicional del centro histórico. Paseando por el centro, por la Plaza Mayor, la Rúa, la calle Toro, la calle Zamora, etc... es posible disfrutar de la ciudad, de sus monumentos, de su ambiente y, además, encontrar agencias de viajes, librerías, ópticas, joyerías, restaurantes, relojerías, antigüedades...

Quienes prefieren desplazarse a un centro comercial puede encontrar en la carretera de Madrid el Centro Comercial El Tormes, que dispone en sus dos plantas de numerosas tiendas, restaurantes, cafeterías y un multicine, además de un área infantil en la que un grupo de monitores se hacen cargo de los chicos mientras los mayores se dedican a sus compras. Junto a él, se ubica el Centro Comercial Capuchinos: a tan sólo dos kilómetros del centro de la ciudad, reúne varios locales comerciales dedicados a las tecnologías, la alimentación, la decoración y menaje... En la estación de tren se encuentra el Centro Comercial Vialia, con numerosas tiendas, locales y cines y, al norte de la ciudad, podemos encontrar el Centro Comercial Los Cipreses, que cuenta con oferta de restauración y locales de moda.

SHOPPING

The city's principal shopping area is just around the corner: the traditional shops from the historical centre. Take a stroll through the centre, the Plaza Mayor, Rúa, Toro, or Zamora streets, etc... you can enjoy the city, its monuments, its many sensations, while passing by travel agencies, bookstores, opticians, jewelers, restaurants, watchmakers, antique stores...

Those who prefer to shop at a conventional shopping centre will find the El Tormes shopping centre on the way to Madrid, two floors with a great selection of shops, restaurants, cafés as well as a multi-screen cinema, a children's play area supervised by monitors who look after the kids while the parents go off and shop. Just along from there is the Capuchinos shopping centre: only two kilometers from the city centre, home to various establishments specializing in household appliances, food, household accessories and furniture ... The train station is located within the Vialia shopping centre, with numerous stores, businesses and cinemas, and to the north of the city, lies the Cipreses shopping centre, offering clients a great selection of restaurants and fashion outlets.

COURSES

Le principal centre commercial de la ville se trouve à votre disposition à un pas de la ville : c'est à dire en plein centre historique. Vous pourrez vous promener par la Plaza Mayor, les rues Rua, Toro, et Zamora etc. en profitant de la ville, de ses monuments, de son ambiance et vous pourrez aussi trouver tout ce dont vous avez besoin comme par exemple : agences de voyage, librairies, opticiens, bijouteries, restaurants, horlogeries, antiquités...

Pour ceux qui préfèrent se déplacer à un centre commercial, ils pourront trouver Le Centre Commercial El Tormes sur la route de Madrid. Sur ses deux étages l'on peut trouver de nombreux magasins, restaurants, cafétérias et cinémas en plus d'une garderie avec moniteurs qui s'occuperont des plus jeunes pendant que leurs parents font les courses. A coté, à seulement deux kilomètres du centre ville, se trouve le Centre Commercial Capuchinos qui offre différents commerces de technologie, alimentation, décoration et ménage. Dans la station de train se trouve le Centre Commercial Vialia avec ses nombreux magasins, locaux et cinémas. Et pour finir, au Nord de la ville, l'on peut trouver le Centre Commercial los Cipreses qui compte avec de nombreux restaurants et locaux à la mode.



SAIR DE COMPRAS

O maior centro comercial da cidade está à sua disposição e apenas a um pequeno passo de distância: o comércio tradicional do centro histórico. Passeando pelo centro, pela Plaza Mayor, pela rua Rúa, a rua Toro, a rua Zamora, etc... é possível desfrutar da cidade, dos seus monumentos, do seu ambiente e, além disso, encontrar agências de viagens, livrarias, oculistas, ourivesarias, restaurantes, relojoarias, casas de antiguidades...

Quem preferir ir a um centro comercial poderá encontrar na estrada de Madrid o Centro Comercial El Tormes, que possui dois pisos com diversas lojas, restaurantes, cafetarias e várias salas de cinema, além de uma zona infantil na qual vários grupos de monitores tomam conta das crianças enquanto os adultos vão efectuar as suas compras. Perto do mesmo encontra-se o Centro Comercial Capuchinos: a apenas dois quilómetros da cidade congrega vários locais de comércio dedicados às tecnologias, alimentação, decoração e ménage... Na estação de comboios localiza-se o Centro Comercial Vialia, com diversas lojas, bares e cinemas e, na zona norte da cidade, podemos encontrar o Centro Comercial Los Cipreses, que conta também com uma boa oferta de restauração e bares de moda.



OCIO NOCTURNO

La noche salmantina es universitaria y cosmopolita. Las principales zonas de marcha se encuentran ubicadas en el centro y en ellas se puede elegir entre los más variados ambientes, tanto convencionales como alternativos: tabernas celtas, pubs con música española, grunge o latina y bares para disfrutar de un café o un té tranquilo. En muchos de ellos es posible escuchar música en vivo. La mayoría se caracteriza por su cuidada decoración. Las zonas más conocidas: Varillas, Gran Vía y Bordadores.

NIGHTLIFE

The Salamanca nightlife is very cosmopolitan and revolves around the university students. The main areas for going out can be found in the city centre and there you can choose from a wide selection of different bars, some traditional, others more alternative: Celtic bars, pubs with Spanish, grunge or Latino music, as well as bars to enjoy a relaxing coffee or tea. In many of them you can also have the option of live music. Most bars have a stylish décor. The renowned nightlife areas are: Varillas, Gran Vía and Bordadores.

VIE NOCTURNE

La nuit salmantine offre une ambiance universitaire et cosmopolite. Les principales zones de sortie se trouvent dans le centre et offrent le choix entre différentes ambiances... des plus conventionnelles au plus alternatives: tavernes celtes, pubs avec musique espagnole, grunge ou latine et bars qui permettent se relaxer tranquillement en buvant un bon café ou thé. Beaucoup de ces locaux offrent de la musique en direct et la majorité d'eux se caractérisent par leur décoration très soignée. Les zones les plus connues sont : Varillas, Gran Vía et Boradores.

DIVERSÃO NOCTURNA

A noite salamanquina é universitária e cosmopolita. As principais zonas de diversão estão localizadas no centro sendo que poderá escolher entre vários ambientes, tanto convencionais como alternativos: tabernas celtas, bares com música espanhola, grunge ou latina e bares mais tranquilos para tomar um café ou um chá. Em muitos deles é possível ouvir música ao vivo. A maior parte caracteriza-se pela sua decoração cuidada. As zonas mais conhecidas são: Varillas, Gran Vía e Bordadores.

CALENDARIO DE EVENTOS

Desde el año 2003 la **Semana Santa** es fiesta de Interés Turístico Internacional. La riqueza artística de la imaginería y el bello entorno monumental por el que discurren los pasos se funden en la Semana Santa con brillantez única y singular. Tras esta celebración, los salmantinos celebran en el campo el **Lunes de Aguas**, una festividad propia, en la que se degusta el tradicional hornazo salmantino. Con la primavera, en el mes de mayo, llega la **Feria del Libro**. El patrón de la ciudad, San Juan de Sahagún, se festeja el 12 de junio; el toque de sabor a la fiesta lo pone el **Concurso de pinchos, cafés y cócteles**. En este mismo mes tienen lugar la **Feria Taurina Ecuestre**, muy arraigada, por celebrarse en tierra de toros y ganaderías; y también en esta época, en el ámbito cultural, una importante cita con las últimas tendencias artísticas y de vanguardia, el **Festival Internacional de las Artes de Castilla y León**, durante 15 días, finales de mayo y principios de junio. Los meses estivales con-

centran importantes citas: el ciclo **Vidas y Ficciones**, con sus representaciones teatrales en las calles y monumentos de la ciudad, las **Noches del Fonseca**, con actuaciones de jazz, danza, música... o las dramaturgias y conciertos del programa **Verano en la Cueva**.

En septiembre, del 7 al 15, la ciudad celebra las **Ferias y Fiestas** en honor a la patrona, la Virgen de la Vega. Durante estos días tiene lugar el festival de música étnica **Etnohelmántica** y una popular cita hostelera, la **Feria de Día**. También la **Exposición Internacional de Ganado Puro**. En otoño se celebra la **Feria del Libro Antigo y Explorafoto**, que reúne a los más prestigiosos fotógrafos locales e internacionales en todas las salas de la ciudad. El 31 de octubre un conocido folklorista salmantino, "**El Mariquelo**", sube a la torre de la catedral para dar gracias a Dios, rescatando una tradición que se remonta al año 1755.



CALENDAR OF EVENTS

In 2003, the **Semana Santa** (Holy Week) in Salamanca was declared of International Tourism Interest. The artistic richness of its imagery and the backdrop of beautiful monuments during the processions of Semana Santa have made Salamanca an incredible and unforgettable destination for tourists. After the celebrations, the inhabitants of Salamanca head off to the countryside to celebrate **Lunes de Aguas** (Water Monday), their own particular festival, where they eat the traditional Salamancan "hornazo" – a kind of pie. In the spring, in the month of May, there is the **Book Fair** (Feria del Libro). Salamanca celebrates its Patron Saint, San Juan de Sahagún, on June 12th; and there is the added touch of the **Concurso de pinchos, cafés y cócteles** (Snack, café and cocktail festival). This month also marks the longstanding **Feria Taurina Ecuestre** (Cattle and Horse Fair), celebrated in the land of bulls and cattle farms; this is also also the time of year of a major event in the cultural calendar highlighting the latest and often avant-garde artistic tendencies, the **International Arts Festival of Castile and Leon**. It is on for 15 days from late May to early June. The summer months are also a very busy time: the series **Vidas y Ficciones** (Real Life and Fiction), with theatre performances on both the streets and at major monuments, the **Noches del Fonseca** (Fonseca Nights), with jazz, dance, and music performances... or

theatre and concerts as part of the **Verano en la Cueva** summer series.

From September 7th to 15th, the city celebrates **Ferías y Fiestas** in honour of the city's Patron Saint, the Virgen de la Vega. During this period are the ethnic music festival **Etnohelmántica** and the very popular street bar festival, la **Feria de Día**. Then there is the **Exposición Internacional de Ganado Puro** (International Pure-bred Fair). The Autumn marks the start of the **Feria del Libro Antiguo y Explorafoto** (Antique Bookfair and Explorafoto), which brings together the most prestigious local and international photographers and their works can be seen in galleries throughout the city. On October 31st, renowned local storyteller, "El Mariquelo", climbs the tower of the cathedral to give praise to God, a tradition that dates as far back as 1755.



CALENDRIER D'ÉVÈNEMENTS

Depuis 2003, la **Semana Santa** (Pâques) est une fête d'Intérêt Touristique International. La richesse artistique de l'imagerie et les magnifiques rues avec leurs monuments par lesquelles passe la procession font que la Semana Santa salmantine soit brillante et unique. Une fois la célébration finie, les salamantins se réunissent à la campagne pour **Lunes de Aguas**, une fête très particulière où l'on peut déguster le traditionnel hornazo salamantin. Avec le printemps, au mois de mai arrive la **Foire du Livre**. Le 12 juin se célèbre le patron de la ville, Saint Juan de Sahagún avec son amusant **Concours de pinchos, cafés et cocktails**. Ce même mois, se célèbre la **Foire Taurine Equestre** très attachée à ses racines, terre de taureaux et élevage. Pendant cette même période, se célèbre l'un des rendez-vous culturels les plus importants qui dévoile les dernières tendances artistiques et avantgardes : le **Festival International des Arts de Castille et León** qui dure 15 jours, de la fin mai au début juin. Pendant les mois d'été se concentrent plusieurs importants rendez-vous : le cycle de **Vies et Fictions**, avec ses représentations théâtrales, concerts de jazz, danse et musique ou les dramaturges et les concerts du programme **Été dans la Cueva**. En septembre, du 7 au 15, la ville célèbre les **Foires et Fêtes** en honneur à la patronne de la ville, la Vierge de la



Vega. Puis le festival de musique ethnique **Etnohelmántica** ainsi que le populaire rendez-vous hôtelier la **Foire du Jour**. L'on pourra aussi trouver l'**Exposition Internationale de Pure Race**.

En automne, se célèbre la **Foire du Livre Ancien et Explorafoto**, rendez-vous qui réunit les photographes locaux et internationaux les plus prestigieux dans toutes les salles de la ville.

Le 31 octobre un célèbre folklorique salamantin, "El Mariquelo" monte au sommet de la tour de la cathédrale pour remercier Dieu, acte qui marque une tradition qui remonte à 1755.

CALENDÁRIO DE EVENTOS

Desde 2003 que a **Semana Santa** é uma festa de Interesse Turístico Internacional. A riqueza artística da estatuária e o belo ambiente monumental no qual decorrem as procissões fundem-se na Semana Santa com um brilhantismo único e singular. Após a celebração, os salamanquinos celebram no campo a **Segunda-feira de Águas**, uma festividade própria na qual se come o tradicional empadão salamanquino. Com a chegada da Primavera, no mês de Maio também chega a Feira do Livro. O padroeiro da cidade, São João de Sahagún, festeja-se a 12 de Junho; o toque com sabor a festa é dado pelo **Concurso de pinchos, cafés e cocktails**. Durante este mês tem lugar a **Feira Taurina Equestre**, bastante enraizada, pelo facto de se celebrar em terra de touros e ganadarias; e também durante esta época, a nível cultural, ocorre um importante encontro com as últimas tendências artísticas e de vanguarda, o **Festival Internacional das Artes de Castela e Leão**, durante 15 dias entre

finais de Maio e inícios de Junho. Os meses de Verão concentram importantes citas: o ciclo **Vidas e Ficções**, com representações teatrais nas ruas e monumentos da cidade, as **Noites del Fonseca**, com espectáculos de jazz, dança, música... ou as dramatologias e concertos que o programa **Verão na Cova** abrange.

De 7 a 15 de Setembro a cidade celebra as **Feiras e Festas** em honra à padroeira, a Virgem de la Vega. Durante estes dias tem lugar o festival de música étnica **Etnohelmántica** e um evento de hotelaria bastante popular: a **Feira de Dia**. Também a **Exposição Internacional de Gado Puro**. Durante o Outono celebra-se a **Feira do Livro Antigo e a Explorafoto**, que reúne fotógrafos locais e internacionais de maior prestígio em todas as salas da cidade. A 31 de Outubro um conhecido folclorista salamanquino, **"El Mariquelo"**, sobe à torre da catedral para dar as graças a Deus, recuperando uma tradição que se remonta a 1755.



LAS PUERTAS DE ENTRADA A LA CIUDAD

Una manera de conocer Salamanca y “entrar” en ella, es a través de sus simbólicas “puertas de entrada”. PUERTAS que son los pilares que la soportan, los iconos que la definen, aquéllos que hay que ver y tocar para decir que has estado allí. Junto a las Catedrales, la Plaza Mayor, la Universidad, el Convento de San Esteban, y la Casa de las Conchas.

THE GATES OF THE CITY

One way of truly getting to know the city is to step through the symbolic city gates “puertas de entrada”. The GATES in this case are the stone pillars that support the doorway, the icons which decorate it and which you must touch to be able to say that you truly visited the Cathedrals, the Plaza Mayor, the University, the San Esteban Convent and the House of Shells.

LES PORTES DE LA VILLE

L'une des manières de connaître Salamanque est d'y « entrer » à travers de ses portes symboliques. Les PORTES sont les piliers qui supportent la ville, les icônes qui la définissent, ceux qu'il faut voir et toucher pour pouvoir dire que l'on à été présent près des Cathédrales, la Plaza Mayor, l'Université, le Couvent de Saint Esteban et la Maison des Coquilles.

AS PORTAS DA CIDADE

Uma forma de conhecer Salamanca e “entrar” nela, é através das suas simbólicas “portas de entrada”. As PORTAS são os pilares que a suportam, os ícones que a definem, aqueles que é preciso ver e tocar para que possamos dizer que estivemos junto às Catedrais, à Plaza Mayor, à Universidade, ao Convento de San Esteban e à Casa das Conchas.

La Plaza Mayor

La Plaza Mayor es el punto de encuentro — el gran salón de estar— de salmantinos y visitantes. Su piedra dorada, sus soportales y balcones y su estilo y arquitectura la convierten en una de las plazas más bellas y de mayores dimensiones de España y uno de los monumentos barrocos más destacados del país.

Cuenta con 88 arcos de medio punto en cuyas enjutas aparecen labrados medallones representativos de personajes unidos a la historia de la ciudad.

Desde 1755, fecha de su construcción por Alberto de Churriguera, la Plaza Mayor ha albergado el Consistorio, ha sido mercado, coso taurino, sala de conciertos, escenario teatral, punto de encuentro y lugar de paseo, además de ser testigo de los cambios políticos, socioeconómicos y religiosos que se han producido en España y en Salamanca desde entonces.

La ciudad celebró en 2005, con motivo del 250 aniversario de su terminación, todo un programa cultural convirtiéndola en “Plaza Mayor de Europa”. Un amplio programa de actividades culturales, con música, teatro o arte y actuaciones patrimoniales, que destacaron la Plaza como el corazón de la urbe.



Plaza Mayor

The Plaza Mayor

The Plaza Mayor (Main Square) is the focus point of city life – like a huge living room for both visitors and Salamancans alike. Its golden stone, its colonnades and balconies, its design and architecture and its pure size make it one of the most beautiful squares in the whole of Spain and one of the country's most renowned Baroque monuments.

There are 88 arches each bearing a medallion illustrating distinguished figures whose names are linked to the history of the city.

Since 1755, date of the construction of the square by Alberto de Churriguera, the Plaza Mayor has been home to the Town Hall, a market, a bull-ring, a concert hall, a theatrical backdrop, a meeting point and place to go for a stroll, as well as bearing witness to the political, socio-economic and religious upheavals experienced by both Salamanca and Spain over the centuries.

In 2005, Salamanca celebrated the Plaza Mayor's 250th anniversary, with a full calendar of cultural events making it very much the "European Plaza Mayor". The busy schedule of cultural activities offering music, theatre, art and historical reenactments, put the full focus on the Plaza and emphasized its role as the heart of the city.

La Plaza Mayor

La Plaza Mayor est le point de rencontre, le grand salon des salamanquins et visiteurs. Sa pierre dorée, ses arcades et balcons ainsi que son style et architecture font quelle soit l'une des plus belles et plus importantes places d'Espagne et l'un des monuments baroques les plus remarquables du pays.

La place compte avec 88 arches de point moyen dont sur les écoinçons apparaissent des médaillons taillés, représentatifs des personnages unis à l'histoire de la ville.

Depuis sa construction en 1755 par Alberto de Churriguera, la Plaza Mayor a hébergé l'Hôtel de Ville, a servi de marché, arène taureau, salle de concerts, scène de théâtre, lieu de rencontre et de promenade en plus d'avoir été témoin des changements politiques, socio-économiques et religieux qui se sont produits en Espagne et Salamanque.

La ville a célébré en 2005 en raison du 250^{ème} anniversaire de la finalisation de la place, tout un programme d'activités culturelles, avec musique, théâtre et art ainsi que des célébrations du patrimoine, commémorations qui font de la Plaza Mayor le cœur de la ville.

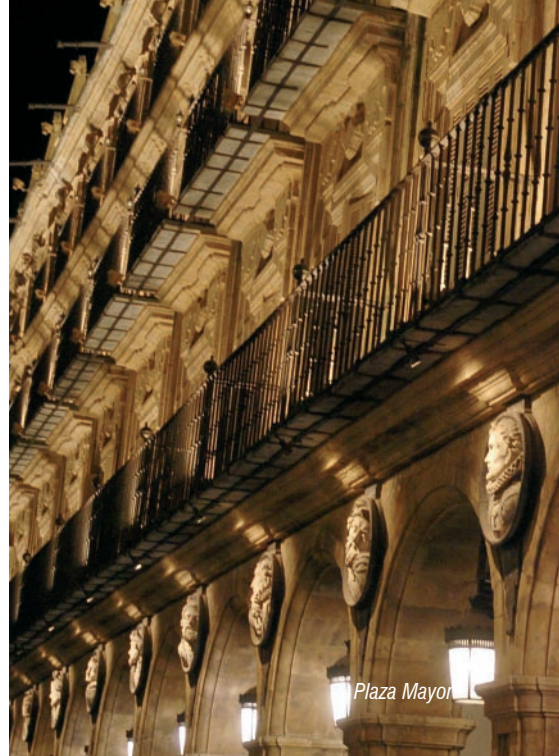
A Plaza Mayor

A Plaza Mayor é o ponto de encontro – a grande sala de estar – dos salamanquinos e visitantes. O seu empedrado dourado, os pórticos e varandas e o seu estilo e arquitectura fazem com que seja uma das praças mais belas e de maiores dimensões de Espanha e um dos monumentos barrocos com maior destaque do país vizinho.

Possui 88 arcos de meio ponto em cujos rins aparecem elaborados medalhões representativos de personagens unidas à história da cidade.

Desde 1755, data da construção por Alberto de Churriguera, a Plaza Mayor acolheu o Consistório, foi mercado, praça taurina, sala de concertos, palco teatral, ponto de encontro e local de passeio, além de ter sido testemunha de mudanças políticas, socio-económicas e religiosas que ocorreram em Espanha e em Salamanca desde então.

A cidade celebrou em 2005, por ocasião do 250º aniversário do seu término, um repleto programa cultural denominado por "Plaza Mayor da Europa". Um programa vasto de actividades culturais, com música, teatro ou arte e actuações patrimoniais, que sobressaíram a praça como coração da urbe.



Plaza Mayor

La Universidad

La Universidad ha estado desde sus inicios íntimamente ligada a la vida de la ciudad. La sede universitaria comenzó su andadura en el año 1218 por Alfonso IX de León y más tarde Alfonso X el Sabio la consolidó como referente frente a las entonces universidades de Oxford, Bolonia y París. Por sus aulas han pasado personajes como Fray Luis de León, Antonio de Nebrija o Don Miguel de Unamuno. Sus estudiantes han conferido siempre un aspecto joven, dinámico y abierto a la ciudad y sus profesores han otorgado a la institución un prestigio y tradición en todo el mundo conocidos.

Universidad

The University

From its very founding, the University has been an integral part of the life of the city. Salamanca became a University town in 1218 when Alfonso IX de León, and later Alfonso X "the Wise" brought Salamanca to the forefront as a seat of knowledge, comparable with the other prestigious universities of that time, the universities of Oxford, Bologna and Paris. Such distinguished figures as Friar Luis de León, Antonio de Nebrija or Don Miguel de Unamuno have passed through its lecture rooms. Students have always given the city a youthful, dynamic and amenable edge while the professors have given the institution a certain degree of prestige and tradition that are renowned worldwide.

L'Université

L'Université a été depuis sa création étroitement liée à la vie de la ville. Le siège universitaire commença son aventure en 1218 de la main d'Alfonso IX de León. Plus tard, elle fut consolidée comme référence de son époque, face aux universités d'Oxford, de Bologne, et de Paris par Alfonso X le Sage. Ses salles ont vu passer des personnages illustres tels que Luis de León, Antonio de Nebrija ou Don Miguel de Unamuno. Ses étudiants confèrent un aspect jeune, dynamique et ouvert à la ville et ses professeurs donnent aux institutions un prestige et une tradition reconnus mondialement.

A Universidade

A Universidade tem estado desde os seus começos ligada intimamente à vida da cidade. A sede universitária começou a dar os seus primeiros passos em 1218 através de Afonso IX de Leão sendo que mais tarde Afonso X, o Sábio, consolidou-a como referente em relação às então universidades de Oxford, Bolonha e Paris. Pelas suas salas passaram personagens como Fray Luis de León, Antonio de Nebrija ou Miguel de Unamuno. Os seus estudantes sempre forneceram um aspecto jovem, dinâmico e aberto à cidade e os seus professores deram à instituição um prestígio e tradição conhecidos pelo mundo inteiro.



Torre de la Catedral

Las Catedrales

Salamanca cuenta con dos catedrales; la necesidad de mayor espacio donde celebrar el culto explica la construcción de la Catedral Nueva, gótica, renacentista y barroca, que nace y crece a partir de la otra, la Catedral Vieja, románica e íntima.

En la actualidad, gracias a las políticas turísticas llevadas a cabo en la ciudad, las Torres de la Catedral se presentan como un espacio nuevo que complementa el complejo catedralicio y lo hace, si cabe, más espectacular. Desde ellas se pueden obtener distintas miradas hacia el interior de ambos templos y dominar la ciudad a través de la excelente panorámica que ofrecen sus terrazas.



The Cathedrals

Salamanca has two cathedrals; the “New Cathedral”, with Gothic, Renaissance and Baroque architectural elements grew out of the smaller Romanic “Old Cathedral” for a very simple reason – the need for more space.

Nowadays, thanks to the tourism policies implemented by the city, the Cathedral Towers are an additional attraction to compliment the existing cathedral complex, and make it, if that is possible, even more spectacular a site. From the towers you get great views of the inside of both cathedrals as well as being able to see all across the city thanks to its excellent panoramic terraces.

Les Cathédrales

Salamanque compte avec deux cathédrales, le besoin d'espaces plus grands pour pouvoir célébrer les cultes explique la construction de la «Nouvelle» Cathédrale. D'architecture gothique, de la renaissance et baroque la Nouvelle Cathédrale fut construite à partir de l'Ancienne Cathédrale, d'architecture romane et plutôt intime. Dans l'actualité, grâce aux politiques orientées vers le tourisme, les Tours de la Cathédrale se présentent comme un espace nouveau qui complètent le panorama de la cathédrale et le rendent encore plus spectaculaire. Depuis celles-ci, l'on peut observer l'intérieur des deux temples et profiter des magnifiques vues panoramiques depuis leurs terrasses.

As Catedrais

Salamanca conta com duas catedrais; a necessidade de mais espaço onde se pudesse celebrar o culto religioso explica a construção da Catedral Nueva, gótica, renascentista e barroca, que nasce e cresce a partir da outra, a Catedral Vieja, românica e íntima. Hoje em dia, mercê das políticas turísticas levadas a cabo na cidade, as Torres da Catedral apresentam-se como um novo espaço que complementa a estrutura da mesma, tornando-a mais espectacular. A partir delas podemos obter diversas vistas para o interior de ambos os templos e dominar a cidade através da excelente panorâmica que os seus miradouros nos proporcionam.

Casa de las Conchas

Se trata de uno de los palacios más populares de Salamanca y una de las mejores muestras de la arquitectura gótica civil española. La hizo construir, en los últimos años del siglo XV y primeros del XVI, Don Rodrigo Arias Maldonado, afín a los Reyes Católicos y caballero de la Orden de Santiago. Las conchas son el principal motivo ornamental de la fachada, símbolo nobiliario de los Pimentel, emblema de la heráldica de su esposa, y también símbolo del amor y motivo de la orden de Santiago a la que él pertenecía; quizá fueron éstas las razones que podrían justificar la utilización de dicho símbolo. En su interior alberga una biblioteca.



Casa de las Conchas

The House of Shells

This is one of the most popular palaces in Salamanca and one of the best examples of Spanish civil gothic architecture. It was commissioned in the latter part of the 15th Century and early 16th Century by Don Rodrigo Arias Maldonado, a relative of the Catholic Kings and Knight of the Order of Saint James. The shells are the main architectural adornment of the building's façade, heraldic emblem of the Pimentel family, heraldic symbol of his wife, and also symbol of love motif of the order of Saint James to which he belonged; these reasons possibly explain the overt use of the symbol. Presently, the building houses a library.

Maison des Coquilles

Il s'agit d'un des palais les plus populaires de Salamanque et l'un des meilleurs exemples d'architecture gothique civil espagnole. Don Rodrigo Arias Maldonado, parent des Rois Catholiques et chevalier de l'Ordre de Santiago, la fut construire à la fin du XV siècle et au début du XVI siècle. Les coquilles sont les principaux ornements de la façade. Elles représentent le symbole nobiliaire de la famille Pimentel, l'emblème héraldique de son épouse ainsi que le symbole de son amour et ornement de l'Ordre de Santiago auquel il appartenait. A l'intérieur se trouve une bibliothèque.

Casa das Conchas

Trata-se de um dos palácios mais populares de Salamanca e uma das melhores representações da arquitectura gótica civil espanhola. Foi mandada construir, nos finais do século XV e princípios do XVI, por D. Rodrigo Árias Maldonado, próximo aos Reis Católicos e cavaleiro da Ordem de Santiago. As conchas são o principal motivo ornamental da fachada, símbolo nobiliário dos Pimentel, emblema da heráldica da sua esposa e também símbolo do amor e representação da ordem de Santiago à qual pertencia; quizá tenham sido estas as razões que justifiquem a utilização desse mesmo símbolo. O seu interior acolhe uma biblioteca.



Claustro del Convento de San Esteban

Convento de San Esteban

El Convento de San Esteban forma parte del pensamiento intelectual como centro de estudios universitarios, del pensamiento religioso por la cantidad de teólogos que pasaron por él y del pensamiento político por la influencia de sus frailes. Este edificio comenzó su construcción en 1524 siendo el arquitecto y director de la obra Juan de Álava. El pórtico de este imponente edificio es característico de la arquitectura del Renacimiento del último tercio del siglo XVI. Su altar mayor es obra de José Churriguera. El bello claustro es de estructura gótica con decoración de formas renacentistas.

The San Esteban Convent

The San Esteban Convent has been integral in the intellectual thought movement as a centre for university studies, of religious thought given the number of theologians who have passed through its doors, and of political thinking by its friars. Construction of the building started in 1524, the building being both designed and built by Juan de Álava. The portico of this imposing building is characteristic of Renaissance architecture during the last quarter of the 16th Century. Its raised altar was the work of José Churriguera. The beautiful cloisters are Gothic in style with Renaissance additions.

Couvent de Saint Esteban

Le Couvent de San Esteban embrasse la pensée intellectuelle en agissant comme centre d'études universitaires. Il participe aussi à la pensée religieuse qui est représentée par les nombreux théologiens qui sont passés par le couvent et la pensée politique due à l'influence de ses moines. L'architecte et maître de chantier, Juan de Álava, commença sa construction en 1524. Le portique de cet imposant bâtiment est caractéristique de l'architecture de la renaissance du dernier tiers du XVI siècle. Son principal autel est l'œuvre de José Churriguera. La structure du cloître est gothique et décorée de formes de la renaissance.

Convento de San Esteban

O Convento de San Esteban forma parte do pensamento intelectual como centro de estudos universitários do pensamento religioso devido à quantidade de teólogos que frequentaram o mesmo, e do pensamento político pela influência dos seus frades. Este edifício começou a ser construído em 1524 sendo João de Álava o seu arquitecto e director de obra. O átrio deste imponente edifício é típico da arquitectura do Renascimento do último terço do século XVI. O seu altar é obra de José Churriguera. O seu belo claustro é de estrutura gótica com uma decoração de formas renascentistas.

¿QUÉ OFRECE SALAMANCA CARD?

La tarjeta turística **Salamanca Card** ofrece a los visitantes el acceso, mediante la entrada incluida, a los principales museos de Salamanca y una audioguía MP3. Además, sus titulares, podrán beneficiarse de importantes descuentos y regalos en hoteles, restaurantes, bares y tiendas.

Museos con entrada incluida




La tarjeta da derecho a visitar la colección permanente de los museos al titular de la tarjeta **una sola vez**, las exposiciones temporales no siempre están incluidas. Asegúrese de que el día en que quiere visitarlos no están cerrados por algún motivo.

Descuentos

Los descuentos se aplican con independencia de la forma de pago (al contado o con tarjeta de crédito), **a los titulares de la tarjeta**. No son acumulables a otras ofertas, en caso de rebajas o descuentos especiales en vigor, la tienda no está obligada a hacer un descuento añadido.

Para obtener el descuento, el titular deberá solicitarlo en el momento de contratar el servicio, y presentar la tarjeta en el momento de pagar. Es recomendable reservar mesa en los restaurantes, en especial los fines de semana y vísperas de festivos.

Instrucciones de Uso

-  El titular debe escribir su nombre y la fecha en que comienza a utilizarla, en el espacio indicado para ello en el reverso de la tarjeta (**es personal e intransferible**). Lleve siempre consigo la tarjeta ya que deberá presentarla cuando se lo soliciten.
-  Se activa en el momento en que se cancela un servicio por primera vez en el terminal electrónico de validación del que disponen los proveedores de los servicios asociados al programa Salamanca Card.
-  La tarjeta **es válida por 48 horas** consecutivas; es decir, durante las 48 horas siguientes a partir de la activación.



WHAT DOES SALAMANCA CARD OFFER?

The **Salamanca tourist Card** gives visitors free access to Salamanca's main museums and an Audio Guide route. Furthermore, cardholders can take advantage of great discounts and special gifts in hotels, restaurants, bars and stores.

Museums with free entry




Cardholders have the right to visit the permanent collection of the museums a **single time**; the temporary exhibits are not always included. Make sure that on the day you plan to visit that they are not closed for some reason.

Discounts

Discounts are available to **cardholders** regardless of the method of payment (in cash or by credit card),. They cannot be used in conjunction with other deals, and during sales when special offers are in place; the store is under no obligation to make any additional discount.

To get your discount, the cardholder should ask for it when contracting the service, presenting their card the moment they go to pay. Cardholders are advised to make reservations at restaurants, especially on weekends and on the eve of public holidays.

Instructions

-  The cardholder should write his name and the date on which the card was first used, in the space available for this purpose on the back of the card (**it is personal and non-transferable**). Always carry the card with you, as you will need to show it should you be asked.
-  The card is activated the first time it is first inserted in the electronic validation terminals belonging to the suppliers of services associated with the Salamanca Card programme.
-  The card **is valid for 48 consecutive hours**; i.e. during the 48 hours following its activation.



QU'EST-CE QUE COMPREND SALAMANCA CARD?

La Carte Touristique **Salamanca Card** permet à ses titulaires de se bénéficier de l'accès aux musées principaux, à Parcours audio-guide ainsi que d'intéressantes réductions et cadeaux auprès des boutiques, restaurants et bars.






Entrée comprise aux Musées

La carte permet aux titulaires de la carte **une seule visite** des collections permanentes des musées; les expositions temporaires ne sont pas toujours incluses. Assurez-vous que le jour où vous avez choisi de visiter les sites, qu'ils ne soient pas fermés pour quelque raison.

Réductions

Les réductions s'appliqueront indépendamment du mode de paiement (au comptant ou par carte de crédit) **aux titulaires de la carte**. Les offres ne sont pas cumulables avec d'autres réductions pratiquées, et en cas de soldes ou décomptes spéciaux en vigueur, le magasin n'est pas tenu de faire des rabais additionnels. Pour se bénéficier des réductions, au moment de contracter le service, le titulaire doit la demander en présentant sa carte au moment de payer. Nous vous recommandons de réserver votre table, surtout les week-ends et les veilles de jours fériés.

Mode d'emploi

-  Le titulaire doit écrire son nom et la date à laquelle il commence à utiliser la carte, dans l'espace indiqué au verso de celle-ci (**la carte est personnelle et intransférable**). Ayez toujours avec vous la carte.
-  La carte s'active au moment où on l'introduit pour la première fois dans le terminal électronique de validation dont disposent les fournisseurs des services associés au programme Salamanca Card.
-  La carte **est valable pendant 48 heures** consécutives; cela veut dire, pendant les 48 heures après son activation.

O QUE LHE OFERECE O SALAMANCA CARD?

O cartão turístico **Salamanca Card** oferece aos seus visitantes acesso, através de uma entrada incluída, aos principais museus de Salamanca e uma Rota Audioguia MP3. Além disso, os titulares poderão beneficiar-se de importantes descontos e ofertas em hotéis, restaurantes, bares e lojas.






Museus com entrada incluída

O cartão permite ao titular visitar a coleção permanente dos museus **apenas uma vez**, sendo que as exposições temporárias nem sempre estão incluídas. Certifique-se que no dia em que pretende visitá-los não estão fechados por qualquer motivo.

Descontos

Os descontos são aplicados independentemente do método de pagamento (em dinheiro ou com cartão de crédito), aos **titulares do cartão**. Não se podem acumular a outras ofertas. Em caso de saldos ou descontos especiais em vigor, a loja não está obrigada a efectuar um desconto adicional. Para que possa obter desconto, o titular deverá solicitá-lo no momento em que contrata o serviço e apresentar o cartão aquando do pagamento. Recomendamos que reserve antecipadamente a sua mesa nos restaurantes, especialmente durante o fim-de-semana e vésperas de feriados.

Instruções de Utilização

-  O titular deverá redigir o seu nome e a data em que irá começar a utilizá-lo no espaço indicado para o efeito no verso do cartão (**é pessoal e intransmissível**). Tenha sempre em posse o cartão dado que deverá apresentá-lo quando o solicitarem.
-  Activa-se a partir do momento em que valida pela primeira vez um serviço no terminal electrónico de validação que os fornecedores dos serviços associados ao programa Salamanca Card possuem.
-  O cartão **tem uma validade de 48 horas** consecutivas; ou seja, durante as 48h posteriores a partir da activação.

CÓDIGOS KEY SYMBOLES SÍMBOLOS



Monumentos y Espacios Patrimoniales
Monuments and Cultural Heritage Sites
Monuments et Espaces Patrimoniaux
Monumentos e Espaços Patrimoniais



Museos y Ocio Cultural
Museums and Cultural Activities
Musées et Offre Culturelle
Museus e Lazer Cultural



Audioguía
Audio Guide
Audio-guide
Audioguia



Alojamiento
Accommodation
Hébergement
Alojamento



Gastronomía
Gastronomy
Gastronomie
Gastronomia



Compras
Shopping
Achats
Compras



Entrada incluida
Admission included
Entrée comprise
Entrada incluída



Entrada gratuita
Free
Gratuite
Entrada gratuita



Descuento
Discount
Escompte
Desconto



Obsequio
Gift
Cadeau
Oferta



Teléfono
Telephone
Téléphone
Telefone



Horario
Timetable
Horaire
Horário



Cerrado
Closed
Fermé
Fechado



Autobús
Bus
Autobs
Autocarro

Horario
Timetable
Horaire
Horário

1. Lunes
Monday
Lundi
Segunda-feira

2. Martes
Tuesday
Mardi
Terça-feira

3. Miércoles
Wednesday
Mercredi
Quarta-feira

4. Jueves
Thursday
Jeudi
Quinta-feira

5. Viernes
Friday
Vendredi
Sexta-feira

6. Sábado
Saturday
Samedi
Sábado

7. Domingo
Sunday
Dimanche
Domingo

F. Festivo
Festive
Fête
Feriado



Acceso discapacitados
Disabled persons
Handicapés
Acesso para deficientes



Edificio histórico
Edifício histórico
Edifício Histórico



Restaurante
Restaurant
Restaurant
Restaurant



Tienda
Tienda
Tienda
Loja



Cafetería
Cafeteria
Cafeteria
Cafetaria



Aparcamiento
Aparcamento
Aparcamento
Parque de Estacionamento



Permitido fumar
Allowed to smoke
Permis de fumer
Permitido Fumar



Área de no fumadores
Area of nonsmokers
Secteur non de fumeurs
Area de não fumadores

DATOS ÚTILES USEFUL INFORMATION
INFORMATION D'INTERET DADOS DE INTERESSEInformación Turística / Tourist Information
Information Touristique / Informação Turística

- Oficina Municipal de Información
Plaza Mayor, 32 (Casa de Postas) Tel: 902 30 20 02 / 923 21 83 42
www.salamanca.es
- Tienda de Turismo de Salamanca
Plaza Mayor, 14. Tel: 923 28 10 70
- Oficina de Información Turística Junta de Castilla y León
Rúa Mayor, s/n Tel: 902 20 30 30 / 923 26 85 71
www.turismocastillayleon.com

Organismos Públicos / Organismos Públicos
Organismes Publiques / Organismos Públicos

- Ayuntamiento de Salamanca
Plaza Mayor, 1. Tel: 923 27 91 00 www.aytosalamanca.es
- Turismo y Comunicación de Salamanca, S.A.U.
Plaza Mayor, 19, 2º. Tel: 923 27 24 08 www.salamanca.es
- Diputación Provincial de Salamanca
Felipe Espino, 1. Tel: 923 29 31 00 www.dipsanet.es
- Cámara de Comercio de Salamanca
Sexmeros 1. Tel: 923 211 797 www.camarasalamanca.com
- Asociación de Empresarios de Hostelería de Salamanca
Paseo de la Estación, 32-38, portal 3 bajo. Tel: 923 23 66 14
www.hosteleriasalamanca.com
- Asociación de Empresarios Salmantinos de Comercio, AESCO
Pza. San Román, nº 7 Tel: 923 26 16 26 www.aesco.es

Transporte / Transport / Transports / transporte

- RENFE. Estación de Ferrocarril VIALIA
Paseo de la Estación s/n Tel: 902 24 02 02
- Estación de Autobuses
Avda. Filiberto Villalobos, 71. Tel: 923 23 67 17
- Transporte Público Urbano. Salamanca de Transportes
Gran Vía, 4
Plaza del Mercado, 7. Tel: 923 212 829 www.gruporuiz.com
Existen 14 líneas de autobuses urbanos que unen entre sí los diferente barrios de la ciudad y estos con el centro urbano.
There are 14 city bus lines that connect the city's outer lying neighbourhoods with the city centre.
La ville possède 14 lignes de bus qui unissent les différents quartiers de la ville avec le centre urbain.
Existem 14 linhas de autocarros urbanos que interligam entre si diferentes zonas da cidade com o centro urbano.
- Taxis - Radio Taxi: tel. 923 25 00 00

Emergencias 112 / Emergency 112 / Urgences 112 / Pronto Socorro 112

- Policía Local: Tel 092
- Policía Nacional: Tel 091
- Guardia Civil: Tel 062

Cancelación de tarjetas de crédito / Cancellation of credit Cards

Annulation des cartes de credit / Cancelamento de cartões de crédito

- Visa: tel. 915 19 21 00
- Master Card: tel. 902 11 44 00
- Amex: Tel. 902 37 56 37
- Dinners: Tel. 917 01 59 00



Monumentos y Espacios Patrimoniales

*Monuments and Cultural Heritage Sites / Monuments et Espaces Patrimoniaux /
Monumentos e Espaços Patrimoniais*

- 1 **Catedral Vieja de Salamanca. Claustro, Capillas y Museo Catedralicio**
- 2 **Catedral Nueva de Salamanca**
- 3 **Ieronimus. Torres Medievales de la Catedral de Salamanca**
- 4 **Edificio Histórico de la Universidad de Salamanca**
- 5 **Patio Escuelas Menores**
- 6 **Cielo de Salamanca**
- 7 **Colegio Mayor Arzobispo Fonseca**
- 8 **Convento de San Esteban. Dominicos**
- 9 **Universidad Pontificia de Salamanca**
- 10 **Real Clerecía de San Marcos. Iglesia del Espíritu Santo**
- 11 **Casa de las Conchas**
- 12 **La Cueva de Salamanca - Antigua Muralla. Torre de Villena**
- 13 **Patio del Palacio de la Salina**





1 CATEDRAL VIEJA DE SALAMANCA Claustro, Capillas y Museo Catedralicio

La Catedral Vieja de Salamanca, comenzada en torno al primer tercio del siglo XII, es buena muestra de los estilos Románico y Gótico. Es famosa por su aspecto exterior almenado y por ello conocida como "fortis salmantina". En su interior se encuentra el magnífico retablo mayor del siglo XV, obra de los hermanos Delli, compuesta por 53 tablas que narran la vida de Jesucristo.

El claustro está adosado al muro sur de la iglesia y en torno a él se sitúan las capillas históricas de época medieval y el Museo Catedralicio, donde se conserva una extraordinaria pinacoteca compuesta por importantes obras de Fernando Gallego, Francisco Gallego, Pedro Bello o Juan de Flandes.

En- Construction of the "Old" Salamanca Cathedral began in the 12th Century. It has obvious Roman and Gothic influences. Its large altarpiece dates from the 15th Century and is made up of 53 scenes depicting the life of Jesus Christ. You can visit the Cloisters, its medieval chapels, and the cathedral museum, home to an extraordinary art gallery.

Fr- L'Ancienne Cathédrale de Salamanque commença à se construire au XV siècle. Elle est l'exemple du style roman et gothique. Son retable principal qui date du XV siècle se compose de 53 tables qui narrent la vie de Jésus Christ. On peut visiter le cloître, les chapelles de l'époque médiévale et le Musée de la cathédrale qui possède une extraordinaire pinacothèque.

Por- Catedral Vieja (catedral velha) de Salamanca começou a ser construída no século XII. É uma mostra dos estilos românico e gótico. O seu retábulo maior do século XV está composto por 53 representações que narram a vida de Jesus Cristo. O Claustro pode ser visitado, sendo que as capelas da época medieval e o museu catedralício possuem uma extraordinária pinacoteca.

ENTRADA INCLUIDA

Admission included
Entrée comprise
Entrada incluída

c/ Cardenal Pla y Deniel s/n

📞 923 21 74 76 / 923 28 11 23

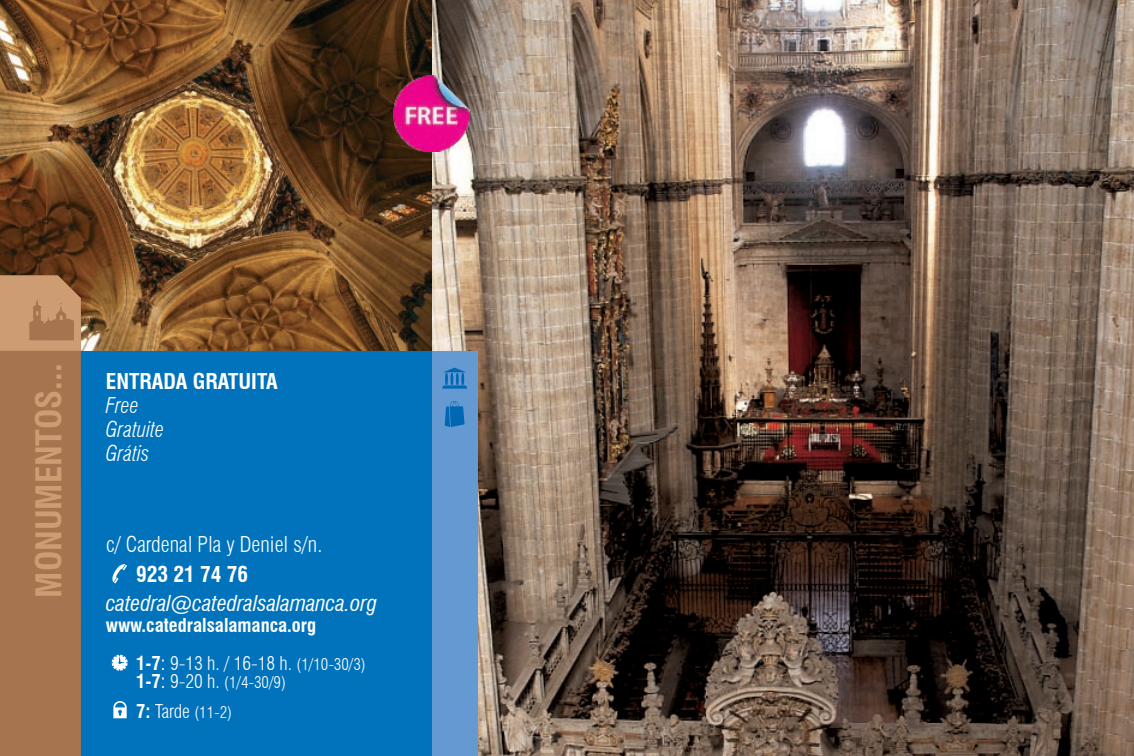
✉ catedral@catedralsalamanca.org
www.catedralsalamanca.org

🕒 1-7: 10-12:30 h. / 16-17:30 h.
(1/10-30/3)

1-7: 10-19:30 h. (1/4-30/9)

🔒 7: Tarde (11-2)





FREE

MONUMENTOS...

ENTRADA GRATUITA

Free
Gratuite
Grátis



c/ Cardenal Pla y Deniel s/n.

☎ 923 21 74 76

catedral@catedralsalamanca.org
www.catedralsalamanca.org

🕒 1-7: 9-13 h. / 16-18 h. (1/10-30/3)
1-7: 9-20 h. (1/4-30/9)

🔒 7: Tarde (11-2)

2 CATEDRAL NUEVA DE SALAMANCA

La Catedral Nueva de Salamanca se inició en 1513 y se concluyó en 1733 con la consagración del nuevo templo. Claro ejemplo del gótico final, la Catedral Nueva tiene planta rectangular, está cubierta con bóvedas flamígeras y consta de dos naves interiores, además de dos naves con capillas. Sus fachadas exteriores son un ejemplo extraordinario del trabajo del cantero moldeando la piedra de Villamayor, convirtiendo estos pórticos en auténticos retablos pétreos.

El coro, flanqueado por los órganos renacentista y barroco, es una de las obras representativas de los Churriguera, con la participación de varios artistas afamados como Alejandro Carnicero.

En el interior de sus capillas se conservan algunas joyas escultóricas como el Cristo de las Batallas, que acompañó al Cid Campeador en sus luchas contra los musulmanes, o la imagen de la Piedad, magnífica obra de Salvador Carmona.



En- *The "New" Salamanca Cathedral was built between 1513 and 1733. It dates from the late Gothic period and the exterior façade is clearly the work of stonemasons using stone from Villamayor. Not to be forgotten is its raised choir, with its Renaissance and Baroque organ, built by Churriguera.*

Fr- *La Nouvelle Cathédrale de Salamanque fut construite entre 1513 et 1733. C'est un très claire exemple de l'art gothique final, sa façade extérieure fut le travaille de maçons en utilisant la pierre de Villamayor. Le chœur avec son organe de la renaissance et baroque, oeuvre de Churriguera, est spectaculaire.*

Por- *A Catedral Nueva (catedral nova) de Salamanca foi construída entre 1513 e 1733. Um exemplo claro do gótico final, cuja fachada exterior mostra o trabalho do pedreiro moldando a pedra de Villamayor. Há que destacar o coro, com um órgão renascentista e barroco, obra de Churriguera.*

MONUMENTOS...



3 IERONIMUS. TORRES MEDIEVALES DE LA CATEDRAL DE SALAMANCA

Las torres medievales de la Catedral de Salamanca constituyen uno de los emblemas más importantes de la ciudad. Desde la distancia definen su perfil, la línea del horizonte y, desde cerca, se imponen de un modo rotundo. El recorrido por su interior nos abre la posibilidad de conocer la historia de su construcción, adentrarnos en sus más de novecientos años de arte y de historia, a través de la exposición documental "Ieronimus", contemplar la Catedral Vieja y su maravilloso retablo, la ciudad desde la atalaya de la Torre Mocha, la gran Catedral Nueva desde su andén interior y la Salamanca monumental, histórica y universitaria desde la terraza de Anaya. Una mirada inédita para salmantinos y visitantes, un verdadero descubrimiento y una aportación más de la Catedral a la ciudad.

En- A visit to the medieval towers of Salamanca Cathedral gives visitors an insight into the history of its construction. You can see the Old and New Cathedrals from the inside, with spectacular views over the city on one side from the Mocha Tower and on the other side the Anaya terrace. A spectacular and unforgettable view of the Cathedral and the city.

Fr- La visite des tours médiévales de la Cathédrale de Salamanque permet aux visiteurs de parcourir leurs intérieurs et apprendre l'histoire de sa construction. Les tours offrent une vue inédite de la cathédrale et la ville où l'on peut contempler l'Ancienne et la Nouvelle Cathédrale ainsi que la ville de la Tour de guet Mocha à la Terrasse d'Anaya.

Por- A visita às torres medievais da Catedral de Salamanca permite efectuar um percurso pelo seu interior para conhecer a história da sua construção. Pode-se contemplar a Catedral Velha e a Catedral Nova desde o seu interior, e a cidade a partir da vigia da Torre Mocha e o Terraço de Anaya. Um olhar inédito da Catedral e da cidade.

ENTRADA INCLUIDA

Admission included
Entrée comprise
Entrada incluída

c/ Cardenal Pla y Deniel s/n

📞 923 28 11 23 / 619 08 18 43

ieronimus@catedralsalamanca.org
www.ieronimus.com

🕒 1-7: 10-18 h. (2/1-28/2)
1-7: 10-20 h. (1/3-31/12)

🗓 1/1, 25/12





UNIVERSIDAD
DE SALAMANCA

4 EDIFICIO HISTÓRICO DE LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

La Universidad de Salamanca, fundada en 1218 por el Alfonso IX de León, figura entre las más antiguas universidades de Europa. El edificio histórico, conocido como Escuelas Mayores, empieza a construirse a raíz de 1411 y hasta el siglo XIX no alcanza su actual configuración. La fachada plateresca nos muestra un medallón de los Reyes Católicos y tres escudos, alusivos a Carlos V y al Reino español.

En el interior, podremos pasear por las aulas de los más ilustres maestros de esta universidad y del pensamiento humanista: Antonio de Nebrija, Francisco Salinas, Fray Luis de León, Miguel de Unamuno... También podremos ver el claustro, la capilla y la biblioteca antigua de la Universidad.

En- *The University of Salamanca, founded in 1218 by King Alfonso IX, is one of Europe's oldest universities. Construction on the present buildings started in 1411 but the University did not reach its present size until the 19th Century. The plateresque façade is adorned by the seal of the Catholic Kings and the coat-of-arms of Carlos V and the Spanish Monarchy. Inside you can visit the cloisters, the chapel, the*

ancient library and the classrooms where the most prestigious teachers from the university have lectured.

Fr- *L'Université de Salamanque fut fondée en 1218 par le roi Alphonse IX et figure parmi les plus anciennes d'Europe. L'Université commença à être érigée au début de 1411 et atteignit son actuelle apparence au XIX siècle. Sur sa façade plateresque nous pouvons admirer un médaillon des Rois Catholiques et les armes de Charles V et le Royaume espagnol. A l'intérieur du bâtiment se trouve un cloître, une chapelle et l'ancienne bibliothèque ainsi que les salles des professeurs les plus illustres de cette université.*

Por- *A Universidade de Salamanca, fundada em 1218 pelo rei Afonso IX, figura entre as mais antigas da Europa. O edifício começou a ser construído em 1411 e apenas no século XIX logrou a sua configuração actual. A fachada plateresca mostra-nos um medalhão dos Reis Católicos e os brasões do Reino de Espanha. No interior podemos ver o claustro, a capela, a biblioteca antiga e a as aulas dos mestres mais ilustres desta universidade.*



ENTRADA INCLUIDA

Admission included
Entrée comprise
Entrada incluída

Patio de Escuelas, 1

📞 923 29 44 23

gabinete@usal.es

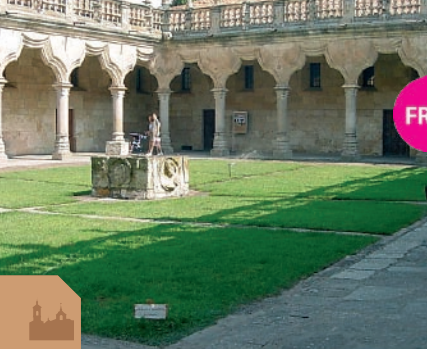
www.usal.es

🕒 1-5: 9:30-13:30 / 16-19:30 h.

6: 9:30-13:30 / 16-19:30 h.

7, F: 10-13 h.

🔒 01/01, 06/01, 25/12



FREE



ENTRADA GRATUITA

Free
Gratuite
Grátis

Patio de Escuelas

📞 923 29 44 00

www.usal.es

🕒 1-7, F: 8-21 h.



5 PATIO ESCUELAS MENORES

Las Escuelas Menores estuvieron destinadas a la enseñanza de aquellas disciplinas necesarias como preparación para cursar en la Universidad. Sus obras, dirigidas por Juan de Álava, terminaron en 1533. Su fachada, con doble arco de medio punto, exhibe el gran escudo del Emperador Carlos V, entre otros motivos.

El patio desarrolla arcos de cinco centros –tan habituales en Salamanca– y, sobre ellos, una balaustrada barroca, de 1786, con algunos flameros de la anterior del siglo XVI.

En- *The Escuelas Menores (lower schools) were designed to teach the necessary disciplines and subjects prior to students embarking on their university studies. Their construction, under the watchful eye of Juan de Álava, finished in 1533. Its façade, with a double half-point arch, boasts the great seal of Emperor Carlos V, amongst others.*

The courtyard boasts 5-centre arches – a common architectural phenomenon in Salamanca – and especially the Baroque balustrades, dating from 1786, with their 16th Century cressets.



UNIVERSIDAD
DE SALAMANCA

Fr- *Les Escuelas Menores étaient destinées à l'enseignement des disciplines nécessaires pour la préparation et l'entrée à l'Université de Salamanca. Leur construction fut dirigée par Juan de Álava et achevée en 1533. Sa façade, avec ses deux arcs, dévoile les grandes armoiries de l'Empereur Carlos V, entre autres décorations.*

La cour contient des arcs à cinq centres, très habituels à Salamanque, et au-dessus de ceux-ci, une balustrade baroque de 1786 avec des creusets du XVI siècle.

Por- *As Escuelas Menores estavam destinadas para o ensino das disciplinas necessárias e preparatórias para frequentar um curso da Universidade. As suas obras, coordenadas por Juan de Álava, terminaram em 1533. A sua fachada, com um arco duplo de meio ponto, exhibe um grande brasão do Imperador Carlos V, entre outras insígnias.*

O pátio ostenta arcos de cinco metros – tão comuns em Salamanca – e, sobre os mesmos, uma varanda barroca, de 1786, com alguns castiçais da anterior, datada do século XVI.



FREE



ENTRADA GRATUITA

Free
Gratuite
Grátis

Patio de Escuelas Menores.
Museo de la Universidad

📞 923 29 44 00 ext. 1225

📧 gabinete@usal.es
🌐 www.usal.es

🕒 2-6: 10-14 / 16-20 h.
7, F: 10-14 h.

🔒 1

6 CIELO DE SALAMANCA

¡Parece que de él mana la luz! Fue pintado por Fernando Gallego entre 1483 y 1486, como parte de la bóveda de la Antigua Biblioteca de la Universidad, situada en las Escuelas Mayores, donde actualmente se encuentra la Capilla. Se traslada a esta ubicación actual en 1951. En el programa de esta bóveda se hallaba recogida toda la tradición humanística bíblica y cristiana de la astrología y astronomía, tal como se entendía en esta época. Así, figuran el Sol y Mercurio, los signos zodiacales de Leo, Virgo, Libra, Escorpio y Sagitario, y las constelaciones de Boyero, Hércules, Serpentario, Hidra y Centauro, entre otras.

En- *As if light were streaming out from it! It was painted by Fernando Gallego between 1483 and 1486, as part of the vaulted ceiling of the Ancient University Library. The vault brings together all the humanistic, biblical and Christian tradition of astrology and astronomy, as it was understood in its day. There you can find the Sun and Mercury, the signs of the zodiac such as Leo, Virgo, Libra, Scorpio and Sagittarius, and the Herdsman, Hercules, Serpent, Hydra, Centaurs constellations, amongst others.*

Fr- *Comme si la lumière jaillissait de son ciel! Cielo de Salamanca fut peint par Fernando Gallego entre 1483 et 1486 et fait partie de la voûte de l'Ancienne Bibliothèque de l'Université. La voûte devait représenter toute la tradition humanistique, biblique et chrétienne de l'astrologie et astronomie selon la perception de l'époque. On peut y admirer le Soleil et Mercure, les signes du zodiaque du Lion, Vierge, Balance, Scorpion et Sagittaire ainsi que les constellations du Bouvier, d'Hercule, du Serpent, d'Hydre et du Centaure entre autres.*

Por- *Até parece que dele brota a luz! Foi pintado por Fernando Galego entre 1383 e 1486, como parte da cúpula da Antiga Biblioteca da Universidade. No programa desta cúpula encontramos uma recompilação de toda a tradição humanística bíblica e cristã da astrologia / astronomia, compreendida naquela época. Desta forma, figuram o Sol e Mercúrio, os signos do Zodíaco: Leão, Virgem, Balança, Escorpião e Sagitário, e as constelações de Boões, Hércules, Ophiuchus (Serpentário), Hidra e Centauro, entre outras.*



UNIVERSIDAD
DE SALAMANCA

MONUMENTOS...

MONUMENTOS...



MONUMENTOS...

ENTRADA INCLUIDA

Admission included
Entrée comprise
Entrada incluída



c/ Fonseca, 4

📞 923 29 45 70

colegios@usal.es

www.usal.es

🕒 1-7: 10-13:30 / 16 -19 h.



UNIVERSIDAD
DE SALAMANCA

7 COLEGIO MAYOR ARZOBISPO FONSECA

El Colegio Mayor Arzobispo Fonseca lo fundó D. Alonso de Fonseca Ulloa y Acevedo, III de este nombre. Se señala como fecha de fundación el 1521, si bien han sido hallados datos documentales relacionados con el inicio de su construcción de 1519. La Universidad conserva una bula de Clemente VII (Roma, 1525) autorizando su creación.

En la edificación del Colegio y de su monumental capilla intervinieron Juan de Álava, Diego de Siloe y Rodrigo Gil de Hontañón. Destacan en él su portada, el grandioso patio - bella muestra del arte renacentista- y en la capilla, su retablo. Una escritura de 1529 confirma la intervención en este último del escultor Alonso de Berruguete.

En- Founded by Alonso de Fonseca Ulloa y Acevedo 3rd. It is officially recognized as being founded in 1521, but there are documents that date it back to 1519. It still conserves the Papal Bull of Clemente VII (Roma, 1525) authorizing its creation. The construction was a collaborative project by Juan de Álava, Diego de Siloe and Rodrigo Gil de Hontañón. Of particular note are its front porch, its extravagant courtyard – a beautiful example of renaissance art – and in the chapel, its altarpiece. A document from 1529 confirms that the

altarpiece was the work of sculptor Alonso de Berruguete.

Fr- Le collège fut fondé par Alfonso de Fonseca Ulloa y Acevedo le troisième. Malgré que sa fondation soit officiellement inscrite en 1521, d'autres documents accréditent qu'il fut fondé en 1519. Un bulle du Pape Clément VII (Rome 1525) qui autorisa sa création est toujours conservée. Juan de Álava, Diego de Siloe et Rodrigo Gil de Hontañón participèrent à sa création. Il faut souligner sa façade, son patio grandiose, un bel exemple de l'art de la renaissance, et dans la chapelle son magnifique retable. Un écrit datant de 1529 confirme la participation du sculpteur Alonso de Berruguete de ce dernier.

Por- Foi fundado por D. Alonso de Fonseca Ulloa e Acevedo, o III com este nome. 1521 é assinalado como ano da sua fundação, mas existem documentos que o datam de 1519. Conserva-se uma bula de Clemente VII (Roma 1525) autorizando a sua criação. Na edificação intervieram Juan de Álava, Diego de Siloe e Rodrigo Gil de Hontañón. Destaca-se a sua entrada, o seu pátio grandioso – um belo exemplar da arte renascentista – e o seu retábulo, na capela. Uma escritura de 1529 confirma a intervenção do escultor Alonso de Berruguete no mesmo.

MONUMENTOS...



MONUMENTOS...

ENTRADA INCLUIDA

Admission included
Entrée comprise
Entrada incluída



c/ Concilio de Trento, s/n

☎ 923 21 50 00

sanesteban.es@dominicos.org

🕒 1-7: 10-13:30 h. / 16-19:30 h.

8 CONVENTO DE SAN ESTEBAN. DOMINICOS

Los dominicos llegaron a Salamanca atraídos por la Univesidad, en búsqueda de la verdad y del conocimiento. El convento albergó a personajes como Diego de Deza, Francisco de Vitoria, Melchor Cano, Domingo de Soto. El complejo monumental que todavía hoy, a pesar del tiempo y de los avatares, puede contemplarse y admirarse, es consecuencia de la fe y del arte, de la devoción y la generosidad de nuestros antepasados, a los que debemos estar agradecidos.

Se conservan partes del siglo XIV, como el llamado Capitulo Antiguo, y de los siglos XVI-XVII, de los cuales data la iglesia, el coro, el Claustro de los Reyes, la sacristía, el Capitulo Nuevo y la escalera de Soto.

En- The Dominican convent gave shelter, amongst others, to distinguished characters such as Diego de Deza, Francisco de Vitoria, Merchor Cano, Domingo de Soto... From the original convent, the best-preserved buildings, and the ones open to the public, are the ancient chapel (14th C.), the church, with its vestry and choir, the Kings Cloisters, the New Pantheon and Soto's stairwell (16th - 17th C.).

Fr- Le couvent des dominicains hébergea entre autres, des personnages comme Diego de Deza, Francisco de Vitoria, Merchor Cano, Domingo de Soto etc.

De l'ensemble des monuments qui sont conservés et qui peuvent être contemplés de nos jours, il faut remarquer l'Ancien Panthéon (XIV siècle), l'église avec sa sacristie et chœur ainsi que le cloître des Rois, le Nouveau Panthéon et l'escalier de Soto (XVI-XVII siècles).

Por- O convento de Los Dominicos albergou, entre outros, personagens como Diego de Deza, Francisco de Vitoria, Merchor Cano, Domingo de Soto...

Do conjunto monumental que ainda se conserva e que se pode ser apreciado, destacam-se o capitulo antigo (séc. XIV), a igreja, com a sua sacristia e coro, o Claustro de los Reyes, o Capitulo Nuevo e a escada de Soto (séc. XVI - XVII).

MONUMENTOS...



9 UNIVERSIDAD PONTIFICIA DE SALAMANCA

La Universidad Pontificia de Salamanca está situada en el antiguo Colegio de los Jesuitas, cuya primera piedra fue colocada el 12 de noviembre de 1617. La construcción de este monumento, uno de los más bellos y grandiosos de la arquitectura barroca, ocupó los afanes de la Reina Margarita de Austria, esposa de Felipe III. Juan Gómez de Mora fue el arquitecto que diseñó los planos y dirigió las obras durante veintisiete años, plasmando la transición de la rigidez herreriana a la fastuosidad ornamental barroca.

Dentro puede contemplarse uno de los más bellos patios barrocos, así como la singular escalera noble y el espectacular Aula Magna, que hoy acoge los actos académicos más solemnes de la Universidad Pontificia de Salamanca.

En- Inside the university, visitors can contemplate one of the most beautiful Baroque university courtyards, as well as the "Noble stairway" and the spectacular "Aula Magna", which is now host to solemn university ceremonies. In 1617, it was founded as a Jesuit College and later split into what were called the Irish College (Colegio de los Irlandeses) and the Royal Clergy of San Marcos (Real Clerecía de San Marcos).

Fr- A l'intérieur l'on peu découvrir un des plus beaux patios barroques ainsi qu'un original escalier noble et la spectaculaire Salle Magna qui aujourd'hui accueille les actes les plus solennelles de l'Université Pontificia de Salamanque. A l'origine, en 1617 elle fut fondée comme Collège de Jésuites et postérieurement elle fut divisée entre le Collège des irlandais et le Real Clerecía de San Marcos.

Por- Dentro poderá contemplar um dos mais belos pátios barrocos, bem como uma escada nobre única e a espectacular Aula Magna, que actualmente acolhe os actos académicos mais solenes da Universidade Pontificia de Salamanca.

Inicialmente foi fundada como Colégio de Jesuítas em 1617 e posteriormente dividido em Colégio dos Irlandeses e na Real Clerecia de São Marcos.

ENTRADA INCLUIDA

Admission included
Entrée comprise
Entrada incluída



c/ Compañía, 5

☎ 923 277 100

gabi.com@upsa.es

www.upsa.es

⌚ Consultar / Consult



FREE



10 REAL CLERECÍA DE SAN MARCOS IGLESIA DEL ESPÍRITU SANTO

Iglesia del Espíritu Santo fue construida entre 1617 y 1665, fecha en la que fue consagrada, para el Real Colegio de la Compañía de Jesús por voluntad de la Reina Margarita de Austria y del Rey Felipe III. Erigida en el punto más alto de Salamanca, se la conoce también como Clerecía, porque al ser expulsados de España los jesuitas (1767) quedó en posesión de la Real Clerecía de San Marcos, institución sacerdotal de origen medieval. Obra de los arquitectos Pedro Matos y Andrés García de Quiñones, es una de las creaciones más bellas, señoriales y esbeltas del barroco, aunque todavía con aires herrerianos. En el interior, destaca el colosal retablo, reforzado por los profundos claroscuros de las columnas salomónicas.

En- *The Holy Spirit Church was built between 1617 and 1665, year in which it was consecrated by the Royal College of the Company of Jesus (Real Colegio de la Compañía de Jesús). Built at the highest point in Salamanca, it is also known as the Clerecía. Designed by architects Pedro Matos and Andrés García de Quiñones, it is one of the most beautiful, graceful and*

majestic creations of the baroque period, although it still possesses certain aspects that could be attributed to Juan de Herrera.

Fr- *L'Eglise du Saint esprit fut construite entre 1617 et 1665, date à laquelle elle fut consacrée pour le Collège Royal de la Compagnie de Jésus. Érigée sur le point le plus haut de Salamanque, elle est aussi connue comme la Clerecia.*

Œuvre des architectes Pedro Matos et Andrés García de Quiñones, c'est l'une des créations les plus belles, distinguées et sveltes du baroque malgré son air herrerien.

Por- *A Igreja do Espírito Santo foi construída. Entre 1617 e 1665, data na qual foi consagrada para o Real Colégio da Companhia de Jesus. Erguida no ponto mais alto de Salamanca, também é conhecida como Clerecia. Obra dos arquitectos Pedro Matos e Andrés García de Quiñones, é uma das criações mais sublimes, senhoriais e esbeltas do barroco, apesar de possuir alguns ares herrerianos.*

ENTRADA GRATUITA

Free
Gratuite
Grátis



c/ Compañía, 5

☎ 923 277 100

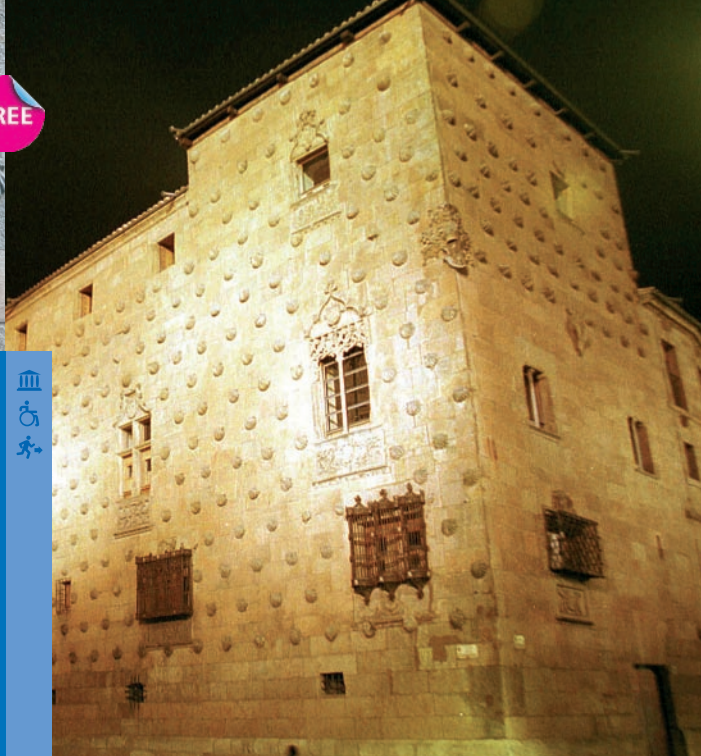
✉ gabi.com@upsa.es

www.upsa.es

⌚ Consultar / Consult



FREE



ENTRADA GRATUITA

Free
Gratuite
Grátis

c/ Compañía, 2

☎ 923 26 93 17

✉ bpsalamanca@bcl.jcyl.es

www.bibliotecaspublicas.es/salamanca

🕒 1-7: 9-21 h.
6: 9-14 h.

🗺 7, F

🚏 Líneas: 1, 2, 3, 4, 8, 9



11 CASA DE LAS CONCHAS

Construida por orden de Rodrigo Arias Maldonado en el siglo XVI.

Su principal elemento decorativo son las conchas (más de trescientas). También destaca la belleza de su patio, formado con los arcos mixtilíneos. En su parte superior los arcos se apoyan sobre columnas de mármol de Carrara. La crestería de flores de lis y unas originales gárgolas completan la ornamentación.

Una leyenda cuenta que bajo una de las conchas se encuentra una onza de oro, colocada allí, según la costumbre, para atraer la buena suerte sobre el edificio. En 1929 el edificio es declarado Monumento Nacional. Actualmente contiene la Biblioteca Pública del Estado, cuya gestión está transferida a la Comunidad Autónoma de Castilla y León.

En- Constructed on the orders of Rodrigo Arias Maldonado in the 16th Century. The main decorative feature is the shells (more than 300 in total). One particular legend states that under one of the shells is an ounce of gold. In the interior courtyard, of particular note are the mixtilinear arches, the fleur de lys crests and gargoyles. Nowadays it is a State Public Library.

Fr- Construíte sous les ordres de Rodrigo Arias Maldonado, au XVI siècle, elle se caractérise par les coquilles qui décorent sa façade (plus de trois cents). La légende raconte que sous une des coquilles se cache une once d'or. A l'intérieur, dans son patio, l'on peut distinguer des arches mixtilignes, des crêtes de fleurs de lys et des gargouilles.

Por- Mandada construir por Rodrigo Arias Maldonado no séc. XVI. O seu elemento principal assenta na quantidade de conchas (mais de trezentas). Conta uma lenda que por debaixo de uma concha existe uma onça de ouro. No seu pátio destacam-se os arcos mistilíneos, o friso com flores-de-lis e as gárgulas. Hoje em dia é a Biblioteca Pública do Estado.



FREE

ENTRADA GRATUITA

Free
Gratuite
Grátis



Cuesta de Carbajal s/n

12 LA CUEVA DE SALAMANCA - ANTIGUA MURALLA TORRE DE VILLENA

Se cuenta que en la conocida como la Cueva de Salamanca se estableció una escuela nigromántica. El sacristán de la iglesia, en realidad el diablo, organizó la enseñanza de la magia para siete alumnos durante siete años, al final de los cuales uno de ellos permanecía en propiedad del demonio. En cierta ocasión, le correspondió al Marqués de Villena habitar eternamente en la cripta. El noble engañó al diablo y huyó, pero en el envite el diablo le atrapó su sombra.

En este espacio lleno de misterio se encuentra la cripta de la antigua Iglesia de San Cebrián o San Ciprián, restos de la antigua muralla y la conocida como Torre del Marqués de Villena.

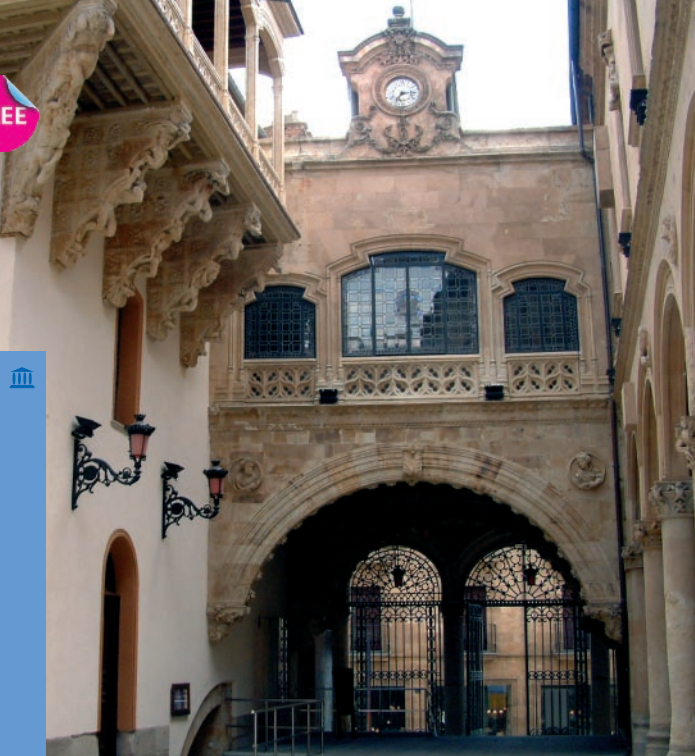
***En-** This site, shrouded in mystery is home to the crypt of the former San Cebrián or San Ciprián Church, remains of the ancient wall and the Marqués de Villena Tower. Legend says that the Devil gave necromancy classes to 7 disciples for 7 years on this very spot.*

***Fr-** Dans cet espace mystérieux, se trouve la crypte de l'ancienne église de Saint Cebrián o Sain Ciprián, les vestiges de l'ancienne muraille et la Tour du Marquis de Villena. La légende raconte que le diable y donnât des leçons de nigromance à sept disciples pendant sept années.*

***Por-** Neste espaço repleto de mistério encontra-se a cripta da antiga Igreja de San Cebrián ou São Cipriano, restos da antiga muralha e a Torre do Marquês de Villena. Reza a lenda que ali eram dadas aulas de bruxaria pelo diabo a sete alunos durante sete anos.*



FREE



MONUMENTOS...

ENTRADA GRATUITA

Free
Gratuite
Grátis

c/ San Pablo 24

📞 923 29 31 00

informacion@lasalina.es
www.lasalina.es

🕒 1-4: 10-14 / 18-21 h.
5-7,F: 10-14 / 18-22 h. (1/4-30/9)
1-4: 10-14 / 16-18:30 h.
5-7,F: 10-14 / 16-21 h. (1/10-31/3)

🔒 Días de actos institucionales o culturales.



13 PATIO DEL PALACIO DE LA SALINA

Fundado en el siglo XVI por Don Rodrigo de Messía Carrillo y su esposa Doña Mayor de Fonseca y Toledo, debe su nombre a que fue un almacén de sal hasta 1880, cuando lo compró la Diputación para transformarlo en su sede. Es de estilo plateresco y se atribuye a Rodrigo Gil de Hontañón.

Los medallones y las ménsulas del Patio son testigos de la leyenda de amor protagonizada por el Arzobispo Don Alonso II de Fonseca y Acebedo y Doña María de Ulloa. Por ese motivo, el Palacio de la Salina, historia y leyenda, es también conocido como el Palacio de Fonseca.

En- Founded by Rodrigo de Messía Carrillo and his wife Doña Mayor de Fonseca y Toledo (16th Century), the name comes from the use to which it was put until 1880 – namely a salt warehouse.

It is plateresque in design and has been attributed to Rodrigo Gil de Hontañón. Legend tells us that it was the backdrop of the love story between Archbishop Alonso II de Fonseca y Acebedo and Doña María de Ulloa.

Fr- Fondé par Rodrigo de Messía Carrillo et son épouse Mayor de Fonseca y Toledo au XVI siècle, le palais doit son nom au fait qu'il servit comme magasin de sel jusqu'en 1880. Le bâtiment est de style plateresque attribué à Rodrigo Gil de Hontañón. Une légende raconte l'histoire d'amour entre l'archevêque Alonso II de Fonseca y Acebedo et María de Ulloa.

Por- Fundado por D. Rodrigo de Messía Carrillo e pela sua esposa Dona Mayor de Fonseca e Toledo (séc. XVI), deve o seu nome a um antigo armazém de sal até 1880. É de estilo plateresco e atribui-se a sua edificação a Rodrigo Gil de Hontañón. A lenda relata uma história de amor protagonizada pelo Arcebispo D. Alonso II de Fonseca y Acebedo e Dona Maria de Ulloa.

MONUMENTOS...

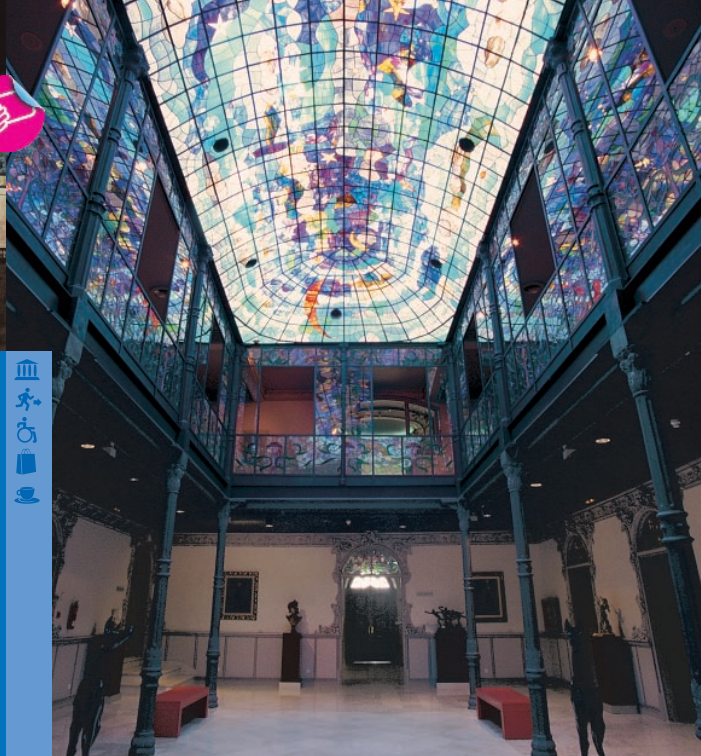


Museos y Ocio Cultural

*Museums and Cultural Activities / Musées et Offre Culturelle /
Museus e Lazer Cultural*

- 1 Museo Art Nouveau y Art Déco. Casa Lis
- 2 Museo de Historia de la Automoción
- 3 Museo del Comercio y de la Industria
- 4 Casa Museo Unamuno
- 5 Centro Documental de la Memoria Histórica
- 6 Museo Taurino de Salamanca "Primitivo Sánchez Laso"
- 7 Museo Convento de Las Claras
- 8 Casa de Santa Teresa
- 9 Casa Museo Zacarías González
- 10 DA2 Domus Artium 2002
- 11 Exposición "Artilugios para fascinar". Colección Basilio Martín Patino
- 12 Exposición de relojes "La Medida del Tiempo". Colección de Andrés Santiago Zarzuelo
- 13 Molino - Fábrica de Harinas del Sur. Casino de El Tormes
- 14 Sala de exposiciones Santo Domingo de la Cruz
- 15 Huerto de Calixto y Melibea





1 MUSEO ART NOUVEAU Y ART DÉCO. CASA LIS

En este palacete iluminado con elegantes vidrieras, construido a principios del s. XX, a iniciativa de D. Miguel de Lis, por el arquitecto D. Joaquín de Vargas, se ubica en la actualidad el Museo Art Nouveau y Art Déco que exhibe diecinueve colecciones de artes decorativas, de finales del siglo XIX y primeras décadas del siglo XX, donadas por el salmantino Manuel Ramos Andrade. Destacan las colecciones de criselefantinas de los años treinta, la colección de muñecas de porcelana francesa del siglo XIX y los vidrios de la Escuela de Nancy. En la Tienda del Museo se pueden adquirir reproducciones de la época.

En- A crystal palace of elegant glass-stained windows, built at the beginning of the 20th Century, commissioned by Miguel de Lis, designed by Joaquín de Vargas, it is presently home to both the Art Nouveau and Art Deco museums which together house 19 decorative art collections, from the latter 19th and early 20th Centuries, donated by Salamanca resident Manuel Ramos Andrade. Of particular note is the gold and marble collection (criselefantines) from the 1930s, the 19th Century French porcelain doll collection and the School of Nancy glass collection. Faithful reproductions of some of the artwork can be purchased in the museum shop.

Fr- A l'intérieur de ce petit palace illuminé par d'élégants vitrages et construit au début du XX siècle, par l'architecte D. Joaquín de Vargas, grâce sur l'initiative de D. Miguel de Lis, se trouve l'actuel Musée d'Art Nouveau et Art Deco. On peut y trouver dix-neuf collections d'œuvres décoratives de fin du XIX siècle et des premières décennies du XX siècle dont le salamantin Manuel Ramos Andrade fit don. Il faut remarquer les collections de chryseléphantins des années trente, la collection de poupées de porcelaine françaises du XIX siècle et des vitrages de l'Ecole de Nancy. Le petit magasin du musée offre la possibilité d'acquérir des reproductions de l'époque.

Por- Neste palacete iluminado com elegantes cristaleiras, construído no início do séc. XX, por iniciativa de D. Miguel de Lis, pelo arquitecto D. Joaquín de Vargas, encontra-se hoje em dia o Museu Art Nouveau e Arte Déco que expõe dezanove colecções de artes decorativas, dos finais do século XIX e das primeiras décadas do século XX, doadas pelo salamanquino Manuel Ramos Andrade. Destacam-se as colecções de criselefantinas dos anos trinta, a colecção de bonecas de porcelana francesa do século XIX e os vidros da Escola de Nancy. Na Loja do Museu podem ser adquiridas reproduções daquela época.

ENTRADA INCLUIDA

Admission included
Entrée comprise
Entrada incluída

c/ Expolio, 14

☎ 923 12 14 25

✉ info@museocasalis.org

www.museocasalis.org

www.latiendacasalis.com

🕒 2-5: 11-14 / 16-19 h.
6-7, F: 11-20 h. (16/10-1/4)
2-5: 11-14 / 17-21 h.
6-7, F: 11-21 h. (1/4-15/10)

🗝 1, 1-6-31/1, 24-25/12





2 MUSEO DE HISTORIA DE LA AUTOMOCIÓN

Está situado en un edificio recuperado del siglo XIX, donde se ubicó la primera fábrica de electricidad de la ciudad. Alberga una colección de más de cien vehículos y objetos del mundo de la automoción, iniciada por el coleccionista D. Demetrio Gómez Planche. Un Patrimonio Industrial de incalculable valor sin parangón en nuestro país.

Dentro de un ambiente cuidado y acorde con nuestro tiempo, el visitante descubre a cada paso una coherente evolución estética en el diseño del automóvil, siendo este el eje directriz de la exposición.

Pueden encontrarse extraordinarias piezas de Hispano Suiza y Pegaso, una sección de competición que incluye un Fórmula 1 de Michael Schumacher y los últimos prototipos presentados en los salones del automóvil europeos.

En- *The museum is located in a renovated 19th Century building, home to the city's first electricity generating plant. It is home to a collection of over 100 vehicles and artifacts associated with the world of the automobile,*

private collection of Demetrio Gómez Planche. Visitors will be taken on a journey through the evolution of the design of the motor cars, the main focal point of the exhibition.

Fr- *Le Musée est situé dans un bâtiment du XIX siècle ou se trouvait jadis la première usine d'électricité de la ville. Il possède une collection de plus de cent véhicules et objets du monde du moteur, collection de Demetrio Gómez Planche. Le visiteur pourra découvrir à chaque pas l'évolution esthétique de la conception de l'automobile, argument principal de l'exposition.*

Por- *Está situado num edifício recuperado do século XIX, onde antigamente se encontrava a primeira fábrica de electricidade da cidade. Acolhe uma coleção de mais de cem veículos e objectos do mundo do automobilismo, iniciada pelo coleccionista D. Demetrio Gómez Planche. O visitante descobre em cada passo uma coerente evolução estética ao nível do design do automóvel, sendo este o tema central da exposição.*

ENTRADA INCLUIDA

Admission included
Entrée comprise
Entrada incluída

Plaza del Mercado Viejo s/n

📞 923 260 293

✉ info@museoautomocion.com

🌐 www.museoautomocion.com

🕒 2-6: 11-14 h. / 17-21 h. (Verano-Summer)
2-6: 10:30-14 h. / 16:30-20 h.
(Invierno-Winter)

🏠 1

🚌 Líneas: 3,4,9,12, Santa Marta





FREE



3 MUSEO DEL COMERCIO Y DE LA INDUSTRIA

El Museo del Comercio promovido por el Ayuntamiento de Salamanca y por la Cámara Oficial de Comercio e Industria, abre sus puertas con la misión de recuperar y conservar la memoria sobre la actividad económica, industrial y mercantil.

Construido en los antiguos aljibes de pilares y bóvedas de ladrillo macizo, que han sido cuidadosamente restaurados, para albergar la exposición permanente dedicada a la "Historia del Comercio" donde cuidadas recreaciones e interactivos hacen viajar al visitante desde la época romana hasta la actualidad pasando por los momentos clave de la Historia mercantil, de una forma lúdica y didáctica al mismo tiempo.

En la actualidad el Museo cuenta además con una parte expositiva titulada "Los sonidos del ayer", que se centra en el mundo de la radio.

En- The museum is focused on the history of Trade, and aims to conserve the history of the economic, industrial and merchant activities of the city. Visitors travel through time, from Roman times up to the present day stopping at key points in the city's trading history. The museum also boasts a radio exhibition entitled "Sounds of Yesteryear"

(Sonidos de Ayer).

Free guided group tours available upon request.

Fr- Le musée est consacré à l'Histoire du Commerce et prétend récupérer et conserver la mémoire de l'activité économique, industrielle et commerciale de la ville. Les visiteurs peuvent voyager depuis l'époque romaine jusqu'à l'actualité en passant par les moments les plus importants de l'histoire commerciale de la ville. Le Musée possède aussi une exposition du monde de la radio avec pour titre « Les sons d'hier » Visites guidées gratuites avec réservation en avance.

Por- O Museu dedica-se à "História do Comércio" e pretende recuperar e conservar a memória sobre a actividade económica, industrial e mercantil. Os visitantes podem viajar no tempo através do comércio, desde a época romana até aos dias de hoje, passando por momentos chave da história mercante. Acolhe também uma exposição sobre o mundo da rádio intitulada "Os sons de ontem".
Visitas guiadas gratuitas para grupos com marcação prévia.

ENTRADA GRATUITA Visitas guiadas gratuitas para grupos previa reserva.

Free

Gratuite

Grátis

Avd. Campoamor s/n

☎ 923 23 84 02

✉ info@museodelcomercio.es

www.museodelcomercio.es

🕒 2-6: 10-14 y 17-20 h.
7: 11-15 h.

🏠 1, 25/12, 1/1

🚏 Línea: 4, 8





UNIVERSIDAD
DE SALAMANCA

4 CASA MUSEO UNAMUNO

Obra del s. XVIII, construida por Andrés García de Quiñones para servir al Estudio Salmantino de Casa del Rector y de nueva Sala de Claustros. En esta casa residió Miguel de Unamuno, en su calidad de Rector de la Universidad de Salamanca, entre 1900 y 1914. En ella se atesora un rico patrimonio artístico distribuido por las dependencias utilizadas por él y su familia en estos años, como el Salón Rectoral, las habitaciones domésticas, el comedor, despacho y dormitorio matrimonial, entre otras. La Casa-Museo es ahora centro de referencia para los investigadores al conservar la biblioteca y el archivo personal de este pensador. Su deber primordial es el de custodiar y difundir el nombre de Miguel de Unamuno, conservando y ampliando su legado patrimonial.

En- Built in the 18th Century, this is where Miguel de Unamuno lived between 1900 and 1914. The building has a rich cultural heritage, visible throughout the many rooms used by both Unamuno and his family over the years, such as the Rectory living room, dining room, study and master bedroom, amongst others. The House is presently used by researchers as a reference centre where they can browse the library and personal archives of this great philosopher. The purpose of the house / museum is to conserve his

belongings, and promote the name of Miguel de Unamuno, in this way preserving his rich legacy.

Fr- Oeuvre du XVII siècle, dans cette maison demeura Miguel de Unamuno entre 1900 et 1914. Le bâtiment garde un riche patrimoine qui se distribue dans les différentes salles de la maison jadis utilisées, comme par exemple le Salon Rectoral, la salle à manger, le bureau et la chambre principale entre autres. La maison est aujourd'hui une référence pour les investigateurs grâce à la bibliothèque et archives personnelles du penseur. Le but de la Maison Musée est de conserver et diffuser le nom de Miguel de Unamuno tout en conservant son héritage.

Por- Obra do séc. XVIII, nesta casa viveu Miguel de Unamuno, entre 1900 e 1914. O edifício guarda um património rico distribuído pelas dependências utilizadas durante esses anos por ele e pela sua família, tais como o Salão Reitoral, o refeitório, gabinete e dormitório matrimonial, entre outras. A Casa é actualmente um centro de referência para os investigadores ao conservar a biblioteca e o arquivo pessoal deste pensador. A sua função principal é a de custodiar e divulgar o nome de Miguel de Unamuno, conservando o seu legado patrimonial.

ENTRADA INCLUIDA

Admission included
Entrée comprise
Entrada incluída

c/ Libreros, 25

📞 923 29 44 00 ext 1196

✉ unamuno@usal.es

🌐 www.usal.es

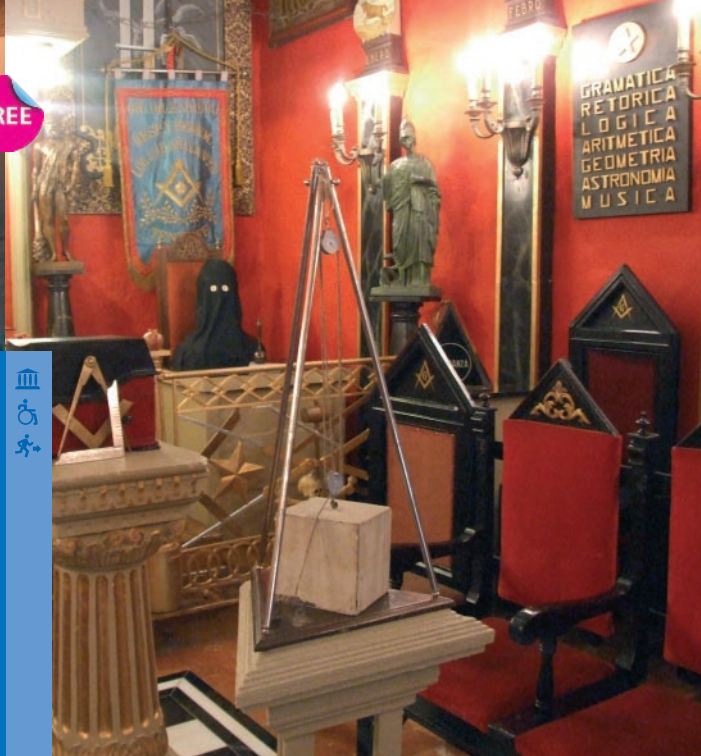
🕒 1-5: 9:30-13:30 / 16-18 h.
1-5: 9:30-13:30 (Verano/Summer)
6-7, F: 10-13:30 h.

🔒 1





FREE



GRAMÁTICA
RETÓRICA
LÓGICA
ARITMÉTICA
GEOMETRÍA
ASTRONOMÍA
MÚSICA



5 CENTRO DOCUMENTAL DE LA MEMORIA HISTÓRICA

Exposiciones permanentes -acompañadas de audiovisuales y guías- y temporales, sobre temas relacionados con la guerra civil española, el exilio y la represión.

Exposición permanente sobre Masonería, que muestra más de un centenar de piezas extraídas del fondo documental, bibliográfico e iconográfico masónico conservado en el Centro Documental de la Memoria Histórica. Se completa con la proyección de un audiovisual sobre la Masonería y con la visita a la recreación de una Logia masónica. Hay una guía de la exposición (en español e inglés) a disposición de los visitantes.

En- Permanent and temporary exhibits – permanent collection with audiovisual supports and guides – temporary exhibitions dealing with subjects related to the Spanish Civil War, exile and repression.

Permanent exhibition on Masonry, which shows more than one hundred artifacts taken from Masonic documentary, bibliographic and iconographic collections held at the Historical Memory Documentation Centre. The exhibit is complimented by an audiovisual presentation about the Masons and a recreation of a Masonic Lodge. There is an exhibition tour guide (in both Spanish and English) available to visitors.

Fr- Expositions permanentes – accompagnées de supports audiovisuels et guides – et temporaires au sujet de la guerre civile espagnole, l'exil et la répression.

L'Exposition permanente sur la Maçonnerie, expose plus d'une centaine de documents, livres et iconographies des ressources maçonniques conservées au Centre de Documentation de la Mémoire Historique. Cette exposition, se complète avec une projection audiovisuelle sur la Maçonnerie et la visite d'une récréation d'une Loge maçonnique. Les visiteurs auront à leur disposition un guide en espagnol et anglais.

Por- Exposições permanentes – acompanhadas por audiovisuais e guias – e temporárias sobre temas relacionados com a guerra civil espanhola, o exílio e a repressão.

Exposição permanente sobre a Maçonaria, que mostra mais de uma centena de peças extraídas do fundo documental, bibliográfico e iconográfico maçónico conservado no Centro Documental da Memória Histórica. Completa-se com a projecção de um documentário audiovisual sobre a Maçonaria e com uma visita à reconstituição de uma Loja Maçónica. Existe uma guia da exposição (em espanhol e inglês) à disposição dos visitantes.

ENTRADA GRATUITA

Free
Gratuite
Grátis



c/ Expolio, 2
☎ 923 21 28 45 / 923 21 25 35
✉ cdmh@mcu.es
<http://www.mcu.es/archivos/MC/AGC/index.html>

🕒 2-5: 17-20 h.
6-7: 12-14 h. / 16-20 h.

🗳 1, 25/12



6 MUSEO TAURINO DE SALAMANCA “PRIMITIVO SÁNCHEZ LASO”

El Museo Taurino de Salamanca «Primitivo Sánchez Laso», el primero en su género en Castilla y León, fue inaugurado el 29 de diciembre de 1993 coincidiendo con el centenario de la plaza de toros de La Glorieta. Actualmente, cuenta con más de 200 m² y es punto de encuentro de aficionados y turistas que admiran, en sus salas y rincones –salas de «El Viti», Julio Robles, «El Niño de la Capea» y cultural–, los recuerdos de los diestros de la tierra, cabezas de toros, bustos, esculturas, trajes de luces, trajes cortos, capotes de brega, de paseo, muletas, estoques, banderillas, fundones, fotografías, pinturas, cerámicas, carteles, documentos, trofeos, sellos... Un pequeño espacio para la Fiesta y la tradición de Salamanca.

En- Opened in 1993 to coincide with the 100th anniversary of the Glorieta bullring. It is a meeting point for fans of bullfighting and tourists where they can see bullfighters, bulls heads, busts, sculptures, matador uniforms both elaborate and simple, Brega capes, dress capes, red muleta capes, swords, banderillas (barbed sticks), fundones (bullfighter cases), photographs, paintings,

ceramics, posters, documents, trophies, stamps... And a small section dedicated to the traditional Fiesta and traditions of Salamanca.

Fr- Le Musée fut inauguré en 1993 en même temps que le centenaire de l'arène des taureaux de la Glorieta. C'est un point de rencontre pour les amateurs de taureaux et touristes qui peuvent y admirer les souvenirs des toreros tel que : têtes de taureau, bustes, sculptures, habits de lumières, capes, tableaux, céramiques, posters, documents, trophées, timbres.... Un petit espace se dédie à pour la Fiesta et la tradition de Salamanque.

Por- Foi inaugurado em 1993 coincidindo com o centenario da praça de touros de La Glorieta. É um ponto de encontro de adeptos e turistas que podem contemplar lembranças de toureiros, cabeças de touros, bustos, esculturas, fatos de lantejoulas, fatos curtos, capotes de brega e de passeio, muletas, estoques, bandarilhas, fundões, fotografias, pinturas, cerâmicas, cartazes, documentos, troféus, selos... Um pequeno espaço dedicado à Festa tauromáquica e à tradição de Salamanca.

ENTRADA INCLUIDA

Admission included
Entrée comprise
Entrada incluída

c/ Doctor Piñuela, 5-7, bajo

📞 923 21 94 25

www.museotaurinosalamanca.es

🕒 2-6: 11:30-13:30 h. / 18-20 h.
7, F: 11:30-13:30 h.

🗺 1



7 MUSEO CONVENTO DE LAS CLARAS

Ubicado en las mismas dependencias del Convento, comprende claustro, coros bajo y alto y mirador. Se puede contemplar la Iglesia de estilo barroco con ornamentación churrigueresca en sus bóvedas, retablos mayor y laterales. En el muro norte se observa un espléndido órgano barroco usado actualmente por las religiosas.

Todas estas dependencias después del descubrimiento de las pinturas murales, fueron restauradas entre 1986 y 1989 por la Consejería de Cultura y Turismo de la Junta de Castilla y León recibiendo, de manos de S.M. Dña. Sofía Reina de España, el premio "Europa Nostra" de la restauración de monumentos.

En el año 2001 fue inaugurada la sección Etnológica "Cereceda" donada por D. Serafín Marcos de Paúl, colección de objetos variados de la cultura rural.

En- Located within the convent itself, there is a cloister, lower and upper choir as well as a gallery. There you can admire the baroque architecture of the church. The frescos were restored in 1986 and were awarded the "Europa Nostra" prize by H.R.H. Queen Sofia for the restoration of monuments. Observations: Guided tours are available every 50 minutes.

Fr- Situé dans les mêmes dépendances que le Couvent, le musée comprend un cloître, un cœur haut et bas et un belvédère d'où l'on peut contempler l'église de style baroque. Les peintures murales furent restaurées en 1986 et reçurent le prix « Europa Nostra » de la restauration de monuments de la main de la Reine Sofia d'Espagne. Observation : Visites guidées toutes les 50 minutes.

Por- Situado nas dependências do Convento, possui um claustro, coros inferior e superior e miradouro. Pode-se contemplar a Igreja de estilo barroco. As pinturas murais foram restauradas em 1986, recebendo das mãos de D. Sofia, Rainha de Espanha, o prémio "Europa Nostra" relativo à restauração de monumentos. Observações: as visitas são guiadas com uma frequência de 50 minutos.

ENTRADA INCLUIDA

Admission included
Entrée comprise
Entrada incluída

c/ Santa Clara 1

☀ **1-5:** 9:35-13:35 / 16:20-19 h.
6,7,F: 9:35-15 h. (9-6)
1-5: 9:35-13:35 / 16:20-19:00 h.
6,7,F: 9:05-15 h. (7-8)

Observaciones: Las visitas son guiadas con una frecuencia de 50min.



FREE



ENTRADA GRATUITA

Free
Gratuite
Grátis

c/ Condes de Crespo Rascón, 25

📞 923 21 70 23

🕒 2-6: 11-12:30 h. / 16:30-18 h.
7: 11-12:30 h.

🗝 1

8 CASA DE SANTA TERESA

En el centro de la ciudad, cerca de la Plaza Mayor, Santa Teresa de Jesús fundó el Convento de San José, de Carmelitas Descalzas, en 1570.

Actualmente y desde 1881 viven en ella las religiosas Siervas de San José, Congregación fundada por la Madre Bonifacia Rodríguez Castro y por el Padre Francisco Butinyà, jesuita.

Esta Casa, junto con otros lugares de Salamanca, es un espacio de espiritualidad femenina. Un rincón donde la historia sigue viviendo entre sus muros de la mano de dos grandes mujeres contraculturales en la vivencia de sus criterios y valores: Teresa de Jesús, contemplativa y reformadora del Carmelo por caminos de oración y pobreza, y Bonifacia, que desde el trabajo, la fe y el amor abre horizontes nuevos a la mujer trabajadora.

En- Near to the Plaza Mayor, Santa Teresa de Jesús founded the San Jose Convent in 1570 for the order of the Barefoot Carmelites. From 1881 up to the present day, it has been the home to the Servants of San José, the church being founded by Mother Bonifacia Rodríguez Castro and by Franciscan Father J. Butinyà, a jesuit. It is a place for female spirituality and reflection. It is a place

behind whose walls time goes unchanged thanks to two great counter-cultural women.

Fr- Près de la Plaza Mayor, Sainte Teresa de Jésus fonda le Couvent de Saint José, des Carmes aux pieds nus en 1570. Actuellement et depuis 1881 le couvent est habité par les religieuses Serviteuse de Saint José, congrégation qui fut fondée para la Mère Bonifacia Rodríguez Castro et le Père Francisco J. Butinyà, jésuite. C'est un espace de spiritualité féminine où l'histoire continue à vivre suivre son cours entre ses murs de la main de deux grandes femmes contra cultural.

Por- Perto da Plaza Mayor, Santa Teresa de Jesús fundou em 1570 o Convento de São José, das carmelitas descalças. Hoje em dia, e desde 1881, vivem aqui as religiosas Servas de São José, Congregação fundada pela Madre Bonifácia Rodríguez Castro e pelo Padre Francisco Butinyà, jesuíta. É um espaço de espiritualidade feminina. Um local onde a história continua a viver dentro dos seus muros, pela mão de duas grandes femmes contreculturelles.





FREE

ENTRADA GRATUITA

Free
Gratuite
Grátis

c/ Alarcón 26

📞 923 263 953

casamuseo@fundacioncajaduero.es
www.casamuseozacariasgonzalez.com

🕒 2-6: 18-20 h.
3-5: 12-14 h.
6, 7, F: 11-14 h.

🔒 1

9 CASA MUSEO ZACARÍAS GONZÁLEZ



En esta Casa-Museo vivió y pintó Zacarías González, uno de los artistas más importantes que ha dado la ciudad de Salamanca. Su obra, apasionada, de una gran personalidad y calidad técnica, se encuentra en las mejores colecciones de España, Francia, Suiza, Italia, Alemania, Japón, Hispanoamérica...

El paseo tranquilo por las salas de esta Casa-Museo, donde se expone una buena muestra de su obra, sume al visitante en la magia de las estancias intensamente vividas y los objetos utilizados por este artista: sus pinceles, su caballete, su biblioteca, sus recuerdos..., los cuadros de los que nunca se quiso desprender.

Un encuentro con su obra artística en esta ciudad a la que él tanto quiso.

Fundación Caja Duero

..., the works of art he never wanted to lose sight of.

Caja Duero Foundation

Fr- Dans cette Maison-Musée vécu et peignait Zacarías González. Ses œuvres, passionnées, de grande personnalité et qualité technique, peuvent se trouver parmi les meilleures collections du monde. On peut y trouver un bon exemplaire de son oeuvre et la magie des lieux approche le visiteur aux intenses expériences vécues dans cette maison et aux objets utilisés par l'artiste : ses pinceaux, son chevalet, sa bibliothèque, ses souvenirs les tableaux dont il n'a jamais voulu s'en défaire.

Fondation Caja Duero

Por- Nesta Casa-Museu viveu e pintou Zacarías González. A sua obra, apaixonante, com uma grande personalidade e qualidade técnica, encontra-se entre as melhores coleções do mundo. É exposta uma boa mostra da sua obra assomando o visitante na magia das estâncias intensamente vividas e nos objectos utilizados por este artista: os seus pincéis, o seu cavalete, a sua biblioteca, as lembranças..., os quadros dos quais nunca se quis ver livre.

Fundação Caja Duero

En- Zacarías González lived and painted here. His works of art, passionate, and of technical excellence, can be found in many of the best gallery collections in the world. An exhibition showing numerous works, takes onlookers into the magic of intensely lived experiences as well as the tools used by this great artist: his brushes, his easel, his library, his memoirs



FREE



ENTRADA GRATUITA

Free
Gratuite
Grátis

Avenida de la Aldehuela s/n

☎ 923 18 49 16

✉ da2@ciudaddecultura.org
www.ciudaddecultura.org/da2

🕒 2-5: 12-14:30 / 16:30-21 h.
6-7-F: 11-21 h.

🚪 1

🚌 Línea 8



10 DA2 Domus Artium 2002

El DA2 (DOMUS ARTIUM 2002) es un Centro de Arte Contemporáneo integrado en la Fundación Salamanca Ciudad de Cultura, Ayuntamiento de Salamanca. Asentado sobre el edificio rehabilitado de la que fue la antigua cárcel provincial, amplía la oferta cultural de la ciudad conjugando el patrimonio histórico con una programación contemporánea en el terreno de las artes visuales. El programa expositivo destaca por una apuesta decidida por las últimas tendencias del arte nacional e internacional, muy especialmente del desarrollado desde la década de los noventa hasta hoy, así como por el apoyo de artistas emergentes de la ciudad y la comunidad castellano-leonesa. Se presta especial atención al soporte audiovisual, existiendo varias salas habilitadas para este tipo de obras.



Ayuntamiento
de Salamanca



Salamanca
Ciudad de Cultura
FUNDACIÓN MUNICIPAL



DA2
DOMUS ARTIUM
2002

En- DA2 is a contemporary arts centre built within a renovated building that used to be the provincial prison. Its primary focus is visual art. The exhibition calendar highlights work that veers towards the latest artistic fashions in national and international art from the 90's to the present day.

Fr- Le DA2 est un centre d'art contemporain qui se trouve dans l'ancienne prison provinciale réhabilitée. Son offre culturelle est centrée sur les arts visuels. Le programme d'expositions se caractérise par sa proposition des dernières tendances de l'art national et international depuis les années quatre-vingt dix à nos jours.

Por- O DA2 é um centro de arte contemporânea estabelecido num edifício reabilitado que antigamente era a prisão provincial. A sua oferta cultural centra-se nas artes visuais. O programa expositivo destaca-se por uma aposta nas últimas tendências da arte espanhola e internacional desde a década de noventa até aos dias de hoje.



MUSEOS Y OCIO CULTURAL



11 EXPOSICIÓN “ARTILUGIOS PARA FASCINAR”. Colección Basilio Martín Patino

Más de doscientos aparatos relacionados con la mirada, anteriores o contemporáneos a la llegada del cine (linternas mágicas, zoótropos, praxinoscopios, cámaras, proyectores) con sus correspondientes imágenes en diferentes soportes depositados en la Filmoteca Regional de la Junta de Castilla y León por el cineasta Basilio Martín Patino y expuestos al público con la colaboración del Ayuntamiento y la Diputación de Salamanca. Incluye réplicas de las piezas fundamentales, para que el visitante pueda manejarlas, y la reproducción de una sesión de linterna mágica.

En- More than 200 artifacts associated with the moving picture (magic lanterns, zoetropes, praxinoscopes, film cameras, projectors) with images in different media were donated to the Regional Cinemateque of Castile and Leon by Spanish film director Basilio Martín Patino and on show to the public thanks to the collaboration of the Salamanca City Council and Town Hall. The collection includes replicas of the main equipment and lets visitors play around with them. There is also a magic lantern show.

Fr- Plus de deux cent appareils associé avec le septième art, qui datent d'avant ou sont contemporains à l'arrivée du cinéma (lanternes magiques, zootropes, praxinoscopes, cameras et projecteurs) avec leurs correspondantes images sous différents formats furent déposés dans la Filmothèque Régionale de la Junta de Castille et León par le cinéaste Basilio Martín Patino. L'exposition est ouverte au publique avec la collaboration de la Mairie et la Députation de Salamanque. L'exposition inclut des répliqués des pièces les plus importantes, pour que le visiteur puisse expérimenter lui-même. Il y a même une séance de lanterne magique.

Por- Mais de duzentos aparelhos relacionados com o olhar, anteriores ou contemporâneos à chegada do cinema (lanternas mágicas, zoótropos, praxinoscópios, câmaras, projectores) com as correspondentes imagens em diferentes suportes depositados na Cinemateca Regional da Junta de Castela e Leão pelo cineasta Basilio Martín Patino e expostos ao público com a colaboração da Câmara Municipal e da Diputação de Salamanca. Inclui réplicas das peças fundamentais, para que o visitante possa manuseá-las, e a reprodução de uma sessão de lanterna mágica.



ENTRADA GRATUITA

Free
Gratuite
Grátis

Filmoteca de Castilla y León.
c/ Gonzala Santana, 1.

☎ 923-21 25 16

🕒 1-5: 11- 14 / 17-20 h.
6, 7, F: 11-14 h.



FREE

ENTRADA GRATUITA

Free
Gratuite
Grátis



c/ Compañía, 43

☎ 923 23 84 02

🕒 1-5: 11-14 h. / 17-20 h.
6, 7, F: 11-14 h.

12 EXPOSICIÓN DE RELOJES “LA MEDIDA DEL TIEMPO”. Colección de Andrés Santiago Zarzuelo



Exposición de relojes de la colección de Andrés Santiago Zarzuelo de los más divertidos estilos, decoraciones y épocas desde que se inventó este instrumento de uso tan frecuente en nuestra actualidad.

La posibilidad de medir el tiempo supuso un reto para la humanidad y una necesidad de la época moderna.

La invención de un mecanismo de engranajes perfecto permitía llegar a tiempo, sentir cómo pasaba el tiempo, incluso perder el tiempo... sin necesidad de mirar al cielo.

El paso del tiempo se percibe con mayor intensidad en esta sala que reúne relojes de todos los estilos, grandes y pequeños, de pared o bolsillo. El latido de sus maquinarias se puede escuchar, y con él, el paso de cada instante, porque además de hacer tic, tac, tic, tac, hablan de la ciudad y sus gentes, de los ritmos de la vida...

En- Watch exhibit of the Andrés Santiago Zarzuelo collection with amusing styles, different looks and dating back to the times when this instrument, so commonly used nowadays, was first invented. The creation of the

perfect gear mechanism that allows us to keep track of time without having to look up to the heavens. Its distinctive tick-tock, tick-tock was a challenge for mankind that fulfilled the requisite of modern times.

Fr- Exposition des montres les plus originales et amusantes de la collection d' Andrés Santiago Zarzuelo, décorations et époques depuis que la montre fut inventée jusqu'à nos jours. L'invention d'un mécanisme d'engrenage parfait qui permis mesurer le temps sans avoir besoin à regarder au ciel. Son tic, tac, tic, tac fut un défi pour l'humanité et une nécessité pour l'époque moderne.

Por- Exposição de relógios da coleção de Andrés Santiago Zarzuelo com os estilos mais divertidos, decorações e épocas desde que foi inventado este instrumento de utilização tão frequente durante os dias de hoje. Um invento com um mecanismo de engrenagem que possibilitava medir o tempo sem se ter de olhar para o céu. O seu “tic-tac, tic-tac”, foi todo um desafio para a humanidade e uma necessidade da época moderna.



FREE

MUSEOS Y OCIO CULTURAL

ENTRADA GRATUITA

Free
Gratuite
Grátis

c/ La Pesca, 5
📞 923 28 16 28
✉ lseoane@grupocomar.com
www.hotelcasinodeltormes.com

🕒 1-7: 12-23 h.



13 MOLINO - FÁBRICA DE HARINAS DEL SUR. CASINO DE EL TORMES



Este museo permite recrear de manera fehaciente, las condiciones de elaboración de harinas de hace un siglo, cuando este sector era el motor económico de Salamanca y del conjunto de la región. Se trata de una de las harineras más importantes y mejor conservadas del país.

En- This museum is a faithful reproduction of a century-old flour-making mill. This sector was once the economic drive behind Salamanca and the surrounding region. It is one of the largest flour factories and is the best preserved.

Fr- Ce musée recrée de manière réelle les conditions d'élaboration de la farine d'il y a un siècle, quand le secteur représentait le moteur économique de Salamanque ville et de la région. Il s'agit d'une des usines de farine les plus importantes et mieux conservées.

Por- Este museu permite recrear de forma fidedigna as condições de elaboração da farinha há mais de um século atrás, quando este sector era o motor económico de Salamanca e do conjunto da região. Trata-se de uma das fábricas de farinha mais importantes e mais bem conservadas.

MUSEOS Y OCIO CULTURAL



FREE



ENTRADA GRATUITA

Free
Gratuite
Grátis

c/ Arroyo de Santo Domingo s/n

📞 923 21 43 49

🕒 2-5: 17-21 h.
6-7-F: 12-14 / 17-21 h.

🔒 1



Ayuntamiento
de Salamanca



Salamanca
Ciudad de Cultura
FUNDACIÓN MUNICIPAL

14 SALA DE EXPOSICIONES SANTO DOMINGO DE LA CRUZ

La Sala de Exposiciones Santo Domingo de la Cruz comienza su actividad expositiva en el 2002, como resultado de la rehabilitación del antiguo colegio de Santo Domingo de la Cruz, del siglo XVI.

La recuperación funcional del colegio se realizó sobre la base de respeto del edificio, con la única variedad estructural de la cubierta de madera, para su incorporación visual, en sustitución de la existente, muy deteriorada e igualmente de madera. La sala se dotó de sistemas adecuados de iluminación y climatización, que cumpliendo las funciones de su uso, no afectan a la disposición formal de la sala y a sus valores artísticos.

En la actualidad la sala acoge exposiciones en las que la fotografía adquiere un protagonismo no excluyente con otro tipo de obras.

***En-** The Santo Domingo de la Cruz Exhibition Rooms first opened their doors in 2002, after the renovation of the former 16th Century Santo Domingo de la Cruz College. Presently the galleries mostly focus on photographic exhibits although other types of work are also on display from time to time.*

***Fr-** La Salle d'Expositions de Santo Domingo de la Cruz commença son activité comme salle d'expositions en 2002, suite à la réhabilitation de l'ancien collège de Santo Domingo de la Cruz, du XVI siècle. Actuellement la salle accueille de nombreuses expositions de photographies ainsi que d'autres oeuvres.*

***Por-** O Salão de Exposições Santo Domingo de la Cruz deu início à sua actividade expositiva em 2002, fruto da reabilitação do antigo colégio de Santo Domingo de la Cruz, do século XVI. Hoje em dia o salão acolhe exposições onde a fotografia desempenha um papel que também abrange outro tipo de obras.*



MUSEOS Y OCIO CULTURAL



FREE

ENTRADA GRATUITA

Free
Gratuite
Grátis

c/ Arcediano. Plaza de los Leones s/n



15 HUERTO DE CALIXTO Y MELIBEA

Vinculado a la obra literaria de Fernando de Rojas, *La Celestina*, como uno de los probables escenarios en los que se sitúa la historia de los encuentros amorosos de Calixto y Melibea, una de las obras más universales de la literatura española de finales del siglo XV.

Se trata de un jardín de influencia musulmana, donde las plantas olorosas y árboles frutales permiten el disfrute de los sentidos cuando se pasea por sus recovecos. Rodeada de muralla romana y medieval, desde donde se divisa una de las más hermosas vistas del otro lado del río El Tormes.

En- *This garden is probably one of the probable scenarios of one of the Universal works of 15th Century Spanish literature, La Celestina, by Fernando de Rojas. It is a garden with underlying Muslim influences, surrounded by a medieval and roman wall, with abundant vegetation with scented plants and fruit trees. It is a beautiful area of the city and a great place for a pleasant walk.*

Fr- *Ce jardin est probablement la scène de l'œuvre universelle de la littérature espagnole du XV siècle, La Célestine, de Fernando de Rojas. C'est un jardin d'influence musulmane, entouré d'une muraille médiévale et romaine avec une abondante végétation de plantes aromatiques et d'arbres fruitiers. Le jardin offre une vue magnifique de la ville et est lieu des plus agréables pour se promener.*

Por- *Este jardim é um dos possíveis palcos da obra universal da literatura espanhola do séc. XV, "La Celestina", de Fernando de Rojas. É um jardim com influência muçulmana, rodeado por uma muralha medieval e romana, com uma vegetação de plantas perfumadas e árvores de fruto abundante. Proporciona uma bela vista da cidade e um agradável passeio.*



SERVICIO INCLUIDO

Service Included
Service Compris
Serviço Incluído

Plaza Mayor, 32

📞 923 21 83 42 / 902 30 2002

🕒 Invierno / Winter:
1-5: 9-14 / 16-18:30 h.
6: 10-18:30 h.
7: 10-14 h.
Verano / Summer:
1-5: 9-14 / 16:30-20 h.
6: 10-20 h.
7: 10-14 h.

Alquiler y devolución: Oficina Municipal de Turismo de Salamanca (Plaza Mayor, 32).

Tiempo máximo de disposición: 24 horas (contados desde el momento de alquiler del aparato). Según disponibilidad, con depósito de fianza.

Idiomas: Español, Inglés y Francés.

Rent and return: Salamanca Municipal Tourist Office (32 Plaza Mayor).

Time of availability limited to: 24 hours (starts after rental of device). Subject to availability, with deposit.

Languages: Spanish, English and French.

Location et dévolutión: Salamanca Municipal Tourist Office (Grande Place nº 32).

Temps maximum de disposition: 24 heures (À partir du moment de location de l'appareil). Selon disponibilité, avec dépôt de sécurité.

Languages: Espagnol, Anglais et Français.

Aluguer e devoluçãõ: Posto de informações turísticas Municipal de Salamanca (Plaza Mayor, 32).

Duração máxima de disposição: 24 horas (a ter início a partir do momento em que aluga o aparelho). Consoante disponibilidade, com depósito de caução.

Línguas: Espanhol, Inglês e Francês.

📻 RUTA AUDIOGUÍA MP3

La ciudad habla, escúchala.

La ruta es amena, apasionante, seduce y hace que todo aquel que la realice no quede indiferente a esta ciudad llena de encanto pues desvela los secretos, las historias y los sentidos que esconden sus piedras.

Todo ello basado en un sistema audio digital de máxima calidad.

Audio Guide Route

The town speaks, listen to it. The route is filled with passion, fun and seduction; whoever takes it will not remain indifferent to the charm of this city, which reveals the secrets, the stories and feelings hiding behind the stones. You can hear it through a highest quality digital audio system.

Parcours audio-guide

La ville parle, écoute-la. Le parcours est agréable, passionnant, séduisant. Personne ne reste indifférent à cette ville pleine de charme car elle révèle les secrets, les histoires et les sens que cachent ses pierres.

Tout cela basé sur un système audio digital de grande qualité.

Rota audioguia mp3

A cidade fala, ouça-a. O itinerário é ameno, apaixonante, sedutor e faz com que todos aqueles que o percorrem não fiquem indiferentes a esta cidade repleta de encantos, pois revela os segredos, as histórias e os sentidos que as suas pedras escondem.

Tudo isto baseado num sistema áudio digital de máxima qualidade.





Alojamiento

Accommodation / Hébergement / Alojamento

- | | | | |
|----|---|----|-----------------------------------|
| 1 | Hotel AC Palacio de San Esteban | 13 | Hotel Partner Montalvo |
| 2 | Hotel Abba Fonseca | 14 | Hotel Petit Palace Las Torres |
| 3 | Salamanca Forum Resort - Hotel Doña Brígida | 15 | Hotel Room-Mate Vega |
| 4 | Hotel Estrella Albatros | 16 | Hotel Silken Rona Dalba Salamanca |
| 5 | Hotel Meliá Las Claras Boutique | 17 | Hotel Torre del Clavero |
| 6 | Hotel NH Palacio de Castellanos | 18 | Hotel Amefa |
| 7 | Hotel NH Puerta de la Catedral | 19 | Hotel Ceylan |
| 8 | Hotel Oasis Horus Salamanca | 20 | Hotel Ibis Salamanca Centro |
| 9 | Hotel Regio | 21 | Microtel Placentinos |
| 10 | Hotel Tryp Salamanca | 22 | Hotel Reyes Católicos |
| 11 | Hotel Vincci Ciudad de Salamanca | 23 | Hotel Aragón |
| 12 | Parador de Turismo de Salamanca | 24 | Pensión Virginia |



★★★★★

SELECTION
AC HOTELS

1 HOTEL AC PALACIO DE SAN ESTEBAN

Es una de las joyas de AC Hotels, ubicado en un edificio histórico del Siglo XVI, antiguo Convento de San Esteban, propone todas las comodidades y detalles exclusivos de un auténtico palacio, y te invita a disfrutar del máximo confort y las últimas tecnologías. En el corazón de Salamanca.

En- This is one of the gems of the AC Hotel chain, located in an historic 16th Century building, the former San Esteban Convent, offers all the facilities and luxury of a genuine palace, and all the home comforts as well as the very latest in new technology. Located in the heart of Salamanca.

Fr- L'un des bijoux de la chaîne d'hôtel AC, l'hôtel se situe dans un bâtiment historique du XVI siècle, ancien Couvent de Saint Esteban, il dispose de tous les confort et détails exclusifs d'un palace. Vous pourrez jouir d'un confort maximum ainsi que des dernières technologies. L'hôtel se trouve au centre de Salamanca.

Por- É uma das jóias da AC Hotels, localizado num edificio histórico do século XVI, o antigo Convento de San Esteban, oferece todas as comodidades e detalhes exclusivos de um autêntico palácio e que lhe convida a usufruir de um elevado conforto e das últimas tecnologias. Em pleno coração de Salamanca.



WI-FI

Upgrade habitación superior. **Prensa y mini bar gratuito.**

Room upgrade. Free newspaper and mini-bar.

Surclassement chambre supérieur. Presse et mini bar gratuit.

Upgrade quarto superior. Imprensa e mini-bar grátis.

c/ Arroyo de Santo Domingo, 3

☎ 923 26 22 96

✉ psanesteban@ac-hotels.com

www.ac-hotels.com



ALOJAMIENTO

★★★★

abba
HOTELS

2 HOTEL ABBA FONSECA

El hotel Abba Fonseca se encuentra en el corazón histórico de Salamanca, una de las ciudades más universales del mundo. Junto al Palacio de Congresos y Colegio Fonseca, satisface las expectativas de los viajeros que nos visitan tanto por interés cultural como de negocios. Ubicado en un emblemático edificio del siglo XVI completamente remodelado se integra armoniosamente en el entorno histórico.

En- The Abba Fonseca hotel is located in the historic heart of Salamanca, one of the most renowned cities in the world. Located next to the Palacio de Congresos (Conference Centre) and Fonseca College, fulfilling the requisites of tourists and business visitors alike. Housed in an emblematic 16th Century building that has now been fully renovated, it seamlessly blends into this historic area of the city.

Fr- L'hôtel Abba Fonseca se trouve dans le cœur historique de Salamanca, l'une des villes les plus universelles du monde. Près du Palais des Congrès et du Collège Fonseca, il répond aux besoins des voyageurs qui s'y installe que se soit pour des raisons culturelles ou de commerce. Situé dans un emblématique bâtiment du XVI siècle, complètement restauré intégralement, il se fond harmonieusement avec son environnement historique.

Por- O hotel Abba Fonseca está situado no coração histórico de Salamanca, uma das cidades mais universais do mundo. Próximo do Palácio de Congressos e do Colégio Fonseca, satisfaz as expectativas dos turistas que nos visitam seja por interesse cultural como de negócios. Situado num edificio emblemático do século XVI completamente remodelado integra-se harmoniosamente no ambiente histórico.



WI-FI



Late check-out + Detalle de bienvenida en habitación.

Late checkout + Complimentary gift in room.

Check-out tardif + Détail de bienvenue dans la chambre.

Late check-out + Detalhe de boas-vindas no quarto.

Plaza de san blas, 2

☎ 923 011 010

✉ fonseca@abbahoteles.com

www.abbafonsecahotel.com



ALOJAMIENTO



ALOJAMIENTO

En estancias de dos noches, la segunda noche tendrá un **descuento del 20%**.

For two night stays, a 20% discount will be applied to the second night.

Séjour de deux nuits, la deuxième nuit avec rabais de 20%..

Em estadias de duas noites, a segunda noite terá um desconto de 20%.

Av. del Tormes s/n.
Urbanización Vega de Salamanca

☎ 923 33 70 20

reservas.hoteldb@grupomrs.com

www.salamancaforum.com



WI-FI

★★★★



3 SALAMANCA FORUM RESORT HOTEL DOÑA BRÍGIDA Golf & Spa

Situado en un entorno privilegiado, el Hotel Doña Brígida es un establecimiento hotelero de 4 estrellas dentro del complejo Salamanca Forum Resort. Inaugurado en 2002 y ampliado en 2005, se encuentra ubicado en el corazón del Campo de Golf Villamayor, junto al río Tormes y tan solo 5 Km de la Plaza Mayor de Salamanca.

En- Located in an exclusive area of the city, the Doña Brígida Hotel is a four star hotel that forms part of the Salamanca Forum Resort. Opened in 2002 with an extension built in 2005, it is located in the heart of the Villa Mayor Golf Course, on the banks of the Tormes River and only 5 Km from Salamanca's Plaza Mayor.

Fr- Situé dans un environnement privilégié, l'Hôtel Doña Brígida est un établissement hôtelier de 4 étoiles à l'intérieur du complexe Salamanque Forum Resort. Inauguré en 2002 et agrandi en 2005, il se trouve dans le cœur du Club de Golf de Villamayor, à côté de la rivière Tormes à seulement 5 kilomètres de la Plaza Mayor de Salamanque.

Por- Situado num local privilegiado, o Hotel Doña Brígida é um estabelecimento hoteleiro de 4 estrelas dentro do complexo Salamanca Forum Resort. Inaugurado em 2002 e ampliado em 2005, está localizado no coração do Campo de Golfe Villamayor, junto ao rio Tormes e a apenas 5 km da Plaza Mayor de Salamanca.

★★★★



4 HOTEL ESTRELLA ALBATROS

Hotel de nueva construcción, situado a pocos minutos del centro histórico de la ciudad. Diseñado para que nuestros clientes dispongan de las comodidades de un pequeño gran hotel. Cuenta con 42 habitaciones y una Suite de lujo repartidas en 5 plantas con una decoración diferente en cada una de ellas.

En- Newly built hotel located just a few minutes from the city's historic centre. Designed with clients in mind, guests can enjoy all the amenities of a small "grand hotel". There are 42 rooms and a luxurious suite spread over the 5 floors, each with its own particular look and feel.

Fr- Hôtel de nouvelle construction, il se situe près du centre historique de la ville. Conçu pour que nos clients puissent disposer de tous les comforts d'un petit grand hôtel, il compte 42 chambres et une suite de luxe sur 5 étages avec une décoration différente pour chaque chambre.

Por- Hotel de nova construção, situado a poucos minutos do centro histórico da cidade. Concebido para que os nossos clientes usufruam das comodidades de um pequeno grande hotel. Composto por 42 quartos e uma suite de luxo divididos em 5 pisos com uma decoração diferente em cada um deles.



ALOJAMIENTO



Aplicación de la **mejor tarifa** disponible con **reserva previa**.

Best rates for prior reservation.

Application du meilleur tarif pour réservations à l'avance.

Aplicação da melhor tarifa disponível com reserva antecipada.

c/ Grillo, 18

☎ 923 26 60 33

info@estrellaalbatros.com

www.estrellaalbatros.com





★★★★

MELIÁ LAS CLARAS[®]
BOUTIQUE HOTEL

5 HOTEL MELIÁ LAS CLARAS BOUTIQUE

Meliá Las Claras Boutique Hotel: una experiencia única, un mundo aparte que le ofrece las comodidades que espera de un pequeño gran hotel. La intimidad y exquisitez de sus instalaciones, su personalidad, su estilo y su servicio íntegramente volcado en usted, nuestro huésped.

En- Meliá Las Claras Boutique Hotel: an unforgettable experience, an oasis offering you all the amenities you expect from a small "grand hotel". Cozy with a luxurious décor, great amenities, impeccable friendly service, beautifully decorated and everything aimed at the needs of you, our guests.

Fr- Meliá Las Claras Boutique Hotel: une expérience unique, un monde exceptionnel qui vous offrira tous les comforts que vous attendez d'un petit grand hôtel. L'intimité et luxe de ses installations, sa personnalité, son style et son service totalement oriente a vous, cet a dire ... notre client.

Por- Meliá Las Claras Boutique Hotel: uma experiência única; um mundo à parte que lhe oferece as comodidades que espera de um pequeno grande hotel. A intimidade e excelência das suas instalações, a sua personalidade, o seu estilo e serviço inteiramente dedicado a si, nosso hóspede.

Prensa Gratuita. Atenciones especiales en habitación. **Upgrade** habitación superior, bajo disponibilidad. Hora del **té y café gratis**.

Free newspaper. Special in-room treatment. Room upgrade, subject to availability. Free tea and coffee.

Presse Gratuite. Détails spéciaux de chambre. Surclassement chambre supérieur selon disponibilité. Thé et café gratuit.

Imprensa Grátis. Atencões especiais no quarto. Upgrade quarto superior, dependendo da disponibilidade. Hora de lanche e café grátis.

c/ Marquesa de Almarza, s/n

☎ 923 12 85 00

melia.las.claras@solmelia.com

www.meliasclaras.solmelia.com



★★★★

NH
HOTELS

6 HOTEL NH PALACIO DE CASTELLANOS

Ubicado en pleno centro monumental e histórico salmantino. Ocupa el solar del antiguo palacio construido a finales del siglo XV y comienzos del siglo XVI. Del edificio anterior se conserva el patio, obra paradigmática del arte hispano flamenco. Cuenta con 62 habitaciones dotadas de todas las facilidades.

En- Located in the historic and monumental heart of Salamanca. Built on the lot of an old 15th / 16th Century palace. The palace's former courtyard still remains, a perfect example of Hispano-Flemish architecture. There are 62 rooms, with all the conveniences you come to expect.

Fr- Situé en plein centre historique et de monuments de Salamanque, il occupe l'ancien terrain d'un palais qui fut construit à la fin du XV siècle et au début du XVI. Le bâtiment conserve son ancienne cour, un parfait exemple de l'art hispano-flamand. L'hôtel compte 62 chambres qui offrent tous les services nécessaires.

Por- Localizado em pleno centro monumental e histórico salamanquino. Ocupa o solar do antigo palácio construído a finais do século XV e inícios do século XVI. Do antigo edifício apenas se conserva o pátio, uma obra paradigmática da arte hispano-flamenca. Conta com 62 quartos dotados com todo o tipo de comodidades.



Detalle de bienvenida y check out late (14:00 hrs.)

Complimentary gift and late checkout (14 h.)

Détail de bienvenue et check-out tardif (14 h.)

Detalhe de boas-vindas e check-out late (14 h.)

c/ San Pablo 58-64

☎ 923 26 18 18

nhpalaciodecastellanos@nh-hotels.com

www.nh-hotels.com

ALOJAMIENTO

ALOJAMIENTO



★★★★

NH
HOTELS

7 HOTEL NH PUERTA DE LA CATEDRAL

El hotel ocupa una casona del barrio antiguo salmantino frente a la plaza de las Catedrales, con vistas a sus impresionantes cúpulas. Junto a la Universidad, Casa de las Conchas, y a unos 200 metros de la Plaza Mayor. Habitaciones modernas y diáfanas.

En- The hotel is housed in a large town house in one of the old Salamancan neighbourhoods, facing the cathedral square, with views over the spectacular cathedral domes. Next to the University, House of Shells, and some 200 metres from the Plaza Mayor. Modern, open-plan rooms.

Fr- L'hôtel occupe une large maison de ville dans l'ancien quartier salmantin, en face de la place des Cathédrales, avec des vues impressionnantes sur les coupoles de la cathédrale. Situé près de l'Université, de la Maison des Coquilles et à 200 mètres de la Plaza Mayor, l'hôtel dispose de chambres modernes et sans cloisons.

Por- O hotel ocupa uma mansão do bairro antigo salamanquino em frente da Plaza de Las Catedrales, com vistas para as suas impressionantes abóvedas. Bem perto da Universidade, da Casa das Conchas e a cerca de 200 metros da Plaza Mayor. Quartos modernos e cristalinos.

Detalle de bienvenida y check out late
(14:00 hrs.)

Complimentary gift and late checkout (14 h.)

Détail de bienvenue et check-out tardif (14 h.)

Detalhe de boas-vindas e check-out late (14 h.)



Plaza de Juan XXIII, 5

☎ 923 28 08 29

nhpuertadelacatedral@nh-hotels.com

www.nh-hotels.com

★★★★

Q
CALIDAD TURISTICA

OASIS
HOTELS & RESORTS

8 HOTEL OASIS HORUS SALAMANCA

En la principal vía de acceso desde Madrid y aeropuerto y a tan sólo 5 minutos del Centro. 90 habitaciones con todas las comodidades. Restaurante a la carta con menú a precio único, además de un Menú degustación y menú infantil, bar-cafetería, salón para desayunos tipo buffet y servicio de comidas en la terraza (verano). 11 salones para reuniones y banquetes, piscina exterior, pista de tenis, gimnasio, spa, parking exterior e interior y conexión wifi.

En- On the main access road from Madrid and the airport yet only 5 minutes from the city centre. 90 rooms with all the amenities you come to expect. A la carte as well as fixed price menus available in the restaurant as well as set menus and children's menus, bar-café, breakfast buffet lounge and food served on the terrace during the summer months. 11 meeting rooms suitable for dinner parties, outdoor pool, tennis court, gymnasium, spa, outdoor and indoor parking as well as wifi.

Fr- Situé sur la principale voie d'accès de Madrid et l'aéroport et à seulement 5 minutes du centre, l'hôtel offre 90 chambres avec tous les confort nécessaires. Restaurant à la carte avec menu à prix unique en plus d'un menu dégustation et menu pour enfant, bar-café, salon de petit-déjeuner (buffet) et service de repas en terrasse (en été seulement), 11 salles de réunion et banquets, piscine extérieure, piste de tennis, gym, spa, parking extérieur et intérieur et connexion wifi.

Por- Na principal via de acesso desde Madrid e do aeroporto e a apenas 5 minutos do Centro. 90 quartos com todas as comodidades. Restaurante com ementa variada e menu do dia e a preço único, para além de um Menu de degustação e menu infantil, bar e cafetaria, salão para pequenos-almoços e buffet e serviço de refeições na esplanada (Verão). 11 salas de reuniões e banquetes, piscina exterior, campo de ténis, ginásio, spa, parque exterior e interior e ligação de rede wireless.



10% descuento. restaurante. Parking gratuito.

10% discount in restaurant. Free parking.

10% rabais au restaurant. Parking gratuit.

10% desconto restaurante. Parque de estacionamento grátis.

Avda. de Salamanca, 1 (ctra de Madrid km1)

☎ 923 20 11 00

horussalamanca@hotelesoasis.com

www.oasishoteles.com

ALOJAMIENTO

ALOJAMIENTO



★★★★



9 HOTEL REGIO

Hotel Regio es un complejo hotelero con más de 70.000 metros cuadrados que incluyen además del hotel, piscinas, pistas de tenis, salones para congresos, convenciones, banquetes, extensas terrazas de verano, gran parking y amplias zonas ajardinadas.

En- Hotel Regio is a hotel complex with some 70,000 m2 that, in addition to the hotel, include swimming pools, tennis courts, reception rooms suitable for congresses, conventions, formal dinners, large summer terraces, a large parking area and extensive gardens.

Fr- L'Hôtel Regio est un complexe hôtelier de 70,000 mètres carrés qui en plus d'un hôtel inclut, des piscines, courts de tennis, salles de congrès, conventions et banquets, grandes terrasses d'été, grand parking et d'amples jardins.

Por- O Hotel Regio é um complexo hoteleiro com mais de 70.000 quadrados que para além de incluir o hotel também alberga piscinas, campos de ténis, salões de congressos, convenções, banquetes, extensas esplanadas de Verão, um parque de estacionamento grande e vastas zonas ajardinadas.



Wi-Fi

10% descuento.

10% discount.

10% rabais.

10% desconto.

Ctra. de Madrid, Km. 4. Santa Marta (Salamanca)

☎ 923 138 888

recepción@hotelregio.com

www.hotelregio.com

★★★★



10 HOTEL TRYP SALAMANCA

El Hotel Tryp Salamanca posee una moderna arquitectura así como una alta calidad de sus servicios e instalaciones, que lo convierten en un Hotel ideal para sus desplazamientos profesionales o visitas turísticas.

En- Tryp Salamanca Hotel has a modern architectural look and highest standard of services and amenities, which together make it an ideal place to stay whether you are a tourist or business visitor.

Fr- L'Hôtel Tryp Salamanque possède une architecture moderne ainsi qu'un service de haut niveau ce qui fait de cet hôtel l'hébergement idéal pour ses voyages d'affaires ou visites touristiques.

Por- O Hotel Tryp Salamanca possui uma arquitetura contemporânea bem como uma elevada qualidade de serviços e instalações, que o tornam num Hotel ideal para deslocações de cariz profissional ou para visitas turísticas.



Wi-Fi

Prensa Gratuita. Atenciones especiales en la habitación. **Upgrade** en habitación superior (sujeto a disponibilidad).

Free newspaper. Special in-room treatment. Room upgrade, subject to availability. Free tea and coffee.

Presse Gratuite. Détails spéciaux de chambre. Surclassement chambre supérieure selon disponibilité. Thé et café gratuit.

Imprensa Grátis. Atencões especiais no quarto. Upgrade quarto superior, dependendo da disponibilidade. Hora de lanche e café grátis.

c/ Alava, 8-14

☎ 923 26 11 11

tryp.salamanca@solmelia.com

www.trypsalamanca.solmelia.com



ALOJAMIENTO



ALOJAMIENTO



★★★★



11 HOTEL VINCCI CIUDAD DE SALAMANCA

El emplazamiento del hotel, a un paso del Palacio de Congresos y al lado del puente romano que da acceso a la zona monumental de la ciudad, hacen el lugar perfecto tanto para unas vacaciones como para viajes de negocios. Abierto en 2002, 81 habitaciones, salones y snack-bar y restaurante a la carta.

En- The location of the hotel, just a step away from the Conference Centre and next to the Roman bridge, the gateway to the historic area of the city, make it an ideal location whether you are on holiday or on a business trip. Opened in 2002, there are 81 rooms, lounges, snack bar, and an à la carte restaurant.

Fr- L'emplacement de l'hôtel, à un pas du Palais des Congrès et à côté du pont romain qui accède à la zone des monuments de la ville, font de cet hôtel un hébergement parfait pour des vacances ou des voyages d'affaires. Ouvert depuis 2002, il offre 81 chambres, salles et snack-bar ainsi qu'un restaurant à la carte.

Por- A localização do hotel, a um passo do Palácio de Congressos e ao lado da ponte romana que dá acesso à zona monumental da cidade, faz como que seja o local perfeito para passar férias ou para uma viagem de negócios. Aberto em 2002, possui 81 quartos, salões e snack-bar e restaurante com ementa diversa.

★★★★



12 PARADOR DE TURISMO DE SALAMANCA

Elegancia, confort y amplitud son los rasgos que caracterizan las estancias comunes de este Parador, los salones de reuniones y las habitaciones. Decorado con buen gusto por la presencia de mármoles y materiales de lujo, el interior ofrece inmejorables panorámicas que pueden contemplarse desde todos los salones, la piscina o habitaciones.

En- Elegance, comfort and spaciousness characterize all areas of this incredible Parador, common areas, meeting facilities and rooms. Tastefully decorated in marble and a lavish décor, it offers unbeatable panoramic views from the meeting facilities, swimming pool and rooms.

Fr- Elégance, confort et grandeur sont les caractéristiques des pièces communes de ce Parador, ses salles de réunions et chambres. Décoré avec bon goût avec du marbre et matériaux de luxe, son intérieur offre d'exceptionnelles vues panoramiques qui peuvent se contempler depuis tous les salons, la piscine ou les chambres,

Por- Elegância, conforto e amplitude são rasgos que caracterizam as estadias comuns neste Parador (pousada), as salas de reuniões e os quartos. Decorado com bom gosto através da presença de mármore e materiais de luxo, o interior oferece panorâmicas magníficas que podem ser contempladas em todas as salas, piscinas ou quartos.



ALOJAMIENTO

Hab. superior gratuito, late check-out gratuito, parking gratuito. (según disponibilidad). **Atención de bienvenida.**

Free room upgrade, free late checkout, free parking. (Subject to availability). Complimentary gift.

Surclassement de chambre gratuit, check-out tardif gratuit, parking gratuit. (selon disponibilité). Détail de bienvenue.

Quarto superior grátis, late check-out grátis, parque de estacionamento grátis. (dependendo da disponibilidade). Atenção de boas-vindas.

Avda. La Salle, 16-20

☎ 923 190 616

ciudaddesalamanca@vinccihoteles.com

www.vinccihoteles.com



WI-FI



WI-FI

Habitación con vistas. Internet gratis. Visita turística gratis con MP3. Tratamiento Vip. 10% de descuento en servicios de restauración.

Room with a view. Free internet. Free MP3 tour. V.I.P. service. 10% discount in restaurant.

Chambres avec vues. Internet gratuit. Visites gratuites avec MP3. Traitement VIP. 10% de rabais sur les services de restauration.

Quarto com vistas. Internet grátis. Visita turística grátis com MP3. Tratamento VIP. 10% de desconto em serviços de restauração.

Teso de la Feria, 2

☎ 923 19 20 82

parador@salamanca.es

www.parador.es

ALOJAMIENTO



★★★



13 HOTEL PARTNER MONTALVO

Inaugurado en 2002, a 5 minutos en coche del centro de la ciudad, está situado en una de las principales entradas a Salamanca, junto a la N-630. Sus habitaciones, algunas con excelentes vistas de la zona monumental, cuentan con una exquisita y agradable decoración. Conexión gratuita WIFI. TV con Digital +.

En- Opened in 2002, just a 5-minute car ride fro the city centre, the hotel is located on one of the main access routes to Salamanca, alongside the N-630. The rooms, some with excellent views over the city's monuments, are exquisitely and tastefully decorated. Free WIFI Internet connection. Digital + TV.

Fr- Inauguré en 2002, à 5 minutes en voiture du centre ville, cet hôtel est situé dans une des entrées principales de Salamanque, à côté de la route N-630. Entre ses chambres exquises et agréables, certaines d'entre-elles offrent d'excellentes vues sur la zone des monuments. Les chambres possèdent une connexion gratuite WIFI et télévision avec Digital +.

Por- Inaugurado em 2002, a 5 minutos de carro do centro da cidade, está situado numa das principais entradas de Salamanca, junto à estrada nacional N-630. Os quartos, alguns com excelentes vistas para a zona monumental, contam com uma extraordinária e agradável decoração. Ligação WI-FI gratuita. TV com o serviço Digital +.



WI-FI

Atenciones especiales y Garaje gratuito.

Special treatment and free parking.

Services VIP et Garages Gratuits.

Atenciones especiales y Garaje gratuito.

c/ Hoces del Duratón, 1

☎ 923 19 40 40

montalvo@partner-hotels.com

www.hotelmontalvo.info

★★★



14 HOTEL PETIT PALACE LAS TORRES

El hotel Petit Palace Las Torres se encuentra ubicado en el centro histórico, en la Plaza Mayor a la que miran parte de sus habitaciones. Situado próximo a los principales atractivos turísticos: Catedrales, Casa de las Conchas y la Universidad.

En- Petit Palace Las Torres Hotel is located in the historic centre of the city, on the Plaza Mayor itself, visible from some of the rooms. Located next to the main tourist attractions: the two Cathedrales, House of Shells and the University.

Fr- L'hôtel Petit Palace Las Torres se situe dans le centre historique de la ville. Certaines de ses chambres donnent sur la Plaza Mayor. Sa proximité des sites emblématiques de la ville comme la Cathédrale, la Maison des Coquilles et l'Université font de cet hôtel une option très intéressante.

Por- O hotel Petit Palace Las Torres está localizado no centro histórico, na Plaza Mayor, para a qual estão virados alguns dos quartos. Situado próximo das principais atrações turísticas: as Catedrais, a Casa das Conchas e a Universidade.



WI-FI

10% descuento.

10% discount.

10% rabais.

10% desconto.

c/ Concejo, 4

☎ 923 21 21 00

dtortor@hthoteles.com

www.hthoteles.com



ALOJAMIENTO





15 HOTEL ROOM-MATE VEGA

Room Mate Vega es un hotel de 38 habitaciones, que conserva su fachada original, cómodas habitaciones y un servicio cercano y entrañable. Está situado a 20 m. de la Plaza Mayor y a pocos metros de toda la zona monumental. Ofrece desayuno e internet gratuito para todos sus clientes. Televisión, Teléfono, Caja de Seguridad, Aire Acondicionado, Secador de Pelo, Amenities y Parking Gratuito bajo disponibilidad.

En- Room Mate Vega is a 38-room hotel that conserves its original façade, with comfortable rooms and a friendly, charming service. It is just 20 metres from the Plaza Mayor and a stone's-throw away from the city's monument district. Breakfast and free Internet access is available to all guests. Television, Telephone, Safe, Air-conditioning, Hairdryer, Amenities and Free Parking (spaces limited).

Fr- Room Mate Vega est un hôtel avec 38 chambres confortables et un service personnalisé. L'hôtel conserve sa façade originale. Situé à 20 mètres de la Plaza Mayor et à deux pas de toute la zone des monuments. L'hôtel offre à tous ses clients le petit-déjeuner et Internet gratuitement. Télévision, téléphone, coffre fort, air-conditionné, sèche-cheveux, équipements et parking gratuit sont également à disposition du client.

Por- O Room Mate Vega é um hotel com 38 quartos, que conserva a fachada original, possui quartos cómodos e um serviço próximo e fraterno. Situado a 20 m. da Plaza Mayor e a poucos metros de toda a zona monumental. Oferece pequeno-almoço e Internet grátis a todos os seus clientes. Televisão, Telefone, Cofre, Ar Condicionado, Secador de Cabelo, Amenities e Parque de Estacionamento gratuito dependendo da disponibilidade.



16 HOTEL SILKEN RONA DALBA SALAMANCA

El Hotel Silken Rona Dalba, se contagia del encanto de la ciudad. Perfectamente situado en pleno centro de la ciudad, a escasos metros de la Plaza Mayor y frente a la pequeña iglesia del S. XII de San Juan Bautista de Barbalos. Parking concertado junto al Hotel.

En- The Silken Rona Dalba Hotel, shares the infectious charm of the city. Ideally located in the very heart of the city, a short distance from the Plaza Mayor, opposite the small 12th Century San Juan Bautista de Barbalos Church. Paid parking available next to the Hotel.

Fr- L' Hôtel Silken Rona Dalba se fond avec le charme de la ville. Parfaitement situé en plein centre ville, à quelques mètres de la Plaza Mayor et en face de la petite église du XII siècle de San Juan Bautista de Barbalo, il offre à ses clients la possibilité d'un parking payant à côté de l'hôtel.

Por- O Hotel Silken Rona Dalba contagia-se pelo encanto da cidade. Perfeitamente situado em pleno centro da cidade, a escasos metros da Plaza Mayor e em frente da pequena igreja do séc. XII de San Juan Bautista de Barbalos. Parque de estacionamento combinado perto do Hotel.



Wi-Fi

**10% sobre tarifa vigente.
Late check out. (sujeto a disponibilidad)**

10% discount on standard rates.
Late checkout (subject to availability).

10% sur tarif en vigueur.
Check-out tardif (selon disponibilité)

10% sobre a tarifa em vigor.
Check out late. (dependendo da disponibilidade)

Pza. San Juan Bautista, 12

☎ 923 26 32 32

hronadalba@hoteles-silken.com
www.hotelronadalba.com

ALOJAMIENTO

Desayuno incluido y parking gratuito

Breakfast included and free parking.

Petit-déjeuner inclus et garages gratuits.

Pequeno-almoço incluído y garaje gratuito.



Wi-Fi

Plaza del Mercado, 16

☎ 923 27 22 50

vega@room-matehotels.com
www.room-matehotels.com

ALOJAMIENTO



★★★



17 HOTEL TORRE DEL CLAVERO

Situado en el centro histórico de Salamanca a escasos metros de la Plaza Mayor, junto a la Torre del Clavero. Hotel Torre del Clavero conserva el tono acogedor que aporta la piedra de Villamayor y la madera con la funcionalidad de un espacio moderno y confortable. 26 habitaciones con todos los detalles de su categoría.

***En-** Located in the historic centre of Salamanca, just metres away from the Plaza Mayor, next to the tower that bears its name. The Torre del Clavero Hotel enjoys the warm, welcoming tones given off by the renowned Villamayor stone, blended with the functionality of wood give the hotel a modern and comfortable feel. 26 rooms with all the amenities you would expect to find in a hotel of this category.*

***Fr-** Cet hôtel se situe dans le centre historique de Salamanque, à quelques mètres de la Plaza Mayor, à côté de la Tour del Clavero. L'hôtel Tour del Clavero conserve son atmosphère accueillante grâce à ses murs de pierre de Villamayor et son bois qui offre un espace moderne et confortable. Ses 26 chambre offrent tout l'équipement d'un hôtel de sa catégorie.*

***Por-** Situado no centro histórico de Salamanca a poucos metros da Plaza Mayor, junto à Torre del Clavero. O Hotel Torre del Clavero conserva o tom acolhedor que a pedra de Villamayor transmite e a madeira com a funcionalidade de um espaço moderno e confortável. 26 quartos com todos os detalhes da sua categoria.*



Desayuno Gratis.

Free breakfast.

Petit-déjeuner gratuit.

Pequeno-almoço grátis.

c/ Consuelo, 21

☎ 923 28 04 10

info@hoteltorredelclavero.com

www.hoteltorredelclavero.com

ALOJAMIENTO

★★



18 HOTEL AMEFA

Situado en pleno centro, junto a la Plaza Mayor, zona monumental, comercial y Universidad. Dispone de 33 habitaciones con un gran nivel de equipamiento, todas con baño completo, secador de pelo, calefacción, aire acondicionado, TV, etc. Deseamos que su estancia sea lo más cómoda y placentera posible, por lo que intentaremos ayudarle con cualquier cosa que necesite.

***En-** Located right in the centre, next to the Plaza Mayor, the monument district, shops and the Cathedral. There are 33 rooms available all fully equipped, full bathroom, hairdryer, heating and air-conditioning, TV, etc. We hope you're your stay is as comfortable and as pleasant as possible, and we will do everything in our power to make your stay an enjoyable one.*

***Fr-** Cet hôtel se trouve en plein centre ville, à côté de la Plaza Mayor, de la zone des monuments et de l'Université. Il dispose de 33 chambres très bien équipées, toutes possèdent une salle de bain complète, sèche-cheveux, chauffage, air conditionné, télévision etc. Nous souhaitons que votre séjour soit le plus confortable et plaisant possible, pour cela nous restons à votre entière disposition.*

***Por-** Situado em pleno centro, junto à Plaza Mayor, zona monumental, comercial e à Universidade. Possui 33 quartos com um grande nível de equipamentos, todos com casa de banho completa, secador de cabelo, aquecimento e ar condicionado, televisão, etc. Desejamos que a sua estadia seja o mais cómoda e agradável possível, e tentaremos ajudar-lhe com o que precise.*



10% descuento.

10% discount.

10% rabais.

10% desconto.

c/ Pozo Amarillo 18-20

☎ 923 21 81 89

reservas@hotelamefa.com

www.hotelamefa.com

ALOJAMIENTO



ALOJAMIENTO

Desayuno incluido. 5% de descuento en el precio de la habitación.

Breakfast included. 5% discount on room prices.

Petit -déjeuner inclus. 5% de rabais sur le tarif des chambres.

Pequeno-almoço incluído. 5% de desconto no preço do quarto.

c/ San Juan de la Cruz, 7

☎ 923 21 26 03

info@hotelceylan.com

www.hotelceylan.com



★★

Ceylan

19 HOTEL CEYLAN

El Hotel está situado en pleno centro de la ciudad, junto a la Plaza Mayor. Reformado recientemente, en 2006, Hotel Ceylan es un establecimiento hotelero tanto para visitas individuales de tipo turístico como para grupos de viaje numerosos. Cuidado esmerado de los detalles para ofrecer una estancia magnífica, con una inmejorable relación calidad-precio.

En- The Hotel is located in the very centre of the city, next to the Plaza Mayor. Reformed in 2006, the Hotel Ceylan is an ideal place to stay for the individual tourist or for organized groups. Careful attention to detail so that guests can enjoy a magnificent stay, with unbeatable value for money.

Fr- L'hôtel est situé en plein centre e la ville, à côté de la Plaza Mayor. Restauré en 2006, l'Hôtel Ceylan est un établissement hôtelier qui répond aux besoins autant des visiteurs individuel comme en groupe. L'hôtel s'efforce à offrir un service impeccable et un rapport qualité-prix imbattable.

Por- O Hotel está situado em pleno centro da cidade, junto à Plaza Mayor. Reformado recentemente, em 2006, o Hotel Ceylan é um estabelecimento hoteleiro tanto para visitas individuais de tipo turístico como para grupos de viagem numerosos. Possui um cuidado refinado dos detalhes para oferecer uma estadia magnífica, com uma inigualável relação qualidade-preço.

★★

ibis
HOTEL

20 HOTEL IBIS SALAMANCA CENTRO

El hotel Ibis Salamanca Centro se encuentra situado a 10 minutos a pie de la Plaza Mayor. Dispone de 62 habitaciones con cama de matrimonio de las cuales 43 son No fumador y 2 especialmente adaptadas para minusválidos. Bar abierto las 24 hrs. y amplio horario de desayunos (06.30 a 12.00).

En- The Ibis Salamanca Centro Hotel is just a 10-minute walk from the Plaza Mayor. The hotel has 62 rooms with double beds of which 43 are non-smoking and two especially adapted rooms for the physically impaired. Bar open 24 hours a day and there is an extended breakfast timetable (6:30am to 12:00pm).

Fr- L'hôtel Salamanca Ibis Centre se trouve à 10 minutes à pied de la Plaza Mayor. Il dispose de 62 chambres avec lit double dont 43 sont non-fumeur et 2 chambres spécialement aménagées pour personnes handicapées. Le bar est ouvert 24 heures sur 24 et offre un petit-déjeuner de 6h30 à 12h00.

Por- O hotel Ibis Salamanca Centro está localizado a 10 minutos a pé da Plaza Mayor. Possui 62 quartos com cama de casal dos quais 43 são de Não Fumador e 2 estão especialmente adaptados para pessoas com incapacidades. Bar 24h aberto e extenso horário de pequenos-almoços (das 6:30 às 12:00).



ALOJAMIENTO



Wi-Fi

10% descuento (bajo previa reserva).
10% discount (with prior reservation).
10% rabais (avec réservation anticipée).
10% desconto (sob reserva antecipada).

c/ La Marina, s/n

☎ 923 27 23 80

h3672@accor.com

www.ibishotel.com



★★

Placentinos

21 MICROTEL PLACENTINOS

Pequeño edificio del Siglo XVI restaurado, situado en pleno casco antiguo de Salamanca, junto a las Catedrales y la Casa de las Conchas. Con tan sólo 9 habitaciones, está pensado para dar a los clientes bienestar y el descanso que necesiten, adaptándose siempre a las necesidades de cada uno. Por eso les facilitamos todos aquellos servicios que el cliente necesita.

En- Small 16th Century renovated building, located in the very heart of the historic centre of Salamanca, nearby the two Cathedrals and the House of Shells. With only 9 rooms, it was conceived to give guests the well-being and rest they rightly deserve, continually improving itself to meet the needs of each and every client. We therefore offer any services that our clients might need.

Fr- Petit bâtiment du siècle XVI situé en plein centre du vieux-quartier de Salamanca, à côté des Cathédrales et de la Maison des Coquilles. Il dispose de seulement 9 chambres conçues pour le confort et repos de ses visiteurs avec un service hautement adaptable aux besoins de ses clients.

Por- Pequeno edificio do século XVI restaurado, situado na parte velha de Salamanca, ao lado das Catedrais e da Casa das Conchas. Com apenas 9 quartos, está concebido para oferecer aos clientes o bem-estar e o descanso que precisam, adaptando-se sempre às necessidades de cada um. É por esta razão que facilitamos todos os serviços que o cliente precisar.



WI-FI

10% descuento.

10% discount.

10% rabais.

10% desconto.

c/ Placentinos, 9

☎ 923 28 15 31

reservas@microtelplacentinos.com

www.microtelplacentinos.com

★



21 HOTEL REYES CATÓLICOS

El Hotel Reyes Católicos está situado en la zona verde más grande de Salamanca, entre monumentos emblemáticos y a tan sólo 5 minutos andando de la Plaza Mayor.

En- The Reyes Católicos Hotel is located in the largest green-belt area of Salamanca, hidden amongst emblematic monuments yet just a 5-minute walk from the Plaza Mayor.

Fr- L'Hôtel Reyes Católicos se situe dans la zone verte de Salamanque, entre les monuments emblématiques de la ville et à seulement 5 minutes à pied de la Plaza Mayor.

Por- O Hotel Reyes Católicos está situado na maior zona verde de Salamanca, entre monumentos emblemáticos e apenas a 5 minutos a pé desde a Plaza Mayor.



P

Wi-Fi

10% descuento.

10% discount.

10% rabais.

10% desconto.

Pº de la Estación, 32-38

☎ 923 24 10 64

reservas@reyescatolicos.net

www.hotelesconestrella.com



ALOJAMIENTO



HOTEL
ARAGÓN

23 HOTEL ARAGÓN

El Hotel Aragón está situado en el privilegiado centro de Salamanca, en medio de la zona comercial y financiera, a 50 metros de El Corte Inglés, muy próximo a parking, zonas de ocio, restauración y a tan sólo 5 minutos andando de la Plaza Mayor.

En- The Aragón Hotel is located in the affluent centre of Salamanca, right in the heart of the commercial and finance districts, 50 metres from the Corte Inglés department store, a short distance from parking, recreational and dining areas and only a 5-minute walk from the Plaza Mayor.

Fr- L'Hôtel Aragón se situe dans le centre privilégié de Salamanque, entre la zone commerciale et financière à 50 mètres du Corte Inglés, très près d'un parking. La zone de divertissement et restaurants se trouve à seulement 5 minutes à pied de la Plaza Mayor.

Por- O Hotel Aragón está privilegiadamente situado no centro de Salamanca, no meio da zona comercial e financeira, apenas a 50 metros do El Corte Inglés, bem perto de um parque de estacionamento, zonas de lazer, restaurantes, e apenas a 5 minutos a pé da Plaza Mayor.



Wi-Fi

10% descuento.

10% discount.

10% rabais.

10% desconto.

c/ Pinzones, 2

☎ 923 23 31 29

reservas@hotelaragon.net

www.hotelesconestrella.com



24 PENSIÓN VIRGINIA

Situada frente a la estación de tren, frente a la estatua de un caballo, al lado de una farmacia. Ofrece una estancia tranquila y confortable en sus diferentes tipos de habitaciones, con baño, baño compartido o lavabo y ducha; individuales, dobles, triples, etc., todas equipadas con televisión y secador de cabello.

En- Situated opposite the train station, guests can enjoy a pleasant and comfortable stay. Different types of room are available: en suite bathroom, shared bathroom or toilet and shower; singles, doubles and triples, etc., all equipped with television and hair dryer.

Fr- Située à côté de la gare de train, cette pension offre un séjour tranquille et agréable dans ses chambres avec salle de bain, salle de bain commune ou toilettes et douches individuelles, chambres double, triple etc. toutes équipées avec télévision et sèche-cheveux.

Por- Situado em frente da estação de trem proporciona uma estadia tranquila e confortável nos seus diferentes tipos de quartos, com casa de banho, casa de banho partilhada, ou lavatório e chuveiro; individuais, duplos, triplos, etc., todas equipadas com televisão e secadores de cabelo.



Wi-Fi

10% sobre el precio oficial marcado en la pensión. **No incluye IVA.**

10% discount on rack rates. V.A.T. not included.

10% de rabais sur le prix affiché en pension. Tarifs hors TVA.

10% sobre o preço oficial marcado na pensão. IVA não incluído.

Pº de la Estación 109-115

☎ 923 24 10 16 / 923 22 87 51 /
923 24 92 54 / 651 78 82 14 /
677 71 82 83

info@pensionvirginia.com

www.pensionvirginia.com



ALOJAMIENTO



ALOJAMIENTO



%

1 BAMBÚ

Situado en el centro de Salamanca, junto a la Plaza Mayor en la céntrica calle Prior. Especialidad en carnes a la brasa con carbón de encina, ternera charra, buey, cerdo ibérico y cordero; salones con una capacidad para 90 personas interior y 40 personas exterior; zona de fumadores. Nos caracterizamos por una amplia variedad de tapas (80).

En- Located in the centre of Salamanca, next to the Plaza Mayor in the centrally located Calle Prior. Specializing in oak grilled meats, Salamanca veal, ox, Iberian pork and lamb; dining rooms with a seating capacity of 90 people inside and 40 people outside in the designated smoking area. We are renowned for our great selection of tapas (80).

Fr- Situé dans le centre de Salamanque, à côté de la Plaza Mayor dans la rue Prior, ce restaurant se caractérise par ses spécialités de viandes sur braise de charbon de chêne, veau de Salamanque, porc ibérique et agneau. Ces salles peuvent accueillir jusqu'à 90 personnes et 40 personnes à l'extérieur dans la zone fumeur. Nous nous caractérisons par notre offre sensationnelle de tapas (80).

Por- Situado no centro de Salamanca, junto à Plaza Mayor na cêntrica calle Prior. Especialidade em carnes na brasa com carvão de azinheira, novilho de Salamanca, boi, porco ibérico e cordeiro; salas com capacidade para 90 pessoas no interior e de 40 pessoas na zona exterior para fumadores. Apresentamos uma grande diversidade de "tapas" (80).



2 LA BODEGUITA DE CASA PACA

Oasis de mesa y mantel. Éxito garantizado. Muy acogedor, coqueto y cómodo, ubicado en plena Plaza del Corrillo, uno de los lugares más transitados de la ciudad. Presenta un menú diario, otro especial y uno para los pequeños.

En- A dining oasis. Satisfaction guaranteed. Very warm, cozy and comfortable, located right in the Plaza del Corrillo, one of the busiest pedestrian areas in the city. Daily menus, set menus and children's menus available.

Fr- Oasis pour ceux qui ont le « palais fin ». Satisfaction garantie. Très accueillant, coquet et confortable, ce restaurant se trouve au milieu de la Plaza de Corrillo, un des endroits les plus fréquentés de la ville. Il offre un menu du jour, un menu spécial et un menu pour enfants.

Por- Oásis de mesa e toalha de mesa. Sucesso garantido. Muito acolhedor, delicado e cómodo, situado na Plaza del Corrillo, uns dos locais mais transitados da cidade. Apresenta um menu diário, outro especial e um para os mais pequenos.



Obsequio juego de láminas de Salamanca / óleos y aguafuertes.

Gift set of illustrations of Salamanca / oil painting and etchings.

Illustrations of Salamanque, peintures a l'huile et gravures en cadeau.

Oferta de jogo de lâminas de Salamanca / óleos e águas-fortes.

Plaza del Corrillo, 18

☎ 923 21 09 40

salamanca@labodeguitadelcorrillo.com

www.labodeguitadelcorrillo.com

GASTRONOMÍA

10% descuento.

10% discount.

10% rabais.

10% desconto.



c/ Prior 4 - Bajo

☎ 923 260 092

josebambu@hotmail.com

www.cafeteriabambu.com

🕒 1-7: 9-1 h.

GASTRONOMÍA





%

3 LA CASONA DEL TESO



El restaurante la Casona del Teso le ofrece una variada carta, destacando su especialidad en ibéricos, carnes, pescados y sus famosas tablas de carne y pescado y marisco. También puede disfrutar a diario de una amplia barra de tapas y raciones.

En- The Casona del Teso restaurant offers diners a wide-ranging menu, specializing in traditional Iberian dishes, red meats, fish and its renowned meat, fish and seafood platters. Every day there is also a wide selection of tapas and raciones at the bar.

Fr- Le restaurant la Casona del Teso vous offre un menu à la carte varié avec comme plats étoile ses différentes spécialités ibériques, viandes, poissons et ses célèbres plateaux de viande, poisson et fruits de mer. Vous pouvez aussi savourer une grande variété de tapas et rations au bar.

Por- O restaurante La Casona del Teso oferece-lhe uma ementa variada, destacando-se a sua especialidade em presuntos e chouriços ibéricos, carnes, peixes, e suas famosas tábuas de carne, peixe e marisco. Também poderá desfrutar diariamente de um vasto balcão de "tapas" e rações alimentares.

10% descuento.
10% discount.
10% rabais.
10% desconto.

c/ Teso de la Feria, 5

☎ 923 19 15 23

✉ info@lacasadelteso.com
www.lacasadelteso.com

🕒 2-7: 13:30-16 / 20:30-24 h.

🏠 1

🚌 Línea 9



WI-FI

MATER-
Asturias

4 MATERASTURIAS

Sidrería asturiana convencional con un novedoso sistema de escanciado automatizado en barra y en mesa donde el cliente se sirve la sidra que desea y en el momento que la necesita. Acompañado de una extensa carta de los productos más típicos y tradicionales de Asturias como su fabada, sus quesos, embutidos, sus famosos cachopos y por supuesto sin olvidarnos de sus inolvidables postres.

En-Traditional Asturian Cider House with a novel automated pouring system at the bar and at the table where clients simply serve themselves more cider whenever they want. The extensive menu offers clients the most characteristic and traditional Asturian dishes such as fabada, cheeses, cured meats, their renowned cachopos and last but not least, how could we forget their mouthwatering desserts.

Fr- Une cidrerie traditionnelle des Asturies, avec un système innovateur pour verser le cidre au bar ou à la table permettant ainsi aux clients de se relaxer et se servir les fois qu'ils le désirent. La cidrerie vous offre aussi un menu à la carte ou il ne manque aucuns des produits et plats traditionnels des Asturies comme la fabada, ses fromages, sa charcuterie, ses fameux cachopos et bien sûr ses délicieux desserts.

Por- Sidrería asturiana convencional com um inovador sistema automatizado para escançar no balcão e na mesa e onde o cliente pode saborear a sidra que quiser e quando quiser. Acompanhado por uma vasta ementa com os produtos mais típicos e tradicionais das Astúrias como a favada, queijos, enchidos, os famosos "cachopos" (uma espécie de sanduíche) e sem esquecer, obviamente, as suas sobremesas inesquecíveis.

%



10% descuento
(excepto tapas y menú del día)
10% discount (not in "tapas" or day's menu)
10% rabais (ne concerne pas les "tapas" et menus)
10% desconto (Não é aplicável em "tapas" e menus)

c/ Concejo, 3 - 37002

☎ 923 21 83 86

✉ matersalamanca@materasturias.com
www.materasturias.com

🕒 1-7: 12-16 / 19-24 h.



WI-FI



GASTRONOMÍA



GASTRONOMÍA



MOMO DA2

5 MOMO DA2

Situado en el Museo DA2 de arte contemporáneo, ubicado en el edificio de la antigua cárcel de Salamanca. En el MOMO DA2 además del restaurante interior contamos con una terraza abierta las noches de verano, junta a ella un chill out donde relajarse tras la comida o la cena, con música tranquila y agradable. Disponemos de ludoteca.

En- Located at the DA2 Museum of contemporary art, in the building of the former Salamanca prison. At the MOMO DA2, in addition to the main restaurant, diners can enjoy the terrace that opens during the summer nights, and next to that a chill-out bar where you can relax after an appetizing lunch or dinner listening to soft pleasant music. There is also a children's play area.

Fr- Situé dans le Musée DA2 d'art contemporain dans le bâtiment de l'ancienne prison de Salamanca, le MOMO DA2 en plus de son restaurant, l'on y trouve une terrasse ouverte les soirs d'été. Juste à côté, un bar chill-out où l'on peut se détendre après un bon repas en écoutant de la musique relaxante et agréable. Nous disposons d'une zone d'enfants.

Por- Situado no Museu DA2 de arte contemporânea, estabelecido no edifício da antiga prisão de Salamanca. No MOMO DA2 além do restaurante interior poderá contar com uma esplanada aberta durante as noites de Verão, e adjacente à mesma um chill-out no qual se poderá relaxar depois do almoço ou jantar, com música tranquila e agradável. Possuímos uma ludoteca.



Visita guiada al museo DA2 (bajo petición).

Guided tour to the DA2 Museum (upon request).

Visite guidée du musée DA2 (sous demande).

Visita guiada ao museu DA2 (com solicitação prévia).

Av. Aldehuela, s/n (Museo DA2)

☎ 923 18 07 82

✉ Info@momosalamanca.com

🌐 www.momosalamanca.com

🕒 13:30-16 / 21-23:30 h.

🏠 1 (invierno/winter)

🚌 Línea: 8



6 RESTAURANTE ALBATROS

Situado a escasos metros de la Plaza Mayor, es uno de los más emblemáticos de Salamanca, con 25 años de historia. Intimo y acogedor restaurante donde podrá degustar las más exquisitas recetas de la gastronomía castellana. Especialidad en Ibéricos de elaboración propia, carne roja de morucha y el plato estrella; la merluza Albatros.

En- Located just a few metres from the Plaza Mayor, with more than 25 years under its belt, this is one of the most emblematic restaurants in Salamanca. An intimate and cozy restaurant where diners can enjoy some exquisite traditionally Castilian dishes. Specializing in traditional homemade dishes, Morucho red meats, and the pièce-de-résistance, Albatros hake.

Fr- Situé à deux pas de la Plaza Mayor, ce restaurant est l'un des plus emblématiques de Salamanque. Avec 25 ans d'histoire, intime et accueillant, vous pourrez déguster les recettes les plus exquises de la cuisine de Castille. Il se caractérise par ses plats ibériques élaborés artisanalement, sa viande « morucha » et sa pièce de résistance : merlu Albatros.

Por- Situado a poucos metros da Plaza Mayor, é um dos mais emblemáticos de Salamanca, com 25 anos de história. Íntimo e acolhedor restaurante onde poderá provar as receitas mais saborosas da gastronomia castelhana. Especialidade em Ibéricos de elaboração própria, carne vermelha de vaca "morucha" e o prato estrela: a merluza Albatros.



10% descuento.

10% discount.

10% rabais.

10% desconto.

c/ Obispo Jarrín, 10

☎ 923 26 93 87

✉ rtealbatros@hotmail.com

🌐 www.restaurantealbatros.com

🏠 7 (tarde)



GASTRONOMÍA

GASTRONOMÍA



%

7 RESTAURANTE ALCACIL

alcacil
Cocina Tradicional Vegetariana

Situado dentro de la zona monumental de Salamanca, junto al Convento de San Esteban, a 5 minutos de la Plaza Mayor, Alcacil cuenta con una carta vegetariana creativa de elaboración propia, basada en la cocina tradicional utilizando materias primas de primera calidad. Ofrece un ambiente acogedor, sosegado e íntimo.

En- Located within the monument district of Salamanca, next to the San Esteban Convent, just 5 minutes from the Plaza Mayor, Alcacil offers diners a creative vegetarian à la carte menu with home made dishes, based on traditional dishes using only the highest quality ingredients. A pleasant, relaxing and peaceful atmosphere.

Fr- Situé dans la zone des monuments de Salamanque, près du Couvent de Saint Esteban à 5 minutes de la Plaza Mayor, Alcacil, offre avec un menu végétarien créatif et des plats faits maison, basés sur la cuisine traditionnelle avec des ingrédients de la plus haute fraîcheur. Ce restaurant offre une ambiance accueillante, calme et intime.

Por- Situado dentro da zona monumental de Salamanca, junto ao Convento de San Esteban e a 5 minutos da Plaza Mayor, o Alcacil possui uma ementa vegetariana criativa de elaboração própria baseada na cozinha tradicional, utilizando matérias-primas de primeira qualidade. Oferece um ambiente acolhedor, sossegado e íntimo.

10% descuento sobre carta
(no incluye vinos)

10% discount on a la carte menu
(wines not included)

10% rabais à la carte (sauf vins)

10% desconto à carta (vinhos não incluídos)

c/ San Pablo, 49

☎ 923 28 05 90

www.restaurantealcacil.com



RESTAURANTE
Arcadia

8 RESTAURANTE ARCADIA Hotel Oasis Horus

En el Restaurante "Arcadia" del Hotel Oasis Horus Salamanca, se sirve una exquisita cocina regional e internacional. Restaurante a la carta con menú a precio único, además de un menú degustación y menú infantil, bar-cafetería, salón para desayunos tipo buffet y servicio de comidas en la terraza en verano. Salones para todo tipo de eventos, hasta 380 personas.

En- The "Arcadia" Restaurant, belonging to the Oasis Horus Salamanca Hotel, offers diners an excellent selection of regional and international dishes. A la carte dining available as well as fixed-price, set, and children's menus, a bar-café, a buffet breakfast salon and food service available on the terrace during the summer months. Banquet rooms suitable for all types of events with a seating capacity of up to 380 people.

Fr- Le Restaurant "Arcadia" de l'Hôtel Oasis Horus Salamanca, offre une cuisine régionale et internationale exquise. Menu à la carte à prix unique, menu de dégustation, menu pour enfant, bar-café, petit-déjeuner type buffet et service de repas en terrasse en été sont les nombreux services qu'offre ce restaurant. Ses salles peuvent accueillir tout genre de célébrations avec une capacité de 380 personnes.

Por- No Restaurante "Arcadia" do Hotel Osais Horus Salamanca é servida uma deliciosa cozinha regional e internacional. Restaurante com ementa variada e menu do dia a preço único, para além de um menu de degustação e menu infantil, bar-cafetaria, sala para pequenos-almoços de tipo buffet e serviço de refeições na esplanada durante o Verão. Salas para qualquer tipo de eventos, com uma capacidade máxima de 380 pessoas.

%



10% descuento. Parking gratuito.

10% discount. Free parking.

10% rabais. Parking gratuit.

10% desconto. Parque de estacionamento grátis.

Avda de salamanca nº01 (ctra. de Madrid km1)

☎ 923 20 11 00

horussalamanca@hotelesoasis.com

www.oasishoteles.com

🕒 1-5: 13:30-16 / 21-23:30 h.

6-7: 13:30-16 / 21-24 h.

GASTRONOMÍA

GASTRONOMÍA



9 RESTAURANTE CASA PACA

Desde 1928 en el Restaurante Casa Paca le ofrecemos una excelente gastronomía y esmerado servicio... Todo ello para que disfrute con nuestras excelencias culinarias. Tenemos para usted: platos de cuchara, entrantes fríos y calientes, ensaladas, sopas, pescados, carnes postres, caseros, tartas de la casa y una amplia carta de vinos.

En- Since 1928 the Casa Paca Restaurant has been offering clients excellent dining combined with an unbeatable service ... All to offer guests the perfect dining experience. On the menu, we have: stews, cold and hot starters, salads, soups, fish, meat dishes, home-made desserts, home-made cakes and a comprehensive wine menu.

Fr- Depuis 1928 chez Casa Paca nous vous offrons une excellente cuisine et un excellent service pour que vous puissiez vous délecter avec nos plats exquis. Nous pouvons vous offrir: casseroles, entrées froides et chaudes, salades, soupes, poissons, viandes, desserts, tartes faites maison ainsi qu'un grand choix de vins.

Por- Desde 1928 que no Restaurante Casa Paca ofrecemos-lhe uma excelente gastronomia e um serviço refinado... Tudo isto para que possa usufruir das nossas excelências culinárias. Temos para si: pratos de colher, entradas frias e quentes, saladas, sopas, peixes, carnes, sobremesas, doces caseiros, tartes da casa e uma extensa carta de vinhos.

Invitación a aperitivo.

A free pre-dinner drink

Invitation à un apéritif.

Convite a tomar um aperitivo.

Plaza del Peso, 10

☎ 923 21 89 93

info@casapaca.com

www.casapaca.com



10 RESTAURANTE COLEGIO FONSECA

Restaurante enclavado en un edificio histórico perteneciente a la "Universidad de Salamanca" de obligada visita turística, situado en medio del claustro del estilo Renacentista. Cocina Mediterránea y mezcla de cocina tradicional con toques innovadores. Dispone de Salones institucionales.

En-Restaurant located within an historic building belonging to Salamanca University, a must see for any tourist, located amidst the Renaissance cloisters. Mediterranean cuisine with a mix of traditional dishes and a touch of the more innovative. University reception rooms also available.

Fr- Restaurant situé à l'intérieur d'un bâtiment historique de l'Université de Salamanca, au centre d'un cloître de la Renaissance, il ne faut pas manquer sous aucun prétexte sa cuisine méditerranéenne et mélange de cuisine traditionnelle avec une touche d'innovation. Le restaurant dispose de salles institutionnelles.

Por- Restaurante incorporado num edificio histórico pertencente à "Universidade de Salamanca" de visita turística obrigatória, situado a meio do claustro de estilo Renascentista. Cozinha Mediterrânea e uma mistura de cozinha tradicional com toques inovadores. Possui Salas institucionais.



10% descuento.

10% discount.

10% rabais.

10% desconto.

Plaza Fonseca, 4

☎ 923 26 02 70

restaurantefonseca@usal.es

www.restaurantefonseca.com

GASTRONOMÍA

GASTRONOMÍA



%

MAVRO

11 RESTAURANTE DON MAURO

La especialidad de este céntrico restaurante (está en la misma Plaza Mayor) son los asados de leña en todas sus variantes: cordero, cabrito, cochinillo y, sobre todo, carne de buey y de morucha, acompañados de guarniciones sencillas, como verduras o patatas panaderas. Embutidos de muy buena calidad, amplia barra de pinchos y terraza completan la oferta de este establecimiento.

En- The specialty of this centrally located restaurant (in the Plaza Mayor itself) is oven-roasted meats (in a wood-fired oven): lamb, goat, suckling pig and especially ox and Salamanca veal, served with a simple garnish of vegetables or oven-baked potatoes. Mouthwatering cured meats, a great selection of pinchos available at the bar and a terrace nicely round off the services of this restaurant.

Fr- La spécialité de ce restaurant dans le centre (sur la Plaza Mayor) sont les viandes rôties : agneau, chevreau, cochon de lait et surtout la viande de bœuf de Salamanque et leurs garnisons de légumes ou pommes de terres au four. Une excellente charcuterie, une grande sélection de tapas et une terrasse complètent l'offre de cet établissement.

Por- A especialidade deste restaurante localizado no centro (exactamente na Plaza Mayor) baseia-se nos em vários assados em lenha: cordeiro, cabrito, leitão e sobretudo carne de boi e de vaca "morucha", acompanhados por pequenos adornos tais como verduras ou batatas lisas. Enchidos de excelente qualidade, uma vasta variedade de "pinchos" e uma esplanada perfazem a oferta deste estabelecimento.

10% descuento.
10% discount.
10% rabais.
10% desconto.



WI-FI

Plaza Mayor, 19

☎ 923 28 14 87

asador@restaurantedonmauro.es

www.restaurantedonmauro.es

SALAMANCA
FORUM RESORT



12 RESTAURANTE EL MIRADOR DEL LAGO Hotel Doña Brígida

El Mirador del Lago es un restaurante desde el que podrá disfrutar de magníficas vistas al campo de Golf Villa Mayor mientras se deleita con los platos más variados. El restaurante le ofrece variedad con un toque sofisticado y modernista que no le dejará indiferente.

En- At the Mirador del Lago restaurant, you can enjoy magnificent views over the Villa Mayor golf course while you savour the delights of a great selection of dishes. The restaurant offers a great variety of refined and innovative dishes, an experience to remember.

Fr- El Mirador del Lago est un restaurant d'où vous pourrez jouir des magnifiques vues sur le terrain de Golf Villa Mayor tout en savourant un délicieux repas. Le restaurant vous offrira une grande variété de repas sophistiqués et modernes qui ne vous laisseront pas indifférents.

Por- O Mirador del Lago é um restaurante onde poderá desfrutar de magníficas vistas para o campo de Golfe Villa Mayor enquanto se deleita com um dos seus pratos mais variados. O restaurante apresenta diversidade com um toque sofisticado e modernista que não lhe irá deixar indiferente.



WI-FI

Invitación a café y chupito.

Coffee and liqueur.

Café et liqueur offerts par la maison.

Convite para um café e shot.

Av. del Tormes s/n. Urbanización Vega de Salamanca. Villamayor de la Armuña.

☎ 923 33 70 20

reservas.hoteldb@grupomrs.com

www.salamancaforum.com

🕒 1-7: 13:30-16 / 20:30-23 h.

🚌 Línea 1-5

GASTRONOMÍA

GASTRONOMÍA



%

13 RESTAURANTE EL PECADO



Cocina moderna y creativa junto a la Plaza Mayor. Excelentes carta y vinos, carta de vinos con 125 referencias, menú degustación... El Pecado es el restaurante favorito de personalidades y famosos, Ferrán Adriá, Natalie Portman o Pedro Almodóvar han disfrutado una cocina de sensaciones únicas en un local exquisito y con un servicio y una decoración espectaculares. Puro pecado, puro placer...

En- Offering modern and creative cuisine near the Plaza Mayor. Excellent à la carte menu, boasting a wine list of some 125 wines, as well as a set menu ... El Pecado is a favourite haunt of the rich and famous. Ferrán Adriá, Natalie Portman and Pedro Almodóvar have savoured the mouthwatering dishes in an incredible setting with a spectacular service and décor. Sinfully pleasurable ...

Fr- Une cuisine moderne et créative à coté de la Plaza Mayor. Une excellente carte et plus de 125 références de vins, un menu de dégustation etc. El Pecado est le restaurant préféré des grandes personnalités et personnages célèbres : Ferrán Adriá, Natalie Portman ou Pedro Almodóvar ont pu savourer sa cuisine pleine de sensations uniques dans un local exquis avec un service et une décoration spectaculaire. Péchez de plaisir...

Por- Cozinha moderna e criativa perto da Plaza Mayor. Excelentes pratos e vinhos, carta de vinhos com 125 referências, menu de degustação... O El Pecado é o restaurante favorito de várias personalidades e famosos, Ferrán Adriá, Natalie Portman ou Pedro Almodóvar já se deliciaram pela sua cozinha de sensações únicas num local singular e com um serviço e decoração espectacular. Puro pecado, puro prazer...

10% descuento.
10% discount.
10% rabais.
10% desconto.

Plaza Poeta Iglesias, 12
☎ 923 26 65 58

🕒 1-7: 13:30-15:45 / 20:30-23:30 h.

14 RESTAURANTE Hotel Casino del Tormes



Ubicado en un antiguo molino harinero y enmarcado por la majestuosa silueta de las Catedrales y el Puente Romano, es un establecimiento único, recogido y fascinante. En este sugerente marco disfrutará de un esmerado servicio y de una cocina elaborada e innovadora sin olvidar los productos y sabores tradicionales.

En- Located in the former flourmill and surrounded by the majestic silhouettes of the Cathedrals and the Roman Bridge, this is a one-of-a-kind setting, secluded and captivating. In this fascinating backdrop, diners can enjoy an unbeatable service and a carefully prepared and innovative cuisine, and let's not forget the traditional flavours and ingredients.

Fr- Situé à l'intérieur d'un vieux moulin de farine et entouré par les majestueuses silhouettes des Cathédrales et du Pont Romain, est un établissement unique, intime et fascinant. Dans cette merveilleuse atmosphère vous pourrez profiter d'un service appliqué et d'une cuisine élaborée et innovatrice qui ne laisse pas de côté les produits et saveurs traditionnels.

Por- Situado num antigo moinho de farinha e enquadrado pela majestosa silhueta das Catedrais e a Ponte Romana é um estabelecimento único, acolhedor e fascinante. Neste enquadramento sugestivo poderá usufruir de um serviço requintado e de uma cozinha elaborada e inovadora sem esquecer os produtos e sabores tradicionais.



Wi-Fi

Entrada al casino y consumición gratis.
Entry to the casino and free drink.
Entrée au casino et consommation gratuite.
Entrada para o casino e consumição grátis.

c/ La Pesca, 5
☎ 923 21 47 87
reservas@hotelcasinodeltormes.com
www.hotelcasinodeltormes.com

🕒 1-7: 13:30-15:30 / 21-23:30 h.

GASTRONOMÍA

GASTRONOMÍA



15 RESTAURANTE JERO

Experiencia, cercanía, profesionalidad. Todo lo que le pueda pedir a un restaurante... A 50 metros de la Plaza Mayor, a su servicio desde hace 27 años. Carta especializada, selección de vinos, esmerada atención; para comer como en su propia casa.

En- Experience, friendly and professional service. All that you could ask for from a restaurant ... Just 50 metres from the Plaza Mayor, serving discerning clients for the past 27 years. A specialized menu, great selection of wines, attention to detail; it is like eating in your own home.

Fr- Expérience, proximité, professionnalité, tout ce que vous pouvez attendre d'un restaurant est à portée de votre main. A 50 mètres de la Plaza Mayor, et au service de ses clients depuis 27 ans, ce restaurant vous offre un menu à la carte spécialisé, une sélection de vins, une attention personnalisée pour que vous puissiez vous sentir comme chez vous.

Por- Experiência, proximidade, profissionalismo. Tudo o que possa pedir a um restaurante... A 50 metros da Plaza Mayor, ao seu dispor há 27 anos. Ementa especializada, selecção de vinhos, atenção esmerada, para comer como em casa.



16 RESTAURANTE LAS CLARAS Hotel Meliá

Una cocina tradicional, unido al prestigio de la cocina moderna, con raíces vascas, los encontrará en el Restaurante Las Claras, donde podrá disfrutar de un servicio profesional y altamente cualificado, en un lugar íntimo y elegante.

En- A fusion of traditional and modern cuisine with a touch of Basque can be found at the Las Claras Restaurant. Enjoy their professional and attentive service, in an elegant and cozy setting.

Fr- Une cuisine traditionnelle unie au prestige de la cuisine moderne, avec racines Basques, vous le trouverez au Restaurant Las Claras, où vous pourrez jouir d'un service professionnel et hautement qualifié dans un lieu intime et élégant.

Por- Uma cozinha tradicional unida ao prestígio da cozinha moderna, com raízes bascas, é o que poderá encontrar no Restaurante Las Claras, onde poderá desfrutar de um serviço profissional e altamente qualificado, num local íntimo e elegante.



10% descuento.

10% discount.

10% rabais.

10% desconto.

5% descuento.

5% discount.

5% rabais.

5% desconto.

c/ Meléndez 11

☎ 923 21 58 71

www.restaurantejero.com

www.salamancaforum.com

🕒 1-7: 8:30-24 h.

Marquesa de Almarza, s/n

☎ 923 12 85 00

melia.las.claras@solmelia.com

www.meliasclaras.solmelia.com

GASTRONOMÍA

GASTRONOMÍA





%

17 LAZARILLO DE TORMES Hotel Regio



En el restaurante El Lazarillo de Tormes se ofrece una gastronomía de calidad basada en la cocina tradicional a precios asequibles, y en las terrazas de verano se dan cita numerosos amantes de la buena mesa. Nuestros grandes salones le permitirán organizar sus banquetes de boda, convenciones y congresos.

En- At the El Lazarillo de Tormes Restaurant, diners can enjoy great quality dishes using traditional recipes and at a very affordable price, and during the summer months our terraces are filled with lovers of the sport of fine dining. Our large reception rooms are suitable for weddings, conventions and congresses.

Fr- Au restaurant El Lazarillo de Tormes vous trouverez une cuisine traditionnelle de qualité basée à un prix raisonnable. Les amants de la bonne table s'y donnent rendez-vous en été sur ses terrasses. Nos grandes salles vous permettront d'organiser vos réceptions de mariage, conventions et congrès.

Por- O restaurante El Lazarillo de Tormes, apresenta uma gastronomia de qualidade baseada na cozinha tradicional a preços acessíveis, sendo que nas esplanadas de Verão se juntam diversos amantes da boa mesa. Os nossos grandes salões dão-lhe a possibilidade de organizar banquetes de casamento, convenções e congressos.



WI-FI

10% descuento.

10% discount.

10% rabais.

10% desconto.

Ctra. de Madrid, Km. 4. Santa Marta

☎ 923 13 88 88

recepción@hotelregio.com

www.hotelregio.com

LA REGENTA

18 LA REGENTA

Si pudiésemos os ofreceríamos aquí lo mejor que en La Regenta podéis hallar, a saber: decoración, mobiliario y servicio al estilo de la época, en un ambiente de luz tenue y cálida música clásica que os llevará a recordar y disfrutar una época romántica y naturalista en pleno umbral del siglo XXI.

En- La Regenta evokes the look and feel of Clarin's novel that bears the same name. There you will find: period furniture, interior design and waiters that seem to be taken from some bygone age, in a softly lit setting playing quality classical music reminiscent of the romantic and naturalist period, but very much in the heart of the 21st Century.

Fr- La Regenta vous offre ce qu'il y a de mieux, c'est à dire : sa décoration, ses meubles et son service d'époque, une ambiance de lumières ténues et musique romantique qui vous feront revivre une époque romantique et naturaliste en plein XXI siècle.

Por- Se pudéssemos, oferecer-lhes-famos aqui o melhor que na La Regenta poderá encontrar, ora veja: decoração, mobília e um serviço com o estilo da época, num ambiente de luz tenue e de música clássica harmoniosa que o levará a recordar e disfrutar de uma época romântica e naturalista em pleno século XXI.



Invitación a consumición.

A free drink.

Invitation à une consommation.

Um convite para consumir.

c/ Espoz y Mina, 19-21

☎ 923 12 32 30

regenta1@cafelaregenta.com

www.cafelaregenta.com

☀ 1-5: 9:30-2 h.

☀ 6-7: 12-3 h.

GASTRONOMÍA

GASTRONOMÍA



Compras

Shopping / Achats / Compras

- 1 Almacenes Alcántara - Moss
- 2 Boutique Libra
- 3 Carnicería - Jamonería Guillermo
- 4 Chicle - Ropa Alternativa
- 5 Chordi
- 6 Eurocalzados Pedro Saez
- 7 La Oca
- 8 Librería Rivas
- 9 Luis Méndez Artesanos
- 10 Mercatus
- 11 Tricot
- 12 UMO - Únicamente Marcas Originales
- 13 Zaleos



COMPRAS



%

MOSS

1 ALMACENES ALCÁNTARA - MOSS

Tienda especializada en la venta de artículos de corsetería, lencería, baño, calcetería... Gran surtido en tallas, colores, modelos y en marcas como: Calvin Klein, Dolce & Gabbana, Armani, La Perla, Occhi Verdi, Tomy Hilfiger, Hom, Guess, Cavalli. La atención personalizada y profesional es uno de los valores mas reconocidos por nuestra clientela.

En- Store specializing in underwear, lingerie, swimwear, hosiery... a great range of sizes, colours, models and makes such as Calvin Klein, Dolce & Gabbana, Armani, La Perla, Occhi Verdi, Tomy Hilfiger, Hom, Guess, Cavalli. Clients appreciate our attention to detail and our highly professional service.

Fr- Magasin spécialisé dans la vente d'articles de lingerie, corsets, costumes de bains, bas etc. avec un grand choix de tailles, couleurs, modèles et marques tel que Calvin Klein, Dolce & Gabbana, Armani, La Perla, Occhi Verdi, Tomy Hilfiger, Hom, Guess, Cavalli. L'attention personnalisé et la professionnalité de nos employés sont l'une des valeurs les plus appréciées de notre clientèle.

Por- Loja especializada na venda de artigos de corpetes, lingerie, banho, meias... Grande leque de tamanhos, cores, modelos e marcas como por exemplo: Calvin Klein, Dolce & Gabbana, Armani, La Perla, Occhi Verdi, Tomy Hilfiger, Hom, Guess, Cavalli. A atenção personalizada e profissional é um dos valores mais reconhecidos pela nossa clientela.



10% descuento.

10% discount.

10% rabais.

10% desconto.

c/ Varillas 2

c/ Pozo Hilera 18

☎ 923 21 37 69 / 923 27 15 44

✉ info@almacenesalcantara.com

www.almacenesalcantara.com

🕒 1-5: 10-13:30 / 16:30-20 h.

6: 10-14 h. (c/ Varillas, 2)

6: 10-14 / 17-20:30 h. (c/ Pozo Hilera, 18)

🔒 7, F

Libra

2 BOUTIQUE LIBRA

Con más de dos décadas de historia, Libra es todo un referente de la moda para la mujer en Salamanca. En Libra podremos encontrar marcas punteras en un amplio abanico que abarca tanto el sport como fiesta y ceremonia, e incluso trajes de novia. Todo ello con un trato personal e individualizado.

En- With more than two decades of history under its belt, Libra is very much the point of reference for women's fashion in Salamanca. At Libra you will find only top brands in everything from sports clothes, to party wear and ceremonial wear, and even wedding dresses. And all that with a friendly, comprehensive service.

Fr- Avec plus de vingt ans d'expérience, Libra est une référence dans le monde de la mode féminine de Salamanca. Chez Libra, vous pourrez trouver les dernières tendances et marques. Nous avons à votre disposition un large choix d'articles de sport, de soirée, de cérémonie ainsi que des robes de mariée. Vous pourrez aussi compter sur un service personnalisé et individualisé.

Por- Com mais de duas décadas de história, a Libra é uma referência fulcral da moda feminina em Salamanca. Na Libra pode encontrar marcas de vanguarda num enorme leque de opções que abrange desde o desporto passando pela festa e cerimónia e inclusive vestidos de noiva. Tudo isto com um trato pessoal e individualizado.

%



10% descuento.

10% discount.

10% rabais.

10% desconto.

c/ Sol Oriente 16

☎ 923 21 16 21

✉ boutiquelibra@yahoo.es

🕒 1-5: 10-13:30 / 17-20:30 h.

6: 10-14

6: 10-14 / 17-20:30 (Marzo, Abril, Mayo y Septiembre)

🔒 7

COMPRAS

COMPRAS



%

3 CARNICERÍA - JAMONERÍA GUILLERMO

Calidad y tradición se unen para prestar un servicio personal, en el que la necesidad de nuestros clientes se convierte en nuestra prioridad. Ponemos a su disposición una amplia gama de selectos productos de la tierra, todo tipo de embutido, jamones, hornazo casero, típico de Salamanca, etc...

Un lugar donde podrá encontrar todo tipo de lujo para su paladar.

En- Quality and tradition go hand in hand to offer clients and very friendly service. The needs of our clients are our priority. We are at your disposition and offer clients a wide range of high quality locally produced goods, all types of sausages, hams, home made hornazo (traditional meat pie from Salamanca), etc... A place where you will find everything to tempt your taste buds.

Fr- Qualité et tradition s'unissent pour offrir un service personnalisé dans lequel les besoins de nos clients sont notre priorité. Nous mettons à votre disposition un large choix de produits du terroir, charcuteries, jambons, hornazo salamantin etc. Un endroit où vous pourrez trouver tous les articles qui seront un luxe pour votre palais.

Por- Qualidade e tradição unem-se para prestar um serviço pessoal, no qual a necessidade dos nossos clientes se torna na nossa prioridade. Colocamos à sua disposição uma vasta gama de produtos da terra de eleição, todo o tipo de enchidos, presuntos, empadão caseiro típico de Salamanca, etc... Um local onde poderá encontrar todo o tipo de luxo para o seu paladar.



4 CHICLE - ROPA ALTERNATIVA

Si eres amante de la ropa moderna, divertida y de estilo alternativo, tu tienda es CHICLE. Entre sus colecciones destacan camisas y faldas orientales, pantalones turcos, camisetas exclusivas y una amplia variedad de complementos.

Habitualmente ofrece prendas únicas con interesantes descuentos, además de ropa de stock.

En- If you are a lover of modern clothes, fun clothes with an alternative touch, then CHICLE is the store for you. Amongst its collections of particular note are its oriental blouses and skirts, Turkish trousers, exclusive shirts and a great selection of accessories.

We usually offer one-offs at a substantial discount, as well as off-the-shelf clothes.

Fr- Si vous êtes un fan de la mode amusante et alternative, CHICLE est votre magasin. Dans sa collection l'on peut trouver des chemises et jupes orientales, pantalons turques, chemises exclusives et un grand choix d'accessoires. Généralement l'on peut y trouver des vêtements uniques avec d'intéressants rabais en plus des vêtements en stock.

Por- Se é amante da roupa moderna, divertida, de estilo alternativo, a sua loja é a CHICLE. Entre as suas colecções destacam-se as camisolas e saias orientais, calças turcas, camisas exclusivas e uma extensa variedade de complementos. Oferece habitualmente adereços únicos com descontos interessantes, para além de roupa de stock.

%



10% descuento.
15% comprando de más de 100€.

10% discount.
15% discount for purchase over 100€.

10% rabais.
15% rabais pour un achat supérieur à 100€.

10% desconto.
5% de desconto nas compras superiores a 100 €

c/ Arriba, 7

📞 923 21 16 58

🕒 1-6: 11-14 / 17-21 h.

🗨️ 7, F



COMPRAS

10% descuento.

10% discount.

10% rabais.

10% desconto.

Avenida de Portugal, 23-27 Bajo

📞 923 22 83 08

✉️ carniceria_guillermo@hotmail.com

🕒 1-5: 9-14 / 17-20:30 h.

🕒 6: 8:30-15:30 h.

🗨️ 7, F

🚏 Líneas: 3, 12



COMPRAS



%

5 CHORDI

En Chordi ofrecemos una cuidada selección de productos de decoración: cuadros, cerámica española, grabados y artesanía en general. También velas, incienso, bisutería fina, etc.

En- At Chordi we offer clients a carefully chosen selection of household accessories: paintings, Spanish ceramics, prints and handicrafts in general. We also stock candles, incense, costume jewelry, etc.

Fr- Chez Chordi nous offrons une sélection raffinée de produits de décoration : tableaux, céramique espagnole, gravure et artisanat ainsi que bougies, encens, bijouterie etc.

Por- Na Chordi oferecemos uma selecção de produtos de decoração: quadros, cerâmica espanhola, gravuras e artesanato em geral. Também velas, incenso, bijuteria fina, etc.



COMPRAS

10% descuento en productos.

10% discount on purchases.

10% rabais en produits.

10% de desconto em produtos.



Plaza Monterrey, 6

☎ **923 21 25 94**

chordi@casatorrent.com

🕒 **1-6:** 10-13:30 / 17-20 h.

🗺 **7,F**

🚏 Líneas: 1,8,9,3



%

6 EUROCALZADOS PEDRO SAEZ

La mejor zapatería de Salamanca, por sus amplios espacios, su exquisita exposición y, sobre todo, la mejor equipada y más completa (calzado para todas las edades). Las mejores marcas: Fluchos, Geox, Pikolinos, Callaghan, Aerosoles, Angel Infantes, Luiccini, Chib's, Luan Maro, Mustang, Pablosky, Primigy, Sendra, Diesel, Vans, Converse, Adidas, Nike, Puma... Nuestra especialidad: "la atención al cliente".

En- The best shoe store in Salamanca, spacious, great displays and above all the highest quality stock in both style and sizes (shoes for all ages). Top brands: Fluchos, Geox, Pikolinos, Callaghan, Aerosoles, Angel Infantes, Luiccini, Chib's, Luan Maro, Mustang, Pablosky, Primigy, Sendra, Diesel, Vans, Converse, Adidas, Nike, Puma...Our specialty: "taking care of our clients".

Fr- Le meilleur magasin de chaussures de Salamanque, spacieux avec une excellente sélection d'articles et très bien équipé (chaussures pour tous les ages). Vous trouverez les meilleures marques: Fluchos, Geox, Pikolinos, Callaghan, Aerosoles, Angel Infantes, Luiccini, Chib's, Luan Maro, Mustang, Pablosky, Primigy, Sendra, Diesel, Vans, Converse, Adidas, Nike, Puma...Notre spécialité: l'attention au publique.

Por- A melhor sapataria de Salamanca, devido aos seus amplos espaços, a sua magnífica exposição e sobretudo a mais bem equipada e completa (calçado para todas as idades). As melhores marcas: Fluchos, Geox, Pikolinos, Callaghan, Aerosoles, Angel Infantes, Luiccini, Chib's, Luan Maro, Mustang, Pablosky, Primigy, Sendra, Diesel, Vans, Converse, Adidas, Nike, Puma... A nossa especialidade: "a atenção ao cliente".



COMPRAS

10% descuento.

10% discount.

10% rabais.

10% desconto.

Av. Villamayor, 70

☎ **923 12 48 31 / 923 25 50 31**

conta@pedrosaez.es

🕒 **1-6:** 10-14 / 17-20:30 h.

🗺 **7,F**



%

laOca

7 LA OCA

La Oca es una tienda especializada en menaje y regalos de diseño. Alessi, Guzzini, Koziol, Thomas Schott, Leonardo, Vista Alegre, WMF, Joseph Joseph, Krups, Mamagraph, Ritzenhoff, Kosma Roda...

En- La Oca specializes in household accessories and designer gifts. Alessi, Guzzini, Koziol, Thomas Schott, Leonardo, Vista Alegre, WMF, Joseph Joseph, Krups, Mamagraph, Ritzenhoff, Kosma Roda...

Fr- La Oca est un magasin spécialisé dans les articles ménage et les cadeaux de design. Alessi, Guzzini, Koziol, Thomas Schott, Leonardo, Vista Alegre, WMF, Joseph Joseph, Krups, Mamagraph, Ritzenhoff, Kosma Roda...

Por- La Oca es una tienda especializada en menaje y regalos de diseño. Alessi, Guzzini, Koziol, Thomas Schott, Leonardo, Vista Alegre, WMF, Joseph Joseph, Krups, Mamagraph, Ritzenhoff, Kosma Roda...

P

10% descuento en artículos de menaje y regalo.

10% discount on household accessories and gifts.

10% rabais en objets de ménage et cadeaux.

10% de desconto em artigos de ménage e ofertas.

c/ de Azafranal 18 - Bajo

☎ **923 28 15 12**

laocasalamanca@laoca.com

www.laoca.com

🕒 **1-5:** 10-14 / 17-20:30 h.
6: 10-14 / 17:30-20:30 h.

🏠 F

🚗 Líneas: 3, 2, 9

LIBRERÍA RIVAS

8 LIBRERÍA RIVAS

Librería fundada en 1931, pionera en restos de ediciones y libros de ocasión. Actualmente en nuestros fondos podrás encontrar ediciones de libros antiguos agotados, raros y curiosos y si no los tuviéramos te los buscamos. En nuestras estanterías podrás hallar libros en piel desde el siglo XVIII hasta el último "best seller". Además ofertas puntuales en libros de saldo y resto de ediciones hasta el 50% de descuento.

En- Bookstore founded in 1931, a pioneer in out-of-print and second-hand books. We presently stock editions of antique, rare and out-of-print books that will peak your curiosity. And remember, if we don't have them in stock, we will get them for you. On our shelves you can find leather-bound books from the 18th Century up to the very latest in best sellers. Special offers on bargain books and cast-offs with up to a 50% discount.

Fr- Librairie fondée en 1931 et pionnière en éditions épuisées et livres d'occasion. Actuellement notre stock comprend des éditions épuisées de livres anciens ainsi que des ouvrages rares et curieux et en cas de ne pas les avoir en stock, nous nous chargeons de vous les trouver. Dans nos étagères vous pourrez trouver des livres en cuire du XVIII siècle jusqu'au dernier best-seller. En plus vous trouverez en certaines occasions des livres à prix d'aubaine et des éditions épuisées avec un rabais de jusqu'à 50%.

Por- Livraria fundada em 1931, pioneira em restos de edições e livros de ocasião. Hoje em dia poderá encontrar nos nossos acervos edições de livros antigos esgotados, raros e curiosos, e caso não os tenhamos procurá-los-emos por si. Nas nossas estantes poderá encontrar livros em pele desde o século XVIII até ao último "best-seller". Além disso temos ofertas pontuais em livros de saldo e restos de edições até 50% de desconto.

%



🏛️

P

5% descuento en libros.

5% discount on books.

5% rabais en livres.

5% de desconto em livros.

Cuesta del Carmen, 21

☎ **923 21 09 90**

pedidos@libreriarivas.com

www.libreriarivas.com

🕒 **1-5:** 10-13:30 / 17-20:30 h.
6: 10-14 h.

🏠 7, F

COMPRAS

COMPRAS



9 LUIS MÉNDEZ ARTESANOS

Finalista en los Premios Nacionales de Artesanía 2007. Diseño, elaboración y restauración de joyería con técnica de filigrana. Exposición y venta de joyería, obras de arte y artesanía tradicional y contemporánea. Visitas guiadas al taller, conferencias y muestra del proceso de fabricación de las joyas de filigrana.

En- *Finalist in the National Craftsmanship Prize 2007. Design, making and restoration of filigree work jewelry. Showcase and sale of jewelry, works of art and both traditional and contemporary handcrafted goods. Guided tours of the workshop, lectures and a demonstration of the making of filigree work jewelry.*

Fr- *Finaliste des Prix Nationaux de l'Artisanat 2007. Nos services incluent le design, l'élaboration, et la restauration des bijoux en utilisant la technique de filigrane. Vous trouverez une exposition de bijoux qui sont une vraie oeuvre d'art et d'artisanat traditionnel et contemporain à la vente. Vous pourrez aussi visiter notre atelier accompagné d'un guide, participer à nos conférences et expérimenter le processus de fabrication des bijoux de filigrane.*

Por- *Finalista dos Prémios Nacionais de Artesanato 2007. Desenho, elaboração e restauração de joalheria com técnica de filigrana. Exposição e venda de ourivesaria, obras de arte, artesanato tradicional e contemporâneo. Visitas guiadas à oficina, conferências e mostragem do processo de fabrico das jóias de filigrana.*



Visita guiada al taller y muestra del proceso de fabricación de las joyas de filigrana.

Guided tour of the workshop.

Visite guidée de l'atelier.

Visita guiada à oficina.

c/ Felipe Espino, 2

☎ 923 26 07 25

✉ info@luismendez.net

www.luismendez.net

🕒 1-6: 10-14 h. / 17-20:30 h.

🏠 7, F

🚌 Líneas: 1,2,3,4,9



10 MERCATUS

Mercatus, tienda oficial de la Universidad. Más de diez años de experiencia avalan nuestra función comercial. Mercatus dedica un continuo esfuerzo en ofrecer artículos de calidad y diseño exclusivo basados en el patrimonio de la Universidad, en su tradición y en su actualidad. Todos estos productos están concebidos como forma de difusión del patrimonio cultural y de la imagen de la propia Universidad.

En- *Mercatus is the official store of the University. Its more than ten years in business attest to its success. Mercatus continually strives to provide high quality articles with a unique design bearing the hallmarks of the University, from both its past and present. All products have been designed to promote both the cultural heritage and the corporate image of the University.*

Fr- *Mercatus, est la boutique officielle de l'Université. Mercatus offre depuis plus de dix ans des articles de qualité et design inspirés par le patrimoine de l'Université dans toute sa tradition et actualité. Tous les produits sont conçus comme moyen de diffusion de son héritage culturel et image de l'Université.*

Por- *Mercatus, a loja oficial da Universidade. Mais de dez anos de experiência afixam a nossa função comercial. A Mercatus dedica um esforço permanente em oferecer artigos de qualidade e com um design exclusivo baseados no património da Universidade, na sua tradição e na sua actualidade. Todos estes produtos estão concebidos como forma de difusão do património cultural e da imagem da própria Universidade.*



5% descuento.

5% discount.

5% rabais.

5% desconto.

c/Cardenal Plá y Deniel, s/n

☎ 923 29 46 92

✉ mercatus@usal.es

<http://mercatus.usal.es>

🕒 1-6, F: 10-14 / 16:30-20 h.

7: 10:15-14 h.



COMPRAS



COMPRAS

**Tricot**

%

Tricot

11 TRICOT

Mucho más que una tienda de ropa... en Tricot tiene cabida la mentalidad de la mujer de hoy. Situada en pleno corazón de Salamanca, en un espacio acogedor y con estilo propio, donde las compras se pueden realizar de forma tranquila con una atención personalizada. Confección – Lencería – Baño – Tallas de 42 a 60.

En- Much more than a clothes store ... at Tricot we focus on the needs of today's woman. Located in the very heart of Salamanca, a friendly, fashionable store, where you can shop at ease with a professional staff on hand to assist you. Clothes making– Lingerie – Swimwear – Sizes 42 to 60.

Fr- Beaucoup plus qu'une simple boutique de vêtements, chez Tricot vous trouverez des articles pour femmes d'aujourd'hui. En plein cœur de Salamanca, c'est un lieu accueillant avec une décoration originale, où l'on peut faire ses courses d'une manière relaxée avec un service personnalisé. Confection, lingerie, costumes de bain et tailles de la 42 à la 60.

Por- Muito mais do que uma loja de roupa... na Tricot tem lugar a mentalidade da mulher de hoje em dia. Situada em pleno coração de Salamanca, num espaço acolhedor e com estilo próprio, onde as compras podem ser efectuadas tranquilamente e com uma atenção personalizada. Confeção – Lingerie – Banho – Tamanhos de 42 a 60.

P

10% descuento.

10% discount.

10% rabais.

10% desconto.

c/ Brocense 2

☎ 923 21 23 91

info@modas tricot.com

🕒 1-5: 10-14 / 17-20:30 h.

6: 10-14 / 17:30-20:30 h.

🗓 7, F



COMPRAS

UMO

%

12 UMO - Únicamente Marcas Originales

Premio al Comercio Tradicional de Salamanca 2008. Descubre la mejor tienda de moda de Salamanca, por su originalidad, exclusividad y frescura, con toda la moda actual de las mejores firmas internacionales en ropa, calzados, complementos... Todo al mejor precio, en un ambiente insuperable de atención personal y es verdadero referente en el comercio moderno salmantino.

En- Award winner of the 2008 Salamanca Traditional Business Prize. Discover the best fashion house in Salamanca, for its original designs, exclusive stock and fresh ideas, with the very best in the latest fashions from top international designers in clothes, shoes, fashion accessories... And all at great prices, with a great atmosphere as well as a great service and it is truly a point of reference for modern shopping in Salamanca.

Fr- Gagnant du prix de Commerce Traditionnel de Salamanque 2008, vous découvrirez la meilleure boutique de vêtements de Salamanque grâce à ses articles originaux, exclusifs et innovateurs avec toutes les marques internationales de vêtements, chaussures et accessoires. Tout à des prix avantageux dans une bonne ambiance et un service personnalisé. Une référence du commerce moderne de Salamanque.

Por- Prémio ao Comércio Tradicional de Salamanca 2008. Descubra a melhor loja de moda de Salamanca devido à sua originalidade, exclusividade e frescura, com toda a moda actual das melhores marcas internacionais de roupa, calçado, complementos... Tudo ao melhor preço, num ambiente insuperável de atenção pessoal na que é uma verdadeira referência do comércio moderno salamanquino.

**10% descuento.**

10% discount.

10% rabais.

10% desconto.

Av Portugal 1

☎ 923 12 34 52

clientes@umosl.com

www.umosl.com

🕒 1-5: 10-14 / 17-21 h.

6: 10-14:30 / 17-21:30 h.

🗓 7, F



COMPRAS



Zaleos

15 ZALEOS

En el centro de Salamanca está Zaleos, uno de los establecimientos más exclusivos de nuestra ciudad. Sólo aquí encontrarás bolsos de Guess, Tommy Hilfiger, LeSportsac, Lamarthe, Roberto Cavalli o Calvin Klein, relojes de Swatch y complementos de Mila González o María Revuelta, y además, diseños de Hultquist.

En- In the centre of Salamanca stands Zaleos, one of the most exclusive stores the city has to offer. Only here can you find handbags by Guess, Tommy Hilfiger, LeSportsac, Lamarthe, Roberto Cavalli or Calvin Klein, Swatch watches and accessories from the likes of Mila González or María Revuelta, as well as designs by Hultquist.

Fr- Au centre de Salamanque, vous trouverez Zaelos, un des établissements les plus exclusifs de notre ville. Seulement ici vous trouverez les sacs à main de Guess, Tommy Hilfiger, LeSportsac, Lamarthe, Roberto Cavalli ou Calvin Klein, les montres de Swatch et les accessoires de Mila González ou María Revuelta, en plus des créations de Hultquist.

Por- No centro de Salamanca encontra-se a Zaleos, um dos estabelecimentos mais exclusivos da nossa cidade. Somente aqui poderá encontrar bolsas da Guess, Tommy Hilfiger, LeSportsac, Lamarthe, Roberto Cavalli ou Calvin Klein, relógios da Swatch e complementos de Mila Gonzáles ou Maria Revuelta e, além disso, acessórios da Hultquist.



La Cámara de Comercio de Salamanca promueve los intereses de la sociedad a través de las empresas.

Porque sea cual sea el tipo y el tamaño de tu empresa, formas parte de la Cámara.

Con todos sus beneficios y ventajas:
Servicio, Formación, Consulta,
Innovación, Certificación Digital,
Comercio Exterior...

Compruébalo. Estás en tu Cámara.



COMPRAS

10% descuento (Excepto Swatch)

10% discount (excluding Swatch)

10% rabais (sauf montres Swatch)

10% de desconto (excepto Swatch)

c/ Correhuela 20-26

c/ Arco 7

☎ 923 21 93 31

✉ zaleos_cpi@hotmail.com

🕒 c/ Correhuela 20-26: **1-5:** 10:15-13:45 / 17-20:30 h. **6:** 10:15-13:45 h.

c/ Arco 7: **1-5:** 9:30-13:30 / 17-20 h. **6:** 9:30-13:30 h.

🗨 7, F

Cámara Oficial de Comercio e Industria de Salamanca

Plaza de los Sexmeros, 2 37001 Salamanca | Tel. 923 211 797 | Fax 923 280 146

www.camarasalamanca.com | e-mail: info@camarasalamanca.com

Cámara
Salamanca



Asociación
de Empresarios de
Hostelería

Paseo de la Estación 32-38 Bajo.
Teléfono 923 23 66 14
Fax 923 24 64 33

info@hosteleriadosalamanca.com
gerencia@hosteleriadosalamanca.com

www.hosteleriadosalamanca.com

AESCO

ASOCIACION DE EMPRESARIOS
SALMANTINOS DE COMERCIO

ASOCIACIÓN
DE EMPRESARIOS
SALMANTINOS DE COMERCIO

Plaza San Román, 7 ■ 37001 SALAMANCA ■ Telf. 923 261 626 ■ Fax 923 260 012

www.aesco.es

VEN A VIALIA

TODO LO QUE NECESITAS EN UN MISMO CENTRO



ABIERTO 365 DIAS AL AÑO

Plaza de la Estación, s/n • 37004 Salamanca

 **vialia**

porque quieres más...

ocio **moda** diversión
tendencias **estilo**
novedades

HORARIOS:

- > **Centro Comercial:** De Lunes a Sábado, de 10 a 22 h.
- > **Ocio y Restauración:** De Domingo a Jueves abierto hasta la 1 h.
Viernes, Sábado y vísperas festivas hasta las 2 h.
- > **Supermercado:** De Lunes a Sábado, de 9.15 a 21.15 h.
- > **Guardería:** De Lunes a Viernes, de 17 a 21 h.
Sábados, de 11 a 14 h. y de 16 a 21 h.
Domingos y festivos, de 16 a 21 h.

CENTRO COMERCIAL

EL TORMES

porque quieres más.

Avda. Salamanca s/n - Santa Marta de Tormes
Salamanca [Dirección Madrid / Ávila]. Telf.: 923 201 804

Ahorra dinero y disfruta ...



...con las tarjetas turísticas: **Alcalá Card, Barcelona Card, Burgos Card, Córdoba Card, Madrid Card, Salamanca Card, Sevilla Card y Zaragoza Card.**

- Conoce la ciudad **ahorrando dinero** y ...**a tu aire!**
- Evita **las colas** en los principales museos con nuestros accesos especiales.
- Aprovecha **al máximo** tu estancia con total comodidad y seguridad, toda la oferta cultural y de ocio en una tarjeta.
- **Entradas incluidas** a los principales museos y monumentos, catedrales, palacios, visitas guiadas, autobuses turísticos, cruceros, transporte urbano, parques naturales y de ocio...
...además de interesantes **descuentos** en restaurantes, hoteles, tiendas, espectáculos, coches de alquiler, etc.
- También incluyen **guía turística** y **mapa** de la ciudad.

Venta online

www.neoturismo.com

Más información:

alcalacard.com - barcelonacard.com
burgosc card.com - cordobacard.com
madridcard.com - salamancacard.com
sevillacard.es - zaragozacard.com

...y los mejores
**hoteles y
entradas**
en Internet,
al mejor precio!

neoturismo



¿Cuándo fue la última vez?



Salamanca



TURISMO de
SALAMANCA

SalamancaCard

TOURIST CARD / TARJETA TURÍSTICA

www.salamnaccard.com

neoturismo

www.neoturismo.com

info 902 088 908

**TURISMO de
SALAMANCA**



Cámara
Salamanca

